öğretir

BİZİM ENGLISH

İNGİLİZCE-TÜRKÇE AYLIK DERGİ



BİR KIYAMET anton çehov

İSTANBUL'DA YÜRÜYÜŞ

KÜÇÜK KIRMIZI TAVUK

TARİHİ GERÇEKLER

WILLIAM SHAKESPEARE

İNGİLİZCE'YE İPUÇLARI

ASTRONOT OSMAN

SPOR'UN DİLİ

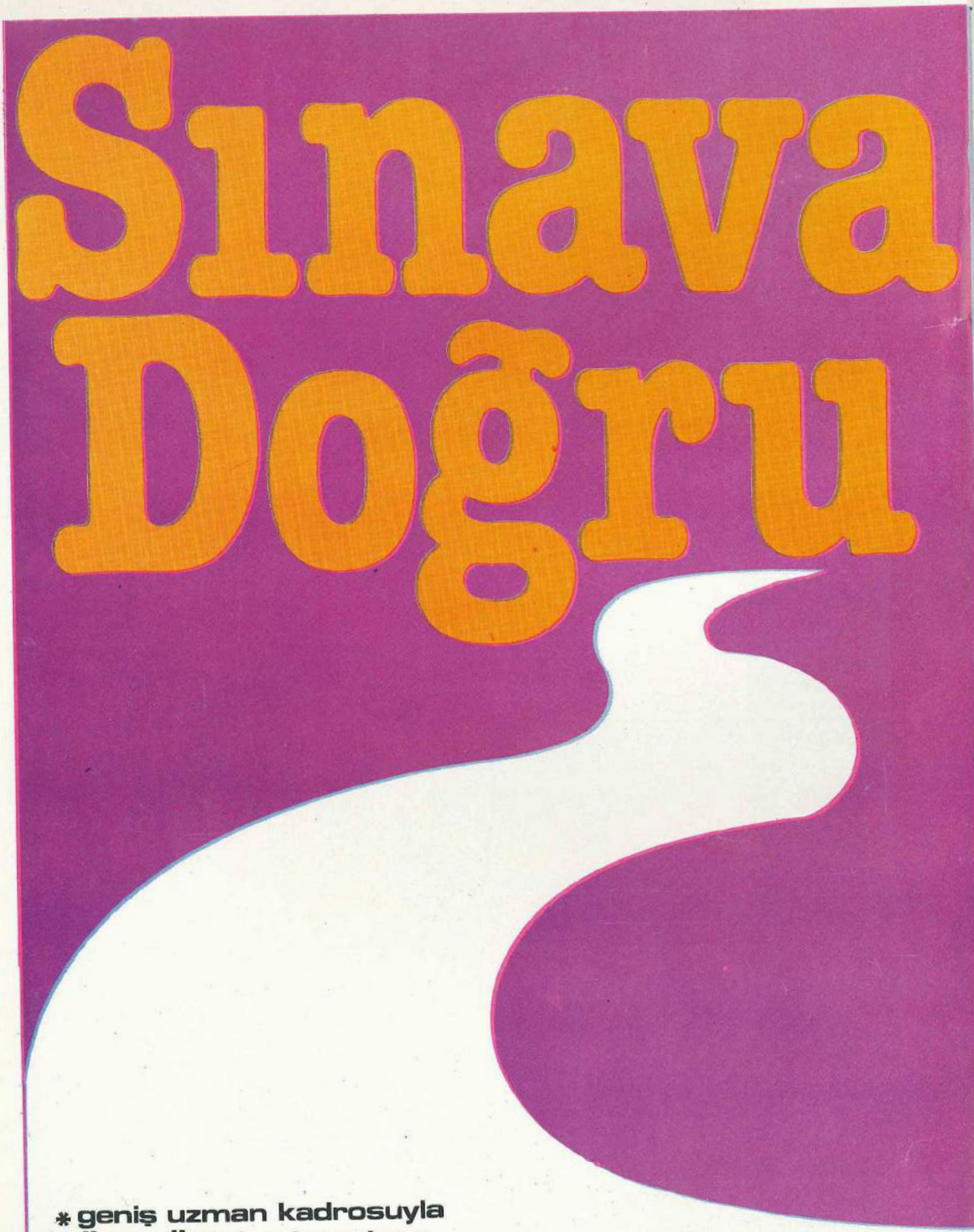
YABANCI DİL EMEKLİLERİ

HAFİYE KARDEŞLER

etc...etc...

SAYI 1 — ŞUBAT 1982

200 TL

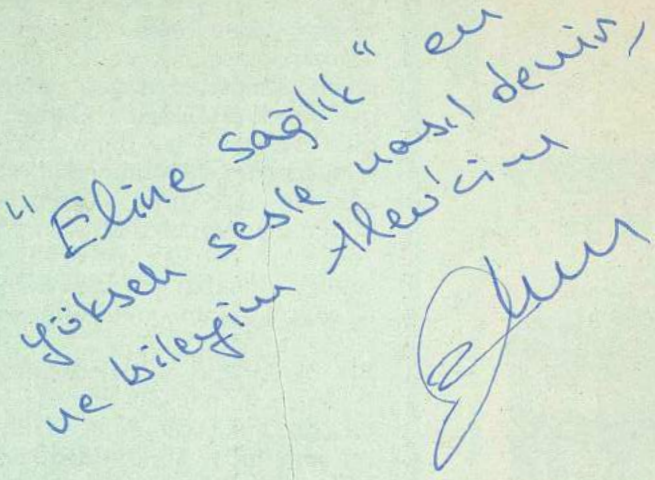


* geniş uzman kadrosuyla
ÜSS-ÜYS'ye hazırlıyor
* 32 sayfa 40 lira
* her PAZARTESİ bayiilerde
* posta pulu karşılığı adresinize gönderilir

ADRES:
Türkocağı Cad. 39-41 Cağaloğlu İstanbul

BİZİM ENGLISH

İNGİLİZCE - TÜRKÇE AYLIK DERGİ
Yıl: 1 Sayı: 1 No. 1/ Şubat 1982



Başlarken...

1980'lerin Türkiye'si, daralan ekonomik çemberleri yırtmak, hayat şartlarını kolaylaştırmak, ekonomik kalkınmayı hızlandırmak için olağanüstü çabalara sahne olan bir Türkiye'dir. "Muasır medeniyetlerin" (çağdaş uygarlıkların) seviyesine ulaşmanın yolunun, öncelikle, o medeniyetlerin ne olup ne olmadıklarını kendi dillerinden öğrenmekten geçtiği kuşkusuzdur. Teknoloji üreten ülkelerin dillerinin bilinmesi ki İngiliz dili yaygınlığı ve işlerliği açısından bunların başında gelmektedir, ekonomik geçerliliği olan toplumsal ve bireysel becerilerin en önemlilerindendir. Bütün bunlara karşın, yabancı dil öğretimi bugüne kadar çözülememiş eğitim sorunlarımızın başlıcalarından birisidir.

Bugün, İngilizce ile yıllar yılı şu veya bu biçimde haşır neşir olmuş bir öğrenci, halen Türkiye'mizde geçerliliğini koruyan geleneksel öğrenim sonucunda, kendi yaşantısına, eğitimine, özgeçmişine ya da ilgi alanlarına ait iki sözü bir araya getirememektedir. Öyle ki eğitimini yabancı dilde eğitim yapan okullarda tamamlayabilen İngilizce bilirler dahi, örneğin bir Üsküdar İskelesi, Babıali Yokuşu, kerpiç, tesbih gibi Türkiye yaşantısının parçası olan sözcükleri bilmemekte, buna karşılık, İngiltere'nin Birmingham şehrindeki Mr. ve Mrs. Brown'ın noel ağaçlı yaşantılarına ait ayrıntıları anlatabilmektedir. Yine geleneksel öğretim metoduyla İngilizce öğrenmeye çabalayan bir öğrenci, İşletme Fakültesi, okul müdürlüğü, mezuniyet belgesi, ücret, devlet dairesi, harç vb. gibi kendisini yakından ilgilendirebilecek kelimelerin yerine, hayatında hiç görmediği zürafa, domuz, ya da Big Ben saat kulesi gibi, yaşamında asla birinci derecede rol oynamayacak sözcük ya da adları öğrenmek zorunda kalmaktadır. Örneğin orta öğrenim süresince haftada en az iki saat olan İngilizce ders programında öğretilmesi amaçlanan 2000'i aşkın İngilizce sözcük içinde, bir tek kere Türkiye Cumhuriyeti , Ay- Yıldız, Osmanlı İmparatorluğu, Müslümanlık gibi öğrencinin kendi kültürünü anlatmaya kalkıştığında vazgeçemeyeceği sözcüklere rastlanılmamasına karşılık omelette (omlet), Model-T (Ford Motor Şirketi'nin ürettiği ilk arabanın modeli), mono - rail (tek raylı tren), bull- fight

Çağdaş Yayıncılık ve Basın Sanayii A.Ş. adına Sahibi ve Sorumlu Yazı İşleri Müdürü:
Emine UŞAKLIGİL

Hazırlayan:
Alev ALATLI

Adres: Türkocağı Cad. 39-41
Cağaloğlu / İstanbul
Tel: 27 25 90
20 97 03

Baskı: Gözlem Matbaacılık

(İspanyol boğa güreşi), aqualung (dalgıç tüpü) gibi kendi kültürü ve kendi yaşantısıyla bağlantısız sözcüklere sık sık raslanmaktadır. Sonuçta bir yabancı ile karşılaşan Türk İngilizce biliri, bu yabancıya kendisine ait olan ve üzerinde konuşabileceği konuları aktarmakta güçlük çekmektedir. Türkiye'nin yıllar yılı yurt dışında kendisini tanıtamamasının nedenlerinden birisinin de yabancı dil eğitimimizdeki bu eksiklikten doğup doğmadığı da ayrıca bir tartışma konusu olabilecek niteliktedir. Öğrencinin karşısına çıkan, salt bir yabancı dilin ses ve yazı dilini öğrenmek değil, aynı zamanda o dili konuşanların hiç bilmediği yaşamlarını da öğrenmektedir. Oysa, eğitimin ilk kuralı, öğrenciye çevresinden, en yakın ilişkide bulunduğu nesnelerden yola çıkarak öğretmektir. Alfabe kitaplarının "oku oku yaz,yaz yaz oku" gibi sözcüklerle başlaması bir raslantı sonucu olmadığı gibi, ana dilini öğrenmeye başlayan bir bebeğin de ilk sözcüklerinin anne, baba ve mama olması da rastlantı değildir.

Biz öğrencinin **yabancılaşmasını** ve giderek artan bir bıkkınlıkla "yabancı dil emeklileri" ordusuna katılmasını önleyecek bir yabancı dil öğretimi sorununun çözümünü, her şeyden önce, Türk Eğitim Kurumlarında **Türkiye'den KAYNAKLANAN öğretim gereçlerinin** kullanılmasında buluyoruz. İngiltere ve Amerika kökenli İngilizce öğrenim gereçleri bir yana, yıllarca Türkiye'de kalmış olsalar dahi, yabancı uzmanların, Türk öğrencilerinin düşünsel yapısı ile dil öğrenim "dram" larını Türk öğretmenler kadar iyi bilememeleri doğaldır. Türk öğrencilerinin kültür farkından doğan yaşam ve anlayış biçimlerini kavrayamayacakları içindir ki, bu uzmanlar tarafından hazırlanan öğretim gereçlerinin, Türk öğrencilerinin "yaşantılarından" yola çıkmakta başarılı olmaları güçtür. Daha ortaokul birinci sınıftaki bir öğrencinin ezberlediği ilk sözcüklerden birisinin "umbrella" (şemsiye) olması,ancak bu metodu hazırlayan kişinin bol yağmurlu Londra'da doğmuş olması ile açıklanabilir. Oysa bir Türk dilbilimci tarafından hazırlanan benzer bir metotda, bu sözcüğün yerini pek büyük bir olasılıkla önlük,yün hırka, bayrak töreni ya da zeytin gibi bizim yaşamımızın bir parçası olan ve bir o kadar sık kullanılan başka bir sözcük alacaktır. Bu anlayışla ve Türk uzmanları tarafından hazırlanan metodlar, sonuçta suskun ülkemizin sesini duyurabilecek, Batılı'nın Soliman the Magnificient (Muhteşem Süleyman) dediği kişinin bizim Kanuni Sultan Süleyman olduğunu bilecek kuşaklar yetiştirecektir.

Alev ALATLI
Dipl., B.S., M.S., post Master's

Yöntemimiz ve içeriğimiz

Bizim English Türk öğrencisinin dil sorununun çözümüne yardımcı olmak amacıyla hazırlanmıştır. English olmasına English'tir ama, "Bizim" Englishtir. Amaç, öğrencilerin geleneksel eğitim gereçlerinde bulamadıklarını sunmak, öğrencilere kendi kültürümüzün İngilizce'sini öğretmekte yardımcı olmaktır. Bu nedenledir ki, Dergi'deki çizgi romanlardan, ilkokul 5. sınıf tarih kitabının İngilizce'sine, Nasreddin Hoca'dan, "Tarihi Hakikatler"e, Sirkeci'den Taksim'e yürüyen bir kişinin serüvenine kadar Türkiye kökenli bir İngilizce sunulmuştur. İngilizce'yi geleneksel metodlarla öğrenenler, Türkçe çıkışlı bu yöntemi yadırgayabilirler. Ancak, özellikle çizgi romanlarda izleyeceğiniz gibi, ünlemlerin dahi Türkçe olmasının arkasında yatan anlayış, bir Türk'ün elini kestiği zaman ne kadar iyi İngilizce bilirse bilsin, ouch! değil, ah! diyeceğidir.

İngilizce ve Türkçe metinler birlikte sunulmakta ve cümle bazında karşılıklı getirilmesine dikkat edilmektedir. Öğrenci okurken Türkçe cümlelerdeki cümleciklerin karşılıklarını, İngilizce cümlelerdeki cümleciklerle denetlemeli ve cümle içindeki dizilişlerine dikkat etmelidir. İngilizce'den Türkçe'ye yapılan çevirilerde izlenen kural, öğrenimi kolaylaştırmak için cümle bazında ve gramer kurallarına tümüyle sadık kalınarak, Türkçe sözcük dizilerini vermektir. Bu nedenle Türkçe çeviriler zaman zaman akıcılığını yitirmektedir. Ancak "Tombala" adlı oyunda ve "Sultan Ahmet'te Bir Cumartesi" foto-romanında izleyeceğiniz gibi, Türkçe'den İngilizce'ye yapılan çevirilerde bu kuralın dışına çıkılmıştır. Bu defa İngilizce'nin akıcılık kurallarına sadık kalınmıştır. Amaç Türk öğrencinin zaman zaman akıcılığını yitiren bir İngilizce konuşmasını önlemektir.Bu nedenledir ki, özellikle bu iki metinde İngilizce deyim ve terimlere yer verilmiştir. Deyim ve terimler, siyah puntolarla belirtildiğinden öğrencilerin kalıp halinde öğrenmeleri kolaylaşacaktır. Metinleri izleyen **Kavramlar Dizinlerinde** metinin içinde geçen sözcüklerden ilginç olanlarının çağrıştırdığı diğer sözcüklerle, aynı sözcükten türeyen başka anlamlı sözcükleri bulacaksınız.

Pek çoğumuzu bezdiren İngilizce gramer öğretimine yeni bir yaklaşımı, **İngilizce'ye İpuçları** adlı bölümde bulacaksınız. Bu bölümde, Türkçe dil bilgisi ile İngiliz grameri arasında bağlantı kurulmuş ve öğrencinin İngilizce dersinden bir saat önce Türkçe dersinde gördüğü, örneğin bir Şimdiki Zamanın Hikayesi adlı Haber Kipinin İngilizce karşılığının Past Continious olduğu belirtilmiştir. Bu suretle anadil ile yabancı dil arasında kurulan bağlantı, İngilizce'nin hatim indirir gibi ezberlenecek bir ses yığını olmadığını belletmeyi amaçlamaktadır. Örnek olarak kullanılan cümleler, Milli Eğitim Bakanlığınca kabul edilmiş ve halen okullarımızda okutulan kitaplardan alınmıştır.

Resimli Tanıtıcı Sözlük bölümünde değişik başlıklar altında çeşitli konulara ait fotoğraflar ve sözcükler bulacaksınız. Konuyla ilgili olarak Bizim English'e fotoğraf sağlayarak ve bilgi vererek yardımcı olan tüm özel kuruluşlara teşekkürlerimizi sunarız.



6 - 10 : A SATURDAY IN SULTANAHMET
SULTANAHMET'TE BİR CUMARTESİ
11 : HOCA NASREDDİN
12 - 13 : YABANCI DİL ÖĞRETİMİ ÜZERİNE
14 - 17 : ASTRONOT OSMAN
18 - 23 : AN UPHEAVAL
BİR KIYAMET - A. Çehov
24 - 27 : THE LITTLE RED HEN
KÜÇÜK KIRMIZI TAVUK
28 - 32 : HISTORY IN ENGLISH
33 : PEÇE OLAYI
34 - 35 : SÖZLÜK KULLANMAYI BİLİYOR MUSUNUZ ?
36 - 41 : HAFİYE KARDEŞLER
42 - 43 : HAYDİ MEKTUPLAŞALIM
44 - 48 : STROLLING IN ISTANBUL
İSTANBUL'DA YÜRÜYÜŞ



49 - 51 : İNGİLİZCE'YE İPUÇLARI



52 - 54 : THE MUPPET SHOW
55 : TADIMLIK
56 - 61 : BİR OYUN - Adalet Ağaoğlu
62 - 63 : SPOR
64 - 65 : LAUGH A LITTLE
66 : BİLİN - BULUN

... ve 16 Sayfa, 4 renkli RESİMLİ TANITICI SÖZLÜK



A saturday in Sultanahmet

Sultanahmet'te bir cumartesi

This is the **Mosque** of Sultan Ahmet in İstanbul. It is also known as the Blue Mosque, because of its blue tiles.
The Sultan Ahmet Mosque is in the middle of Sultan Ahmet **Square,** and is visited by hundreds of foreign tourists and other visitors everyday.

Bu, İstanbul'daki Sultan Ahmet **camii'**dir. Ayrıca, mavi çinilerinden dolayı , Mavi Cami olarak da bilinir.
Sultan Ahmet Camii, Sultan Ahmet meydanının ortasındadır ve her gün yüzlerce yabancı turist ve diğer konuklar tarafından ziyaret edilir.



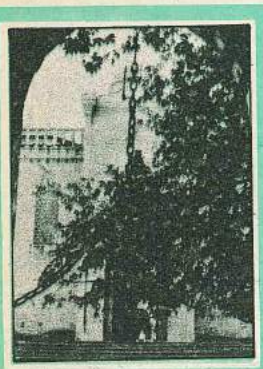
Ömer Çelikbaş is a student at the Academy of Fine Arts. He is interested in **architecture.** On Saturdays, he likes to come and walk around Sultan Ahmet Square and take photographs of this beautiful mosque.

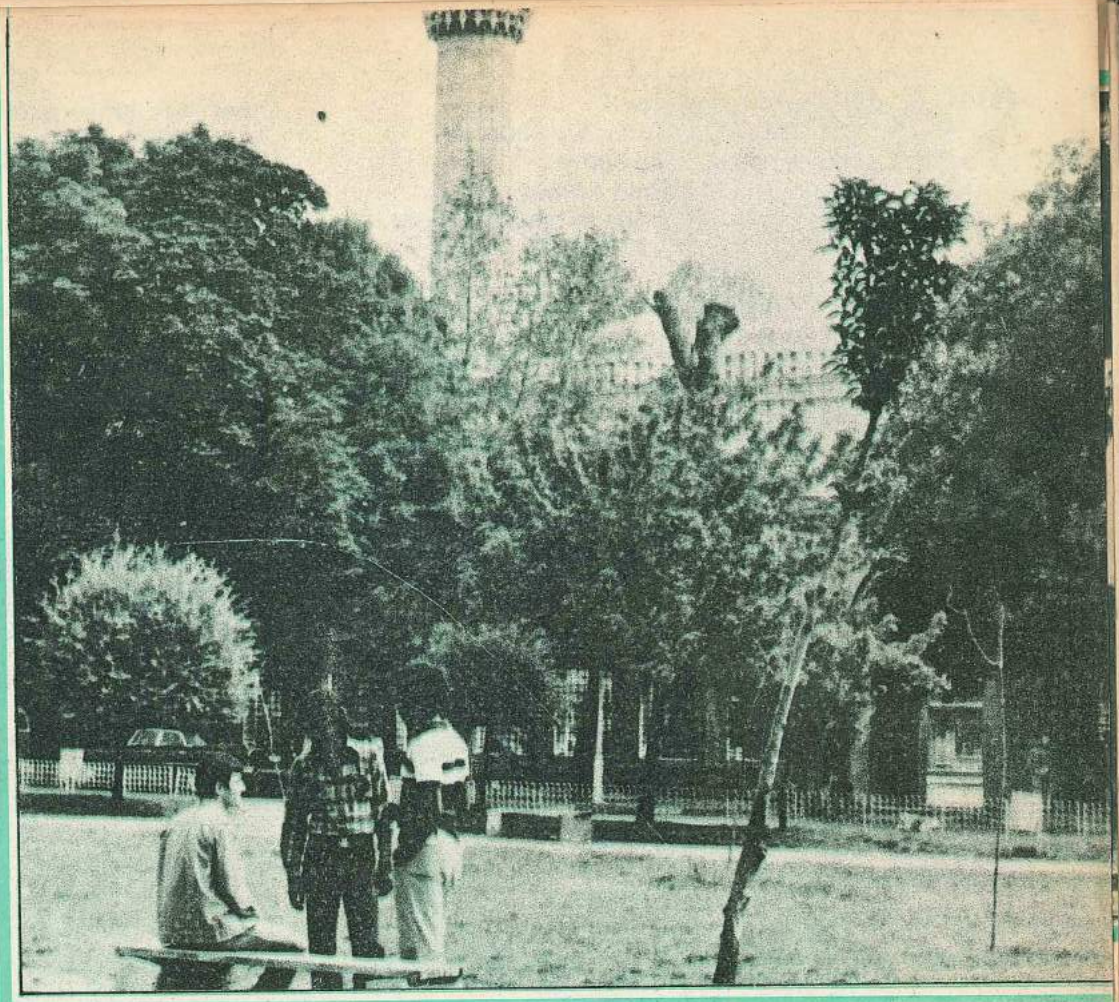
Ömer Çelikbaş, Güzel Sanatlar Akademisi'nde bir öğrencidir. **Mimari** ile ilgilenir. Cumartesi günleri Sultan Ahmet Meydanına gelip dolaşmayı ve bu güzel caminin fotoğraflarını çekmeyi sever.

These are two of the photographs he took.

Bunlar, çektiği resimlerden ikisi.







One Saturday, as he was sitting and looking with **admiration** at the Minarets, two young men **approached** him. They were **obviously non-Turkish.**

.... - Hello, do you speak English?

Ömer - Yes, I do. Can I help you?

.... - Yes, please. My friend and I **are looking for a place to find something to drink.** Is there a cafe or a food- stand around here?

Ömer - Yes there is. I will describe the way to you.

.... - Thank you very much.

Ömer - **Better yet,** I will take you there.

....- We don't want to trouble you!

Ömer - No trouble ! It's a pleasure to help foreign visitors.



Ömer got up, and started walking with the tourists. He was taking them to the nearby open-air cafe.

Bir Cumartesi, otururken (oturup) ve minarelere hayranlıkla bakarken, iki genç adam yanına yaklaştı. Türk olmadıkları besbelliydi.

.... - Merhaba, İngilizce bilir misiniz?

Ömer - Evet, bilirim. Yardım edebilir miyim?

....- Evet, lütfen. Arkadaşım ve ben **içecek birşey bulabilecek bir yer arıyoruz.** Civarda bir kahve veya büfe var mı?

Ömer - Evet var. Size yolu tarif edeceğim.

....- Çok teşekkür ederim.

Ömer - **Daha iyisi**, sizi oraya götüreceğim.

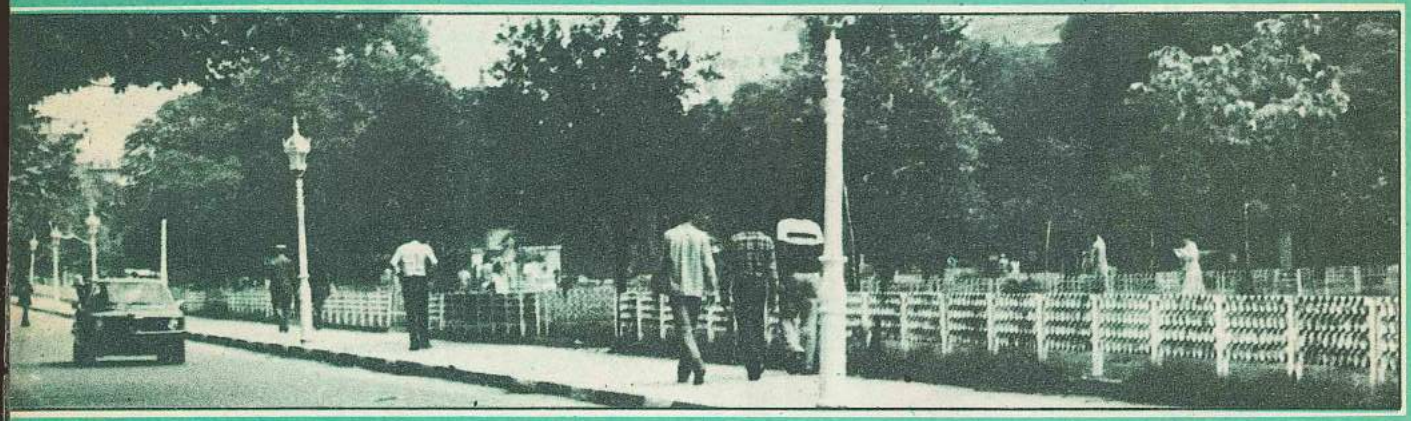
....- Sizi rahatsız etmek istemeyiz!

Ömer - Dert değil! Yabancı misafirlere yardım etmek zevktir.

Ömer kalktı ve turistlerle beraber yürümeye başladı. Onları yakındaki bir açık-hava kahvesine götürüyordu.

Ömer - Where are you two from?
.... -We are from Pakistan. Sorry, we should have introduced ourselves. My name is Abdül Gani, and this is Hamid Ahmet.
Ömer - **How do you do? It's nice to have met you.**
Hamid - You are from Turkey, are you?
Ömer - Oh, yes. I am Turkish.
Abdül - What were you doing here, **sight - seeing?**
Ömer - Partly. I am a student at the Academy of Fine Arts. I come here every Saturday either to take photograps or to draw.
Hamid - You must be drawing today, I see no **camera.**
Ömer - Right ! This is my drawing Saturday.

Ömer - Siz ikiniz nerelisiniz?
.... - Biz Pakistan'lıyız. Affedersiniz, kendimizi tanıştırmalıydık. Benim adım Abdül Gani ve bu da Hamid Ahmed.
Ömer - **Nasılsınız? Sizi tanıdığıma sevindim.**
Hamid - Siz Türk'sünüz değil mi?
Ömer - Evet tabii. Ben Türk'üm.
Abdül - Burada ne yapıyordun, **gezme mi?**
Ömer - Kısmen. Ben Güzel Sanatlar Akademi' sinde öğrenciyim. Her cumartesi buraya fotoğraf çekmeye, ya da resim çizmeye gelirim.
Hamid - Bugün resim çiziyor olmalısın. **Fotoğraf makinası** göremiyorum.
Ömer - Doğru! Bugün benim çizgi cumartesim.





The tea house was crowded. There were Turks, Germans, Dutch, Swiss and **who knows who else**. They were all sitting and drinking tea, ayran, beer, lemonade and soft drinks.
Ömer - Here is the tea- house I was thinking about. You can have a drink here.
Abdül - Won't you come and have a drink with us, too?
Hamid - Yes, please come. **It would be nice to have a talk with you.**
Ömer - Why not? **Let's have a talk.** But on one condition.You are my guests.
Abdül - Oh no, **I'll not allow it.**
Ömer - It's my condition...
Hamid - Well, **O.K.** Thank you. You're a stubborn man,aren't you?
Ömer - It's not stubborness, it's our custom.

Çayhane kalabalıktı. Türkler, Almanlar, Hollandalılar, İsviçreliler ve daha **kim bilir kimler vardı.** Hepsi oturuyorlar ve çay, ayran, bira, limonata ve meşrubat içiyorlardı.
Ömer - Benim düşündüğüm çayhane işte bu. Burada birşey içebilirsiniz.
Abdül - Sen de gelip bizimle bir içki içmez misin?
Hamid - Evet, lütfen gel. Seninle **sohbet etmek iyi olur.**
Ömer - Neden olmasın? **Hadi, bir konuşalım.** Ama bir şartla. Misafirimsiniz.
Abdül - Yok hayır. **Müsaade etmem.**
Ömer - Bu benim şartım...
Hamid - Peki, evet (okey). Sağol. İnatçı bir adamsın sen, değil mi?
Ömer - İnatçılık değil, bu bizim âdetimiz.

They went into the café and found a place to sit.

Kahvenin içine girdiler ve oturacak bir yer buldular.





Ömer - Garson, bakar mısın?
Waiter - Buyur, Abi.
Ömer - **How would you like to have a glass of tea?** In Turkey we drink tea in glasses not in cups.
Hamid - Not for me! I would like to have a cold drink **instead,** it is very hot today.
Ömer - How about you Abdül ?

Ömer - Garson bakar mısın?
Garson - Buyur Abi.
Ömer - **Bir bardak çay içmek ister misiniz?** Biz Türkiye'de çayı fincanla değil bardakta içeriz.
Hamid - Bana göre değil! Yerine soğuk bir içki yeğlerim, bugün çok sıcak.
Ömer - Ya sen Abdül?

Abdül - I would like a soft drink too.
Ömer - Garson, arkadaşlara soğuk birşey getirir misin?
Waiter - Tabii Abi, ne olsun?
Ömer - En soğuğu hangisiyse o.

Abdül - Ben de bir meşrubatı tercih ederim.
Ömer - Garson, arkadaşlara soğuk birşey getirir misin?
Garson - Tabii Abi, ne olsun?
Ömer - En soğuğu hangisiyse o.





Komi- İşte geldim abi.
Garson- (komi'ye) Bırak ben açarım.
The waiter started to open the caps and put the bottles in front of his customers.

Komi - İşte geldim abi.
Garson- (komi'ye) Bırak ben açarım.
Garson kapakları açmaya başladı ve şişeleri müşterilerinin önüne koydu.



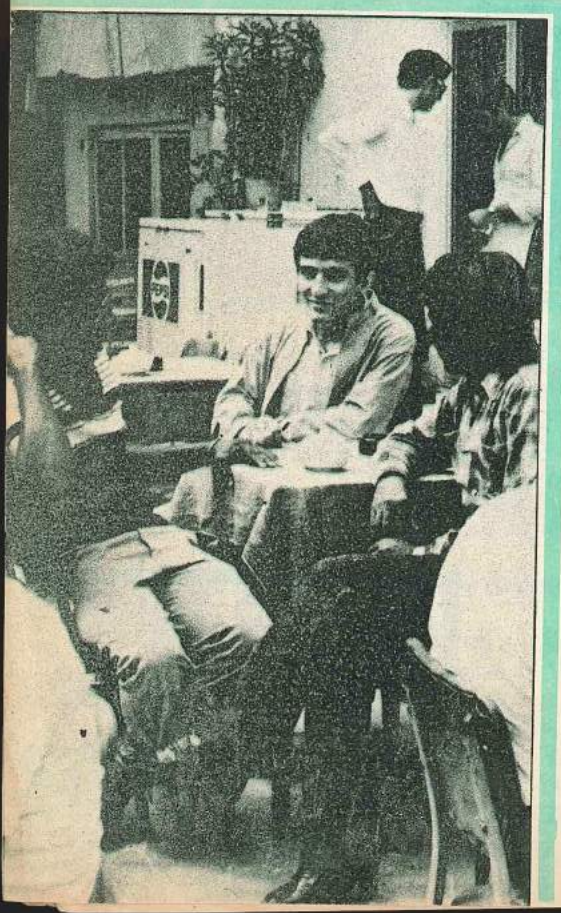
Abdül- This is really nice of you Ömer! I am thirsty.
Hamid- So am I. It is a very hot day for **September.**
Ömer- You look thirsty **all right!** You said you were students, didn't you?
Hamid- Yes we are. I am studying at the Medical School in İslam-Abad. My friend is going to become a biologist. We both go to the same school.

Abdül-Bu gerçekten senin iyiliğin Ömer! Susadım!
Hamid- Ben de. **Eylül'e göre** çok sıcak bir gün.
Ömer- **Gerçekten de** susamış görünüyorsunuz!
Öğrenci olduğunuzu söylemiştiniz, değil mi?
Hamid- Evet öğrenciyiz. Ben İslam-Abad'ta Tıp Fakültesinde okuyorum. Arkadaşım biyolog olacak. İkimiz de aynı okula gıdiyoruz.



Abdül-Not biologist! Micro-Biologist! How many times do I have to tell you! Look Ömer, he is a nice man, this Hamid,but not very bright!
Ömer finished his drink.
Ömer- Look, do you mind if I leave now? I still have to go around and draw some pictures?

Abdül- Biyolog değil! Micro-biyolog. Sana kaç defa söyledim! Bak Ömer, bu Hamid iyi bir adamdır ama pek zeki değildir!
Ömer içkisini bitirdi.
Ömer-Bakın, şimdi kalkmama izin verir misiniz? Daha hâlâ dolaşmam ve resim çizmem lazım.



Abdül- Of course not. Thank you for everything. But we would like to see you again.
Ömer- İnşallah! You must know the word inşallah, you are Moslem too.
Hamid- Of course we know inşallah. We are staying at the Danyha Hotel, why don't you come and visit us there?
Ömer-Which hotel?
Abdül- Danyha.
Ömer- I am sorry, I don't understand you! Will you spell it for me?
Abdül- D-U-N-Y-A.
Ömer- D-U-N-Y-A. Dünya! I see. Dünya Hotel. What is your room number?
Abdül- Two -o- three.
Ömer- 203, O.K. I will visit you. I must rush now
Have a **nice stay in İstanbul!**
Good-bye for now!
Hamid Abdül-Thank you Ömer. See you soon.
Ömer-İnşallah!
Hamid Abdül- İnşallah!

Abdül- Tabii izin veririz.
Herşey için teşekkürler. Fakat seni tekrar görmek isteriz.
Ömer- İnşallah! Siz inşallah kelimesini bilmelisiniz, siz de Müslümansınız.
Hamid-Tabii, inşallahı biliyoruz. Biz Danyha Otelinde kalıyoruz, bizi neden gelip orada ziyaret etmiyorsun?
Ömer-Hangi otel?
Abdül-Danyha.
Ömer-Özür dilerim anlayamıyorum. Bana kodlar mısınız?
Abdül-Di-yu-en-vay-ey.
Ömer-D-U-N-Y-A. Dünya! Anladım. Dünya Oteli, Oda numaranız ne?
Abdül-İki-sıfır-üç-
Ömer-203. Peki. Sizi ziyaret edeceğim. Şimdi acele etmem lazım. **İstanbul'da keyifle oturun!** Şimdilik hoşçakalın!
Hamid ve Abdül- Teşekkürler Ömer, yakında görüşürüz.
Ömer- İnşallah!
Hamid ve Abdül- İnsallah!

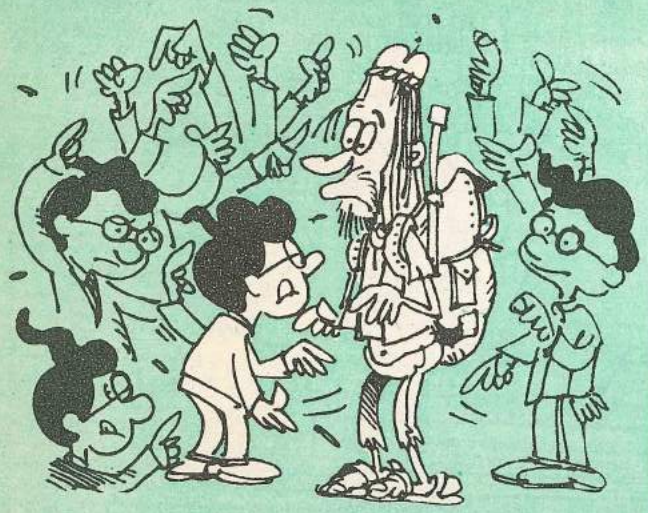
HOCA Nasreddin

Artist:
Ufuk
Gürgenç









Yabancı dil öğretimi üzerine

Yabancı dil öğretimine ait yöntemlerin ve programların genellikle başarısız oldukları, bugün dünyada, yabancı dile başlamış olup da yarıda bırakanlardan kurulu bir "yabancı dil emeklileri" ordusunun bulunuşu ile kanıtlanabilir.

"Yabancı dil öğretimi" konusunun, bütün dünyada, bugün bile, bütünü ile çözülmemiş olduğu bilinmektedir. Bunun nedenlerinden birisi, yabancı dilin anadile karşı çıkan bir ikinci davranış düzeni olmasında ise de gerçek neden olarak, öğretim programlarında izlenen yöntemlerin gereğince ve yeterince düzenlenmemiş olması gösterilebilir. Gerçekten, yabancı dil öğretimi, herşeyden önce, "dil" davranışının özelliklerine bağlı olduğundan, dilbilim açısından sağlanan veriler, öğretim alanında gereğince değerlendirilmediği sürece, yabancı dil öğretiminin başarıya ulaşması beklenmemelidir.

Yabancı dil öğretimi programlarında görülen aksaklıkların başında, yabancı dili, bir bölünmez "bütün" olarak varsaymak gelmektedir. Böylelikle, gene bir bölünmez "bütün" sayılan öğrenci kitlesine, yabancı dilin "tüm"ü birden öğretilmeye çalışıldığından, özellikle, sınırlı bir zaman süresi içinde, böyle bir öğretim programı başarısızlığa uğramaktadır. Oysa, ne öğrenciler bir-tek türdendirler, ne de yabancı dil bir-tek alandan ve işlemden kurulu bir bütündür. Her çeşit yaşta, meslekte ve ilgide öğrenci olduğu gibi, bir dili de, gündelik konuşmada veya genel bilgi alanında, dinleme, söyleme veya okuma, yazma yoluyla kullanmak mümkündür. Bu bakımdan, herkese herşeyi öğretmek yerine, bazılarına bazı şeyleri, öbür bazılarına da gene başka bazı şeyleri öğretmek, sağduyuya daha uygun olsa gerek. Yabancı dil öğretimi, belli bir zaman süresi içerisinde, belli bir çizgiye erişmeyi öngördüğünden, ve eldeki çalışma gücü de çoğu kere sınırlı olduğundan, varılacak amaçların bu biçimde kısıtlanması, boşa giden çalışma gücünün birikimini sağlayıp, çok daha yoğun bir dil bombardımanına geçilmesine fırsat verebilir. Böyle bir "amaç-araç" bağlantısı kurulmadığı sürece, geleneksel öğretimde olduğu gibi, öğrencilerin bütün güçleri, gereksiz dil alanlarında harcanmakta devam edecektir.

Programlardaki ikinci büyük aksaklık da, izlenen yabancı dil gereçlerinin, öğrencinin yaşamı ve yaşantıları dışında kalmalarıdır.

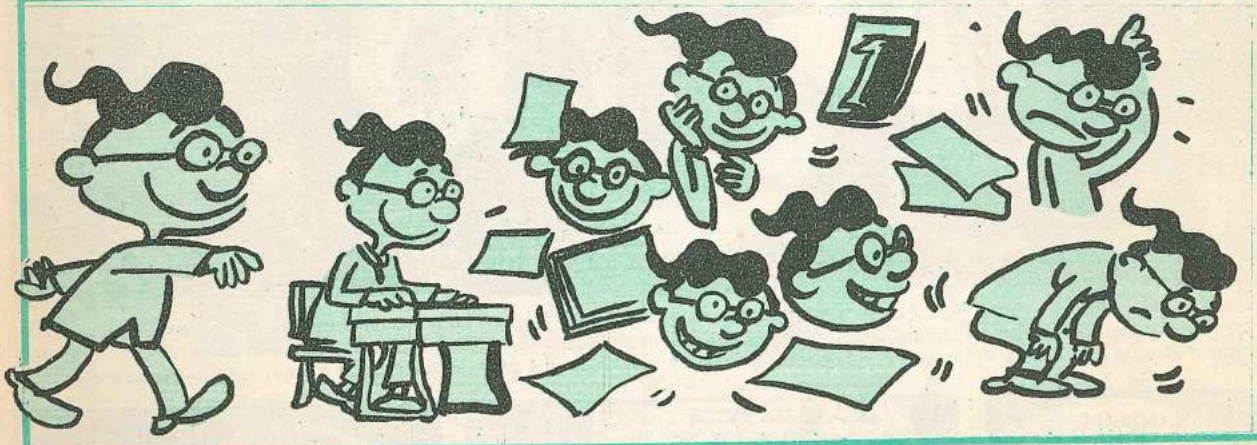
Kendi yaşama düzeni dışındaki olayları izliyerek dil öğrenmeye çalışmak, bir noktadan sonra verimsiz olmakta ve öğrenci, böylece bir 'yabancılık' duygusuna kapılmaktadır. Bu bakımdan, hazırlanacak gereçlerin, kesinlikle, Türk öğreticiler tarafından bir çalışma ile ortaya çıkarılması gereklidir. Öğrenci, böylece, kendi dışındaki bir dünya-

nın değil, fakat içinde yaşadığı düzenin gerçeklerini yabancı dilde izleyeceğinden, yabancı-dile karşı duyduğu ürkeklikten kurtulacaktır.

Programlarda görülen bir üçüncü aksaklık ise, yabancı dil öğretiminde, öğrencinin kişisel yaşantısından yola çıkılmayışıdır; oysa, yabancı dili kullanacak herkes, ancak kendi çevresi ve kendi yaşamı içerisinde bu araçtan faydalanacaktır. Bu gibi şartlarda, kendisinin kullanabileceği dil-biçimlerini öğretmek yerine, öğrenciye, gereksiz şeyleri göstermek, bugünkü öğretim programlarında olduğu gibi, öğrencinin yıllarca çalıştıktan sonra bile, belli bir durumda yabancı dil kullanmayışı ile son bulmaktadır. Bu bakımdan, yabancı dil öğretiminde, her öğrencinin, ilk önce kendi kişiliğinden başlayarak, ailesi, çevresi, eğitimi ve ilgileri hakkında konuşabilecek biçimde dil kullanışına girmesi sağlanmalıdır. Yabancı dilin öbür alanlarına geçiş ise, bu gibi 'ilgi halkaları' izlenmek yoluyla sağlanabilir ve sonunda, yabancı dilin bütününe doğru açılmak mümkün olabilir. Yoksa, en son öğrenmesi gerekeni en önce

değillerdir. Bu bakımdan da, ancak ve ancak, bir dilin çalışmasını açıklamakta faydaları vardır; ve daha fazlasına yetkili değillerdir.

Hiç bir turist kitabının, bir şehrin kendisi olmayacağı gibi, hiç bir gramer kitabı da o dilin kendisi yerine geçemez. Oysa, yabancı dil öğretim programlarında gözlendiğine göre, dilden sözeden bu kurallar, yani, bir yardımcı dil olarak açıklayıcı görevi bulunan gramer, kendi başına bir 'dil' olma yoluna girmekte ve öğretilecek dilin üstünde, bir başka dil olarak ortaya çıkmaktadır. Böylece beliren bu 'üst-dil' gramer, bu kere, açıklamakla görevli bulunduğu dili bastırıp gölgeye sürmekte ve onun yerine de kendisi geçmektedir. Böylelikle, ortaya, yabancı dili kullanan değil de, yabancı dilden sözedebilen bir öğrenciler topluluğu çıkmış olmaktadır. Bu bakımdan, 'gramer' adı altında öğretilen herşeyin yasaklanması, yabancı dil programlarının sağlığı bakımından gerekli bir şart olsa gerek. Buna karşılık, yabancı dili anlamak ise, cümlelerin anlamını çıkarmaya bağlı olduğundan; cümleler de, sözcüklerin birbirine bağlantısını gösteren belirteçler yardımı ile çözüldüklerinden, 'gramer' yerine



öğrenen kimse, geleneksel öğretimde olduğu gibi, en önce öğrenmesi gerekeni de, hiç bir zaman öğrenmemiş olduğunu görecektir.

Yabancı dil programlarının en son, fakat en önemli aksaklıklarından birisi de, 'gramer' adı verilen kesimde ortaya çıkmaktadır. Bir dilin grameri, temelde, o dildeki sözcüklerin bir araya dizilmeleriyle ortaya çıkan bağlantıları belirten kurallar topluluğudur. Fakat, bir dildeki her türlü bağlantıyı göstermekle işe başlayan klasik gramerlerin etkisi ile, bugünkü geleneksel gramer anlayışı da, sadece cümle yapısı ile ilgili olan temel görevini gölgede bırakacak biçimde, bütün gereksiz özellikleri de öğretmeye çalışmaktadır. Oysa, gramer özellikleri, bir dilin kullanılışından çıkarılmış ve bir dilin işleyişini gösteren kurallardan başka bir şey

bir 'belirteç-bilgisi' öğretilerek, bir bakıma, geleneksel grameri bir kenara atmak, öte yandan ise paradoksal olarak, daha çok 'gramer' öğretmek salık verilebilir.

Böylece, belli başlı aksaklıklarından sadece birkaçı gösterilen yabancı dil öğretim programlarını, dilbilimin ilkeleri ışığında yenidendüzenlemek gerekmektedir. Böyle bir uyum yapıldığı zaman, yabancı dil öğretimindeki başarı oranının, bugünkünden çok daha yüksek olacağı kesinlikle söylenebilir.

Özcan BAŞKAN İst. Üniv. Dilbilim Prof.
"Yabancı- dil Öğretımı,
Ilkeler ve Çözümler" Giriş yazısı.

ASTRONOT OSMAN

ARTISTS: ÇETİN CEYLAN
ALİ DOĞANLI

HI THERE, DEAR READERS ! MY HUMBLE SELF IS THE HERO OF THE NOVEL YOU ARE READING, ASTRONOT OSMAN. YOU TOO MUST BE A READER OF THE "BİZİM ENGLISH" MAGAZINE ? HAA, I ALMOST FORGOT TO INTRODUCE TO YOU THIS THING UNDER ME IS THE SPACE SHIP HAYDAR. HE IS MADE OF A MINIBUS. HE HIMSELF WORKS WITH ALCOHOL. HOW ELSE THIS MERET WOULD FLY UP IN THE AIR LIKE THIS ANYWAY? THIS HAYDAR AND I STARTED OUT FROM THE EARTH TO TAKE A LOOK IN THE SPACE AND NOT TO REMAIN THE IGNORANTS THAT WE ARE.

SPACEMATIC heat resistant

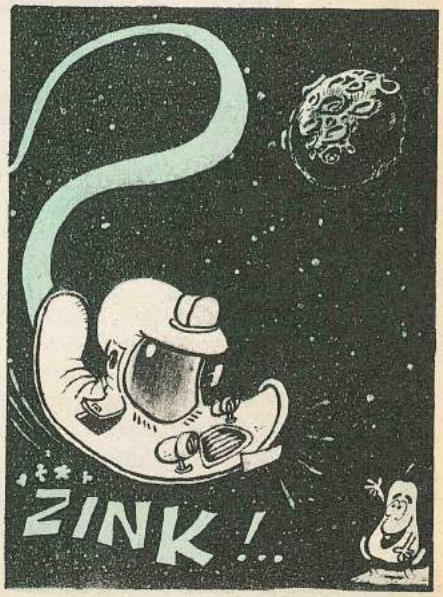
-Merhaba, sevgili okuyucular. Bendeniz,okuduğunuz romanın kahramanı Astronot Osman. Siz de "Bizim English" dergisinin okurlarından biri olmalısınız? Haa, az daha size tanıtmayı unutuyordum, bu altımdaki uzay gemisi Haydar. Bir minibüsten yapıldı. Kendisi alkolle çalışır. Zaten başka türlü olsa havada böyle uçamazdı ya bu meret! Bu Haydar'la ben, dünyadan yola çıktık; uzayı bir gezip görelim, cahil kalmayalım diye.



-Neyse, bırakalım lafı da uzayın derinliklerine doğru gazlayalım! Bakalım neyle karşılaşacağız ?



- Aaa! İki tane uzaylı otostopçu. Sevaptır! Garibanları gitmek istedikleri yere götüreyim.





- Merhaba, uzaylı kardeşler. N'oldu böyle? Uzayın ortasında kalmışsınız. Motorunuz mu tekledi, ne?
- Yok be abi! Benzinimiz bitti de, ondan. - İyi hadi atlayın !...



- Eee? Orada böyle kütük gibi durmayın! Geleçekseniz gelin, yoksa giderim haa!
- Gelicez, ama bir şartımız var. Beni tam şuradan bir ısıracaksın.



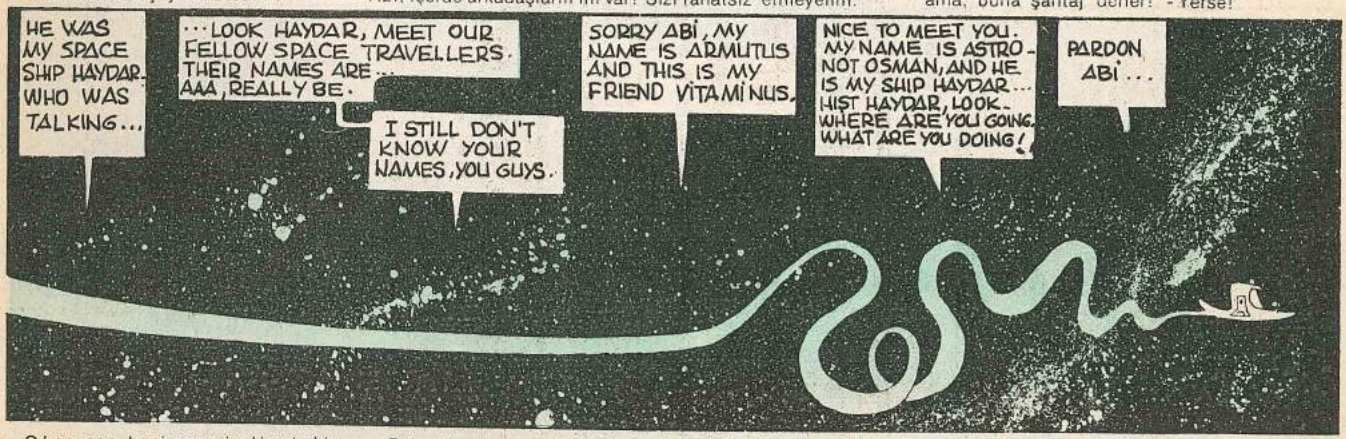
- Haydaa!
- Ne var abi? Birşey mi istedin ?



- Sen sus ! Seninle konuşan yok...
- Abi, içerde arkadaşların mı var? Sizi rahatsız etmeyelim.



- Yok yahu, bu benim...dur bakayım... Heh heh he!.. Çok merak ettiniz, değil mi? Hadi, içeri girin, anlatayım... - Kusura bakma ama, buna şantaj derler! - Yerse!

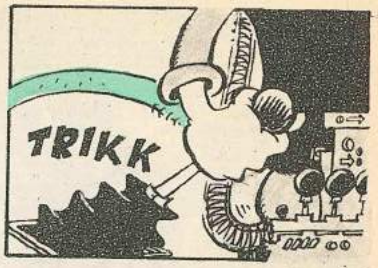


- O konuşan, benim gemim Haydar'dı... - Bak Haydar uzaylı yol arkadaşlarımızla tanış. İsimleri... Aaa sahi be, - Daha ben de isimlerinizi bilmiyorum, çocuklar.

- Bağışla abi, benim adım Armutus, bu da arkadaşım Vitaminus.
- Memnun oldum. Benim adım Astronot Osman, bu da gemim Haydar. Hişt, Haydar, önüne baksana, ne yapıyorsun? - Pardon abi...



- Bak ne yakışıklıyım! Artist gibiyim maşallah!





- Hadi, gidiyoruz.



-Eee? Hepsi iyi de, söyleyin bakalım! Nereye gidiyoruz



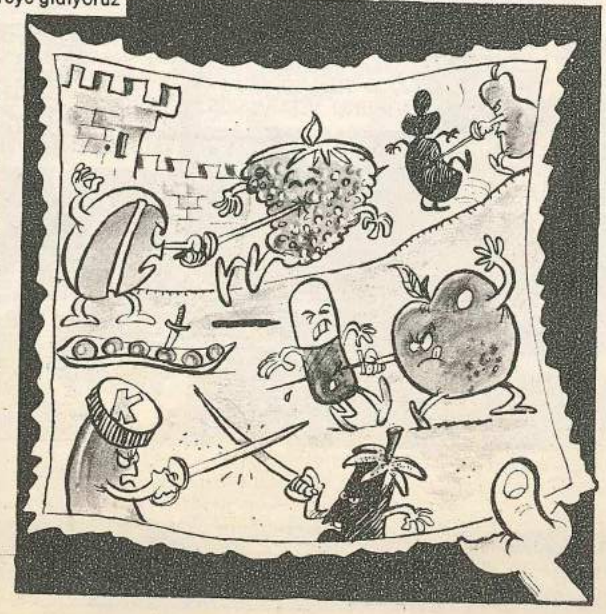
- Boşver abi, uzun hikaye. Barıştan yana olduğumuz için sürgüne gönderildik. Şimdi barış için savaşmaya gezegenimize dönüyoruz!

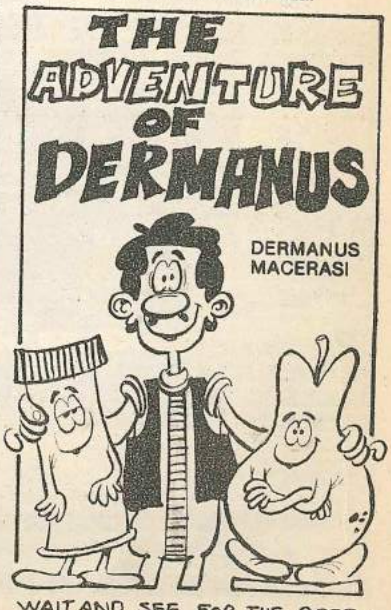


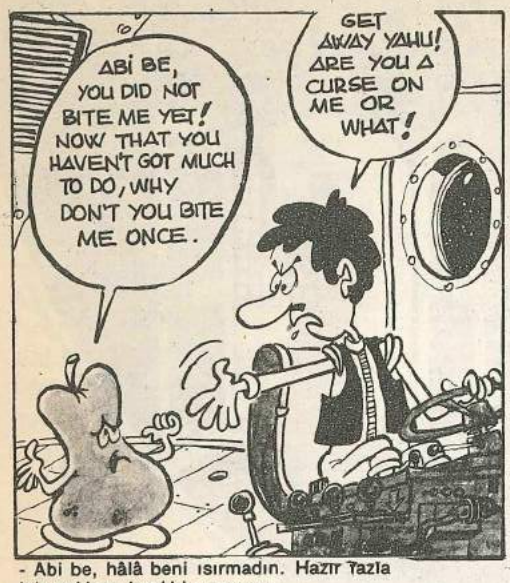
- Hayda! Savaş mı dedin? Ne savaşı yahu? Savaşla işiniz ne? Şu hikayeyi başından anlatsanıza.



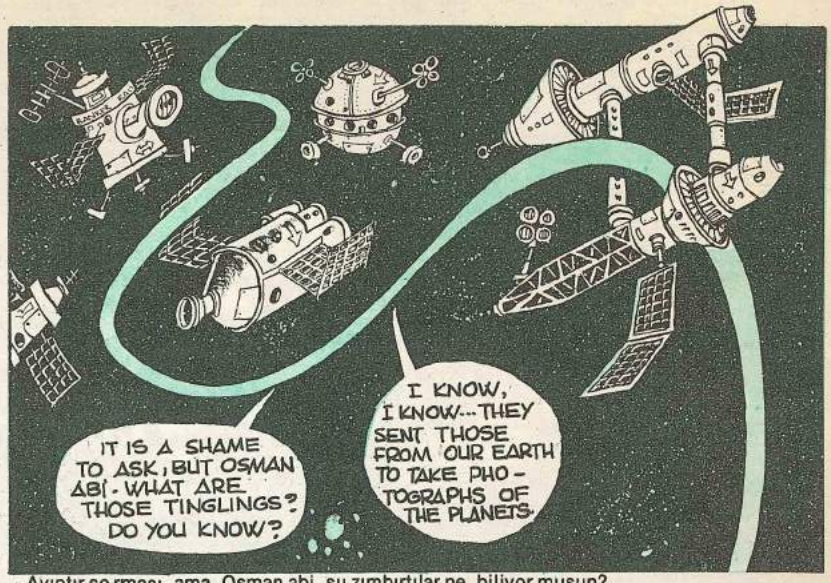
- Anlatacak çok birşey yok abi. Şu fotoğrafa bak, yeter.







- Abi be, hâlâ beni ısırmadın. Hazır tazla işin yokken, beni bir ısırsana.
- Git şurdan yahu, başıma bela mısın, nesin!



- Ayıptır sorması ama, Osman abi, şu zımbırtılar ne, biliyor musun?
- Biliyorum, biliyorum... Onları bizim dünyadan gezegenlerin fotoğraflarını çekmeleri için yolladılar.

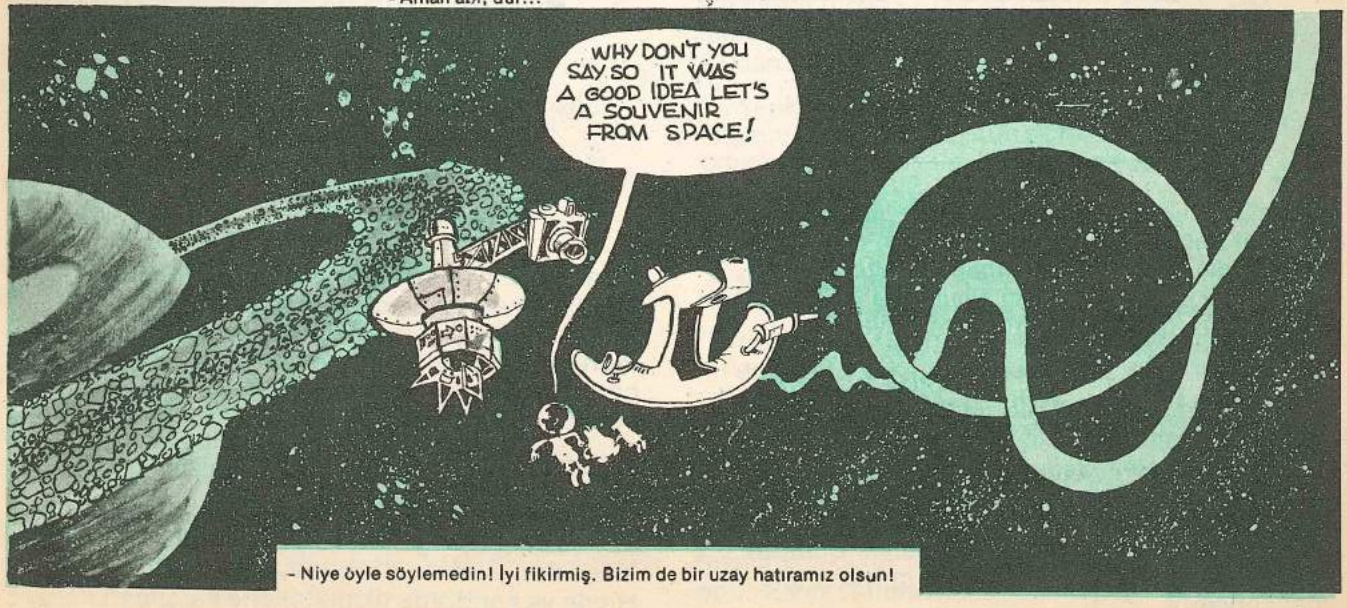


- Osman abicim, kızmazsan senden birşey daha isteyeceğim...

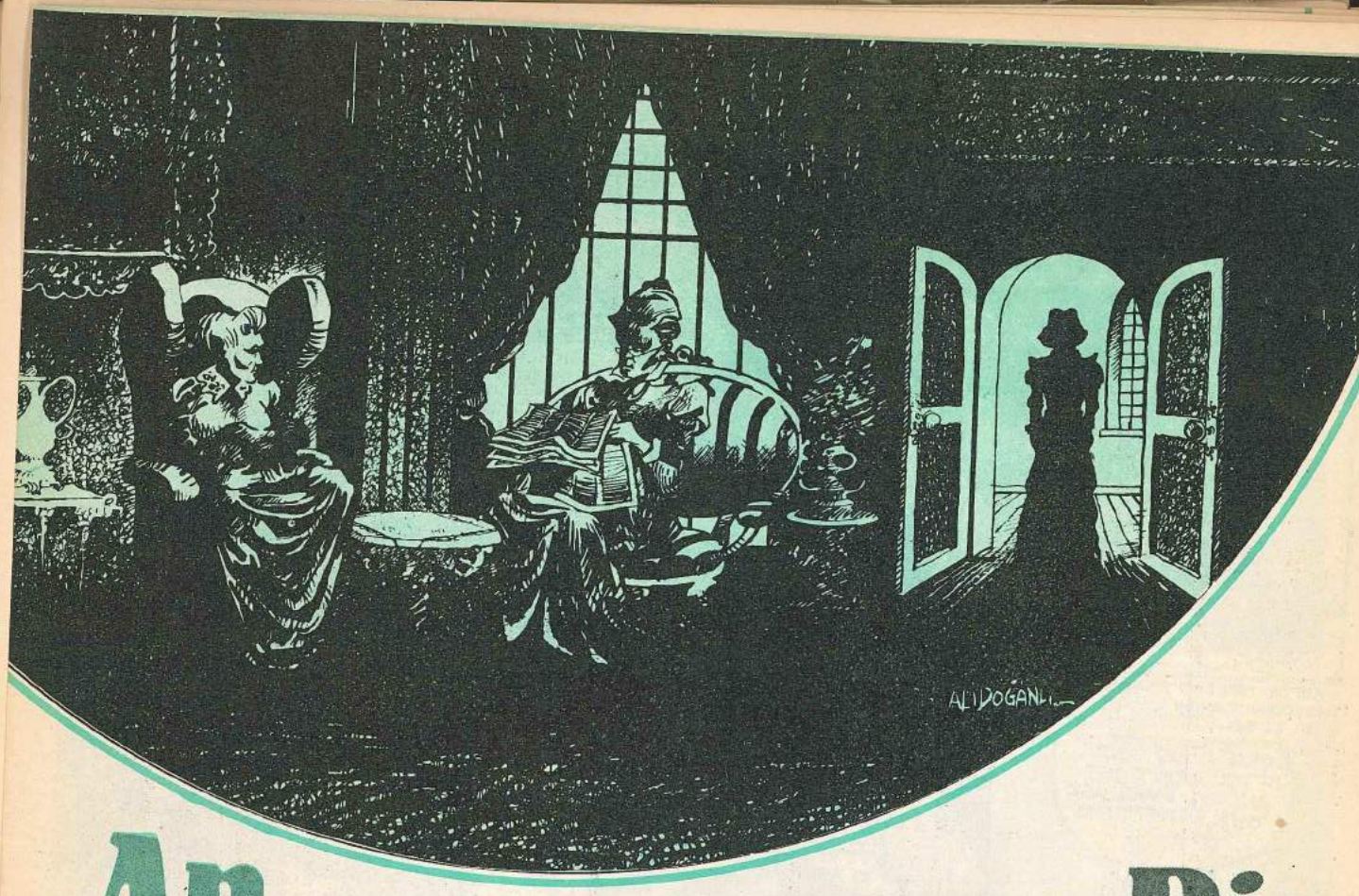


- Beni yanlış anladın Osman Abicim!.. Ne ısırması ?.. Ben senden başka birşey rica edecektim !
- Aman abi, dur...





- Niye öyle söylemedin! İyi fikirmiş. Bizim de bir uzay hatıramız olsun!



An upheaval

by ANTON CHEKOV

Bir kıyamet

yazan ANTON ÇEHOV

Mashenka Pavletski, a young girl who had just finished her **studies** at a **boarding school,** returned to the house of Kushkins. She was **living** with them as a **governess,** and when she came back from her walk, she found the house in a terrible **turmoil.**

Loud voices were heard from upstairs.

"Madame Kushkin **is in a fit,** most likely or else she has quarrelled with her husband" thought Mashenka. In the hall and in the corridor she met servants.

Maşenka Pavletski, **eğitimini** bir **yatılı okulda** henüz tamamlamış olan genç bir kız, Kuşkin'lerin evine geri döndü. Onlarla birlikte **mürebbiye** olarak **oturuyordu** ve yürüyüşünden geri geldiğinde evi müthiş bir **kargaşa** içinde buldu.

Yukardan yüksek sesler duyuluyordu.

"Madam Kuşkin **bir kriz geçiriyor** herhalde, ya da kocası ile kavga etti" diye düşündü Maşenka.
Holde ve koridorda hizmetçilerle karşılaştı.

One of them was crying. Then Mashenka saw, **running out** of her room, the master of the house himself, Nikolay Sergeitch. He was a little man with a **flabby face** and **bald head,** though he was not old. **He was red in the face** and **twitching** all over. He passed the governess without **noticing** her, and throwing up his arms, **exclaimed.**

"Oh, how horrible it is! How **tactless! How** stupid! How **barbarous! Abominable!"**

Mashenka went into her room, and then for the first time in her life, she felt that persons who eat the bread of the rich and powerful, **cannot speak their minds.**

There was a search **going on** in her room. The lady of the house, Fedosya Vassilyevna, a **stout,** broad shouldered, **uncouth** woman with thick black eyebrows, a **faintly perceptible mustache,** and red hands, who was exactly like a **plain, illiterate** cook in face and manners, was standing, without her cap on, at the table, **putting back** into Mashenka's work-bag balls of wool, scraps of materials, and bits of papers.

She did not hear the governess come in and when she saw the girl's pale, astonished face, she **muttered:**

"Pardon. I.... I upset it accidentally.... My **sleeve** caught in it."
And saying something more, Madame Kushkin went out.

Mashenka looked around her room and she was not able to understand it.
She did not know what to think, shrugged her shoulders, and **turned cold** with sadness.

What had Fedosya Vassilyevna been looking for in her work bag?
If she **accidentally** opened it, as she said, why did Nikolay Sergeitch dash out of her room so excited?

The money box, in which the governess **put away** ten **kopeks** and old stamps, was open, too. They had searched even her **linen basket.** But what was it for? Why?

Mashenka remembered the crying servants and the general excitement in the house. Did all these **have anything to do** with the search in her room?

A maid servant came into her room.

"Liza, do you know why they have been searching my room?"

"Mistress has lost a brooch **worth** two thousand."

"Yes, but why have they been searching my room?"

"They have been searching every one, **miss.** They **stripped us all naked** and searched us. **God knows** miss, I never went near her toilet tab.e. I shall say the same at the **police station."**

Bir tanesi ağlıyordu. Sonra Maşenka, kendi odasından evin sahibi Nikolay Sergeyiç'in kendisinin **fırladığını** gördü. **sarkık yüzlü, kel kafalı** küçük bir adamdı, ama (gerçi) ihtiyar değildi. **Yüzü kızarmıştı** ve her tarafı **oynuyordu.** Mürebbiyenin yanından onu **farketmeden** geçti ve kollarını yukarı kaldırarak, **gürledi.**

"Oh, nekadar iğrenç bu! Nekadar **patavatsız!** Nekadar aptalca! Nekadar **barbarca! Rezalet!"**

Maşenka odasına girdi ve hayatında ilk defa, hissetti ki, zengin ve güçlü olanların ekmeğini yiyenler, **düşündüklerini dile getiremezler.**

Odasında (bir) arama **sürüyordu.** Evin hanımı, Fedosya Vasilyevna, **iri kıyım,** geniş omuzlu, **kaba** bir kadın, kalın kara kaşları, **az çok** (belli belirsiz) **görünen bıyıkları** ve kırmızı elleriyle, tıpkı **basit, cahil** bir aşçı kadın yüzü ve tavırlarıyla, masanın yanında şapkasız dikiliyor ve Maşenka'nın elişi çantasına, yün yumaklarını, bez parçalarını ve kâğıt parçacıklarını **geri tıkıyordu.**

Mürebbiyenin geldiğini duymadı ve kızın sararmış, şaşkın yüzünü görünce **mırıldandı:**

"Pardon. Ben... ben kazara döktüm. **Elbisemin kolu** (içine) sıkıştı." Ve birşeyler daha söyleyerek Madam Kuşkin dışarı çıktı.

Maşenka odasının etrafına bakındı (ve) anlayamadı.
Ne düşüneceğini bilmedi (bilemedi), omuzlarını silkti ve üzüntüden **buz gibi oldu.**

Fedosya Vasilyevna onun iş çantasında ne arıyordu?
Eğer, söylediği gibi, onu **kaza ile** açtı ise, niçin Nikolay Sergeyiç onun odasından o kadar heyecanla fırladı?

Mürebbiyenin, içinde on **kopek** ve eski pullar **sakladığı** para kutusu da açıktı. (Onun) **çamaşır sepetini** dahi aramışlardı. Fakat ne içindi? Neden?

Maşenka ağlayan hizmetçileri ve evdeki genel heyecanı hatırladı. Bütün bunların, onun odasındaki arama ile **ilgisi var mıydı?**

Odaya bir kadın hizmetçi girdi.

"Liza, benim odamı neden aradıklarını bilir misin (biliyor musun)?"

"Evin hanımı iki bin (kopek) **değerinde** bir yaka iğnesi (broş) kaybetti."

"Peki ama, neden benim odamı arıyorlardı?"

"Herkesi arıyorlardı, **küçük hanım. Hepimizi çırılçıplak soydular** ve aradılar. **Allah bilir** (biliyor) küçük hanım, ben hiçbir zaman onun tuvalet masasının yakınına gitmedim. Aynısını **polis karakolunda** da söyleyeceğim."

"But... why have they been searching here" the governess still wondered.

"A brooch has been stolen I tell you. The mistress searched every one herself. It is a **disgrace** I tell you!
They found nothing here. You have nothing **to be afraid of** if you did not take the brooch."

"But Liza... It's vile... it's insulting" said Mashenka **breathless** with **indignation.** "So mean, so low! What **right** does she to **suspect** me and to search my **things?"**

"You are living with strangers, miss" **sighed** Liza. **"Though** you are a young lady, still you are... **as it were**... a servant. **It's not like** living with mother and father."

Mashenka sobbed bitterly. She, **well educated, refined,** the daughter of a teacher, was **suspected of** theft; and searched like a **street-walker!**

She could not **imagine** a greater insult.

She also **dreaded what would come next.**
If they could suspect her of **theft,** then they could **arrest** her, strip her naked, and search her, then take her to prison and **cast** her to a dark, cold **cell.** Who would **stand up for her?**

Her **parents** lived in far away provinces. They had no money to come to her.
She was **all alone,** without friends or **relatives.** They could do everything they wanted to. "I will go to **lawyers"** thought Mashenka, trembling. "I will **explain** to them. I will **take an oath**. They will believe that I could not be a thief."
"Dinner is ready" the servant told Mashenka. **"Shall I go, or not"**

Mashenka **brushed** her hair, **wiped** her face with a **wet towel** and went into the dining room. They had already begun eating. The mistress sat with a **solemn, stupid, serious** face at one end of the table; at the other end the Master.

At the sides were the visitors and the children. Everyone knew that Madam **was in trouble,** and everyone was silent. And nobody wanted to eat.

Mamikov, the house doctor was at the table too. "We are **nervous enough as it is. Let's forget** the brooch and eat.
Health is worth more than two thousand rubles."
"It is not the two thousand I regret" answered the lady. "I cannot **put up with** thieves in my house. To steal money from me is **such ingratitude!** That is how they pay for my kindness." Everbody was looking into their plates, but Mashenka **thought** that they were all looking at her. She began crying and put her handkerchief to her lips. "Pardon" she **muttered. "I can't help it.** My head aches. I'll go away." And she got up from the table and went out quickly.

"Peki.. neden burada arıyorlardı" mürebbiye hâlâ merak etti (ediyordu).

"Size bir iğne çalınmış diyorum. Hanımefendi herkesi kendisi aradı. Size söylerim (liyorum) bu bir **rezalet**! Burada hiçbir şey buldular (bulamadılar). Eğer iğneyi siz almadınızsa, **korkacak** hiçbirşeyiniz yok."

"Fakat Liza... iğrenç... hakaretamiz dedi **içerlemekten nefesi kesile** aşenka "Bu kadar haince, bu kadar aşağılık! Benden **şüphe** etmeye ve **eşyalarımı** aramaya ne **hakkı** var?"

"Siz yabancılarla oturuyorsunuz, küçük hanım" **içini çekti** Liza. "Bir küçük hanım olduğunuz **halde**, siz yine de ...**yani**... bir hizmetçisiniz. Anne ve babanızla yaşamaya **benzemez.**

Maşenka acıyla hıçkırdı. O, **iyi eğitilmiş kibar,** bir öğretmenin kızı, hırsızlıktan **şüphelenilmiş;** ve bir **fahişe** (kaldırım yosması) gibi aranmıştı.

Daha büyük bir hakaret **tasavvur** edemiyordu!

Bundan sonra olacaklardan da **korktu.**
Eğer onu **hırsızlıkla** suçlayabildilerse, o zaman onu **tutuklayabilirler,** çırılçıplak soyabilirler, ve ararlar, sonra onu hapishaneye götürürler ve karanlık, soğuk bir **hücreye atabilirler.** Ona kim **arka çıkar.**

Ana babası uzak taşra illerinde otururlardı. Ona gelecek (gönderecek) paraları yoktu. O, arkadaşsız ve **akrabasız, yapayalnızdı.** Onlar istedikleri herşeyi yapabilirlerdi. "Ben **avukatlara** gideceğim" titreyerek düşündü Maşenka. "Ben onlara **açıklayacağım.** Ben **yemin edeceğim.** Onlar inanacaklar ki ben bir hırsız olamazdım."
"Akşam yemeği hazır" hizmetçi Maşenka'ya söyledi. **"Gidecek miyim, gitmeyecek miyim"**

Maşenka saçını **fırçaladı,** yüzünü **ıslak** bir **havlu** ile **sildi** ve yemek odasına gitti. Onlar şimdiden yemek yemeğe başlamışlardı. Ev sahibesi masanın bir ucunda, **görkemli, aptalca, ciddi** bir yüzle oturdu (oturuyordu); ev sahibi diğer ucunda.

Kenarlarda misafirler ve çocuklar vardı. Herkes Madam'ın **başının dertte** olduğunu biliyordu ve herkes sessizdi.Ve kimse yemek yemek istemedi.

Ev (aile) doktoru Mamikov da masadaydı. "Biz **zaten yeterince sinirliyiz. Haydi** broşu **unutalım** ve yemek yiyelim.
Sağlık iki bin rubleden daha kıymetlidir."

"Esef ettiğim o iki bin ruble değil" cevapladı hanımefendi. "Kendi evimde hırsızlara **dayanamam.** Benden para çalmak **ne türlü nankörlüktür!** Onlar benim iyiliğimi böyle ödüyorlar." Herkes kendi tabağının içine bakıyordu, fakat Maşenka hepsinin kendisine bakıyor olduklarını **zannetti.** Ağlamaya başladı ve mendilini dudaklarına koydu. "Pardon" (diye) **mırıldandı. "Elimde değil.** Başım ağrır (yor). Uzağa gideceğim (kalkmalıyım)." Ve masadan kalktı ve çabucak dışarı çıktı.

"What need was there to search her room? How **out of place** it was!"
"I don't say she took the brooch" said Madame, "but **to tell the truth,** I haven't much **confidence** in these **learned paupers."**

"It really was **unsuitable,** Fenya, excuse me but you have no kind of **legal right** to make a search."

"I know nothing about your laws. All I know is I have lost my brooch. And I will find the brooch. And you eat your dinner and don't **interfere** in **what does not concern you!"**

Nikolay Sergeitch dropped his eyes and sighed.

Meanwhile, Mashenka felt now, neither alarm nor shame, **but** she wanted to go, and slap the cheeks of this **hard, arrogant, dull-witted, prosperous** woman.

She thought how nice it would be to go and buy the most expensive brooch and **fling** it into the face of this **bullying** woman. **If it were God's will** that Fedosya Vassilyevna **should become poor** and wander about **begging** and taste all the horrors of **poverty** and Mashenka whom she insulted should **give her alms.**

But these were only dreams, in reality there was only **one thing left to do,** to get away as quickly as possible, not to stay in this house an hour **longer.**

She felt **stifled** here. She was so disgusted with Fedosya Vassilyevna, by her **supposed** illness and aristocratic **rank.**

Mashenka **jumped up** from the bed and began **packing.**

"May I come in" asked Nikolay Sergeitch at the door. He had come up noiselessly, and spoke in a soft voice. **"May I?".** "Come in". He came in stood near the door. "What is this?" he asked **pointing** to the suitcase.

"I am packing. Forgive me, Nikolay Sergeitch, but I cannot remain in your house. I feel deeply insulted **by** this search." "I understand.. Only you are wrong to go... **Why should you go?..** They searched your things, but you... **What does it matter to you?"**

Mashenka was silent and **went on** packing. "I understand of course. But **you must make allowances.** You know my wife is **nervous,** and **head strong;** you must not **judge** her too **harshly."**

Mashenka did not speak.

"If you are **so offended"** he went on, **"Well,** if you like, I'm ready to apologize. I ask your pardon."

"Onun odasını aramaya ne gerek vardı? Ne kadar **yersizdi!"**
"Ben broşu o aldı demem (demiyorum)" dedi Madam, "fakat **gerçeği söylemek gerekirse,** benim bu **okumuş yoksullara** pek **güvenim** yoktur."
"Gerçekten **uygunsuzdu,** Fenya, afedersin ama bir arama yapmaya hiç bir **kanuni hakkın** yok."

"Ben sizin kanunlarınız hakkında hiçbir şey bilmem. Tüm bildiğim broşumun kaybolduğudur. Ve ben broşu bulacağım. Ve sen (akşam) yemeğini ye ve **seni ilgilendirmeyen şeylere karışma!"**
Nikolay Sergeyiç gözlerini yere indirdi ve içini çekti.

Bu esnada, Maşenka **artık** ne korku ne de utanç hissetti (yordu), **tersine,** gitmek ve bu **katı, küstah, dangalak, varlıklı** kadının yanaklarını tokatlamak istedi.

Gidip en pahalı broşu satın almak ve bu **zorba** kadının suratına **fırlatmak** (nın) ne kadar hoş olacağını düşündü (yordu). **Eğer Allah nasip etseydi** ki Fedosya Vasilyevna **fakir düşseydi** ve **dilenerek** etrafta gezinseydi ve **yoksulluğun** tüm dehşetini tatsaydı ve hakaret ettiği Maşenka **ona sadaka verseydi.**

Fakat bunlar sadece rüyalardı, gerçekte, yapılacak bir tek şey kalmıştı, mümkün olduğu kadar çabuk uzaklaşmak, bu evde bir saat **daha fazla** kalmamak.

Burada **kendisini boğulmuş** hissetti (yordu). Fedosya Vasilyevna'dan, onun **uyduruk** hastalıklarından ve aristokratik **rütbe**sinden iğrenmişti.
Maşenka yatağından **zıpladı** ve **eşyalarını toplamaya** başladı.

"İçeri girebilir miyim" diye kapıda Nikolay Sergeyiç sordu. Yukarıya sessizce gelmişti ve yumuşak bir sesle konuştu (şuyordu). "Gire**bilir miyim?"** "Girin".
İçeri girdi ve kapının yanında dikildi. "Bu nedir?" bavulu **(parmağıyla) göstererek** sordu.

"Toplanıyorum. Beni bağışlayın, Nikolay Sergeyiç, fakat evinizde kalamam. Ben bu arama **dolayısıyla** derinden (ağır) hakaret edilmiş hissederim(iyorum)." "Anlıyorum.. Yalnız, gitmekte yanlışsınız... **Neden gidesiniz?..** Onlar sizin eşyalarınızı aradılar.. Fakat siz.. **size ne farkeder?"**

Maşenka sessizdi ve toplanmaya **devam etti.**
"Tabii ki anlıyorum. Fakat siz **hoşgörü göstermelisiniz.** Benim karım, **sinirli** ve **inatçıdır;** onu çok **merhametsizce yargılamama**lısınız."

Maşenka konuşmadı.

"Eğer **o kadar alındıysanız**"(diyerek) devam etti, **"Yani,** eğer isterseniz, ben özür dilemeye hazırım. Ben sizin affınızı dilerim."

Mashenka **made no answer, but** only bent her head lower over her suitcase.
This **exhausted, pitiful** man was **insignificant** in the house. He too was a **hanger on,** a **dependent.**
Even his apologies meant nothing.
Not even with servants.

"Hmm.. you say nothing! That is not enough for you. **In that case,** I will apologize for my wife. **In my wife's name...** She behaved tactlessly, I admit as a gentlemen... "Nikolay Sergeitch **walked about the room, heaved a sigh,** and went on. "Then you want my **conscience** to torment me..."

"I know it is not your fault" said Mashenka, **looking at him full in the face.**
"Why should you worry yourself?" "Ofcourse no.. **But still, don't you.. go away. I entreat you!"**

Mashenka shook her head.
"Such misunderstandings torture me" he said. **"Why,** do you want me to go down on my knees to you, or what? I know your pride is **hurt,** and **here you are** crying and packing up to go; but I have pride too. Do you want me to tell you, what I would not even tell to a **Priest?**

Do you? Listen; you want me to tell you what I won't tell the priest on my **death bed?"**
Mashenka made no answer.

"I took my wife's brooch!" Nikolay Sergeitch said quickly. "Is that enought now? Are you **satisfied?** Yes, I took it. But of course you won't tell.. **For God's** sake, not a word, not **half of a hint** to anyone!"

Mashenka, **amazed** and **frightened,** went on packing her things. Now after this **confession** she could not remain another minute more. She could not understand how she lived in this house before. **"And it is nothing to wonder at"** he went on after a **pause. "It's an everyday story.** I need money and she won't give it to me. It was my father's money that bought this house and everything. It's all mine, and **the** brooch **belonged** to my mother and... İt's all mine! And she took everything.. I can't go to courts with her... I beg you to **overlook it...** stay on. Will you stay?" "No" Mashenka said, **resolutely,** beginning to tremble. "Let me go, I entreat you!" **"Well,** God bless you!" sighed the man. "I like people who can feel **resentment, contempt, and so on.** I could sit here and look at your **indignant** face... **So, you won't stay, then?** I understand... **It was bound to be so...** Yes, of course. **It is alright for you,** but for me, wo-o-o! I can't stir a step out of this cellar."

Maşenka **cevap vermedi, terşine** başını bavuluna daha da eğdi.
Bu **yorgun, acınacak** adam evde **önemsizdi**. O da bir **asalaktı,** bir **yanaşmaydı.**
Onun özür dilemeleri **bile** hiçbir anlam ifade etmiyordu. Hizmetçiler**le bile** (hizmetçile**re dahi).**

"Hmm... hiçbir şey söylemiyorsunuz! Bu sizin için yeterli değil. **Şu durumda,** ben karım için özür dileyeceğim. **Karım adına** ... Patavatsızca davrandı, bir centilmen olarak kabul ederim.. "Nikolay Sergeyiç **odanın içinde dolandı, derin iç geçirdi** ve devam etti. "O zaman, siz benim **vicdanı**mın beni rahatsız etmesini istiyorsunuz..."

"Sizin hatanız olmadığını bilirim(yorum)" dedi Maşenka, **yüzüne dimdik bakarak.**
"Siz neden kendinizi üzesiniz?" " Tabii, hayır... **ama yine de, siz... gitmeyin... Sizden istirham ediyorum!"**

Maşenka başını salladı.
"Böyle yanlış anlamalar bana **işkence eder"** dedi. **"Nedir,** benim size (önünüzde) diz çökmemi mi istiyorsunuz, ya ne? Sizin gururunuzun **incindiğini** biliyorum, **işte** ağlıyorsunuz ve gitmek (için) toplanıyorsunuz; fakat benim de gururum var. Size bir **Papaz'**a dahi söylemeyeceğimi, söylememi mi istiyorsunuz. İstiyor musunuz? Bakın (dinleyin); size **ölüm döşeğimde** bir papaza söylemeyeceğimi söylememi istiyorsunuz?" Maşenka cevap vermedi.

"Karımın broşunu ben aldım!" dedi. Nikolay Sergeyiç çabucak. "Bu yeterli mi şimdi? **Tatmin** oldunuz mu? Evet, ben aldım. Fakat siz söylemezsiniz tabii... **Allah aşkına** kimseye (ne) bir tek kelime,(ne) **yarım bir ima!"**

Maşenka, **şaşkın** ve **korku içinde,** eşyalarını toplamaya devam etti. Şimdi bu **itiraftan** sonra bir dakika daha kalamazdı. Bu evde bundan önce nasıl yaşadığını anlayamıyordu. **"Ve hiç şaşılacak birşey değil"** o bir duraklamadan sonra devam etti. **"Olağan bir hikâye.** Paraya ihtiyacım var ve o bana vermez (yecek). Bu evi ve herşeyi alan, benim babamın parasıydı. Hepsi benim, ve **o** broş anneme **aitti,** ve... hepsi benim. Ve o herşeyi aldı.. Onunla mahkemeye gidemem... Size yalvarırım **görmezliğe gelin..** Kalın. Kalacak mısınız?" "Hayır" dedi Maşenka, kararlılıkla (ve) titremeye başlayarak. "Bırakın beni gideyim, istirham ederim!" **"Öyleyse,** Allaha emanet ol!" içini çekti adam. "Ben **gücenme, nefret, ve bunlar gibi** (bunlara benzer) hissedebilen insanları severim. Burada oturup sizin **kınayan** yüzünüze bakabilirim... **O zaman, demek, kalmayacaksınız?** Anlıyorum... **Böyle olacağı belliydi** (kaçınılmazdı)... Evet. tabi.. **Sizin için mesele yok,** ama benim için, vayy!.. Bu hücreden bir adım dışarı kıpırdanamam."

"Nikolay Sergeitch!" his wife's voice called from the drawing room, "Agnia call your master."
"**Then** you won't stay?" asked Nikolay Sergeitch, getting up quickly and going toward the door. "In the evenings I could come and **have a talk with you.**
Eh? Stay! If you go, there won't be a human face left in the house. It's awful!"
Nikolay Sergeitch's pale, exhausted face hurt her but Mashenka shook her head. And **with a wave of his hand** he went out. Half an hour later, **she was on her way.**

"Nikolay Sergeyiç!" karısının sesi oturma odasından çağırdı, "Agniya, efendini çağır."
"O halde kalmayacaksınız?" sordu Nikolay Sergeyiç, hızla kalkıp kapıya doğru giderken. "Akşamları gelebilirdim ve **sizinle konuşabilirdim.**
Ee (ne dersiniz)? Kalın! Eğer siz giderseniz, evin içinde bir insan yüzü kalmayacak. Çok kötü!"
Nikolay Sergeyiç'in sararmış, yorgun yüzü onu üzdü, fakat Maşenka başını salladı. Ve o **bir el sallamasıyla** dışarı çıktı. Yarım saat sonra, (Maşenka) **yoluna** (yola) **koyulmuştu.**

Not: Anton Çehov, 1860-1904 yıllarında yaşamış bir Rus yazarıdır. "Kıyamet"in dışında, 1915'te basılan "Kara Keşiş ve Diğer Öyküler", 1916'da basılan "Düello", 1896'da basılan "Martı", 1901'de basılan "Üç Kızkardeş" ve 1904'de basılan 'Vişne Bahçesi" adlı öyküleriyle, romanları ve tiyatro oyunları vardır.

KAVRAMLAR DİZİNİ:

board-tahta, mukavva, yönetim kurulu; gemi bordası
to board- Gemiye binmek, pansiyoner olmak
boarding school- yatılı okul
Board of Directors- Yönetim Kurulu
card board box- mukavva kutu

to govern- idare etmek
governor- vali
governess- kadın vali (veya) mürebbiye
government- hükümet

notice- bildiri
notice board- ilan tahtası

mustache- bıyık
beard- sakal
barber- berber
to shave- traş olmak
shaving cream- traş sabunu (kremi)
lotion- losyon
after-shave-lotion- traş sonrası kolonyası
shaving blade- traş bıçağı (jilet)
razor- traş makinası
electric razor- elektrikli traş makinası
shaving brush- traş fırçası

illiterate - cahil
literate- okumuş
literature- edebiyat
novel- roman *novelist*- roman yazarı
short story- hikaye *story writer*- hikaye yazarı-hikayeci
poem- şiir
poet- şair, ozan

grace- nezaket, zerafet
disgrace - kaba, (öyküde: rezalet)
God's grace- Allah'ın lütfu, (ayrıca: Hristiyan'ların kelime-i şehadeti)
refined- kibar, rafine, edilmiş
to refine- rafine etmek
refinery- rafineri
petroleum refinery- petrol rafinerisi

to imagine- hayal etmek,
imagination- hayal gücü, imgelem
image- hayal, görüntü
imaginary- hayal ürünü, imgesel
imaginative- yaratıcı

cast- sosyal sınıf, tiyatro veya sinemada oyuncu kadrosu
to cast- sınıflandırmak, bir yere tıkmak, oyuncu seçmek (casting)

relative- göreceli, izafî, nisbî, akraba
relatively- göreceli olarak
Einstein's Relativity Theory- Einstein'ın Rölativite Teorisi

lawyer- avukat
law- kanun, yasa - *Constitution* - Anayasa
out-law- kanun kaçağı
attorney- avukat
State Attorney- devlet avukatı, (yani) savcı
Judge- hakim, yargıç/ *to judge*- yargılamak
Judgement Day- Kıyamet günü (dinî)
Court- mahkeme
Accused- sanık *accusation*- suçlama
to accuse (fiil) - suçlamak
defendant- davalı
to defend- savunmak
thief- hırsız
theft- hırsızlık
to steal- çalmak
to murder- cinayet işlemek
murderer- katil
legal- hukuka uygun, yasal (sıfat)
illegal- hukuk dışı (sıfat)
legality- kanuna uygunluk
to legalize - yasalaştırmak

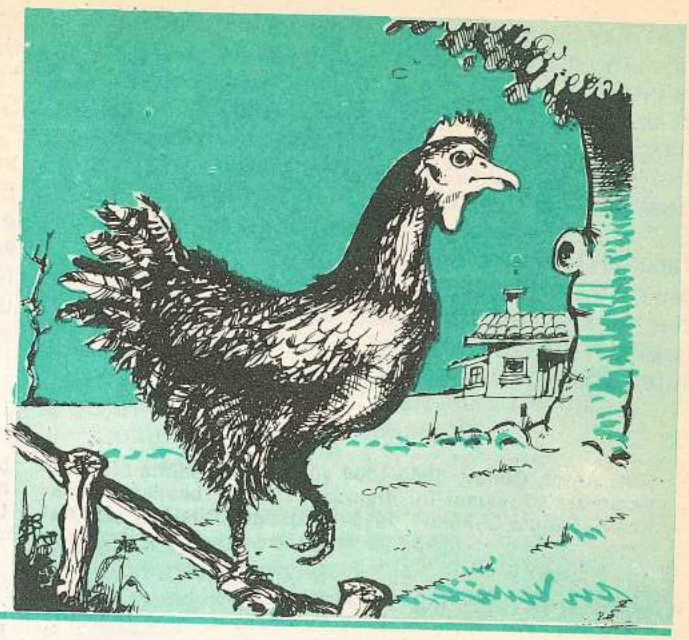
human- insani, beşeri
human being- insan, insanoğlu
humane- insancıl, merhametli
humanity- insanlık
humanitarian- iyilik sever
humanitarian organizations- sosyal yardım kurumları
inhuman- insanlıkdışı

to exhaust- tüketmek
exhausted- tükenmiş, yorgun
"I am exhausted!: Bittim!".
exhaust- egzos
exhaustion- bitkinlik

BİR İNGİLİZ MASALI

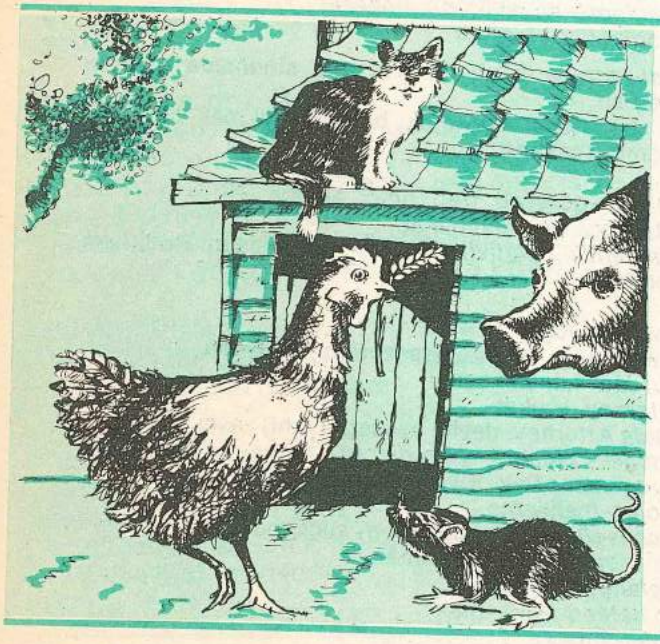
The little red hen

Küçük kırmızı tavuk



Once upon a time, there was a little red hen who lived in a farmyard.

Bir zamanlar, bir çiftlik avlusunda yaşayan küçük kırmızı bir tavuk vardı.



One day the little red hen found some grains of wheat.

She took them to the other animals in the farmyard.

"Who will help me to plant these grains of wheat?" asked the little red hen.

Bir gün, küçük kırmızı tavuk birkaç buğday tanesi buldu.

Onları çiftlik avlusunda yaşayan diğer hayvanlara götürdü.

"Bana bu buğday tanelerini ekmeye kim yardım edecek?" sordu küçük kırmızı tavuk.

"Not I," said the cat.
"Not I," said the rat.
"Not I," said the pig.

"Then I shall plant the grains **myself**," said the little red hen.

So she did.



"Ben değil," dedi kedi.
"Ben değil," dedi sıçan
"Ben değil," dedi domuz.

"Öyleyse taneleri ben **kendim** ekeceğim" dedi küçük kırmızı tavuk.

Öyle yaptı.



Every day the little red hen went to the field to watch the grains of wheat growing.

They grew tall and strong.

One day, the little red hen saw that the wheat was **ready to be cut**.

Hergün küçük kırmızı tavuk tarlaya, buğday tanelerinin büyümesini görmeye gitti.

Onlar uzun ve güçlü büyüdüler.

Bir gün, küçük kırmızı tavuk buğdayın **kesilmeye hazır** olduğunu gördü.

So she went to the other animals in the farmyard.

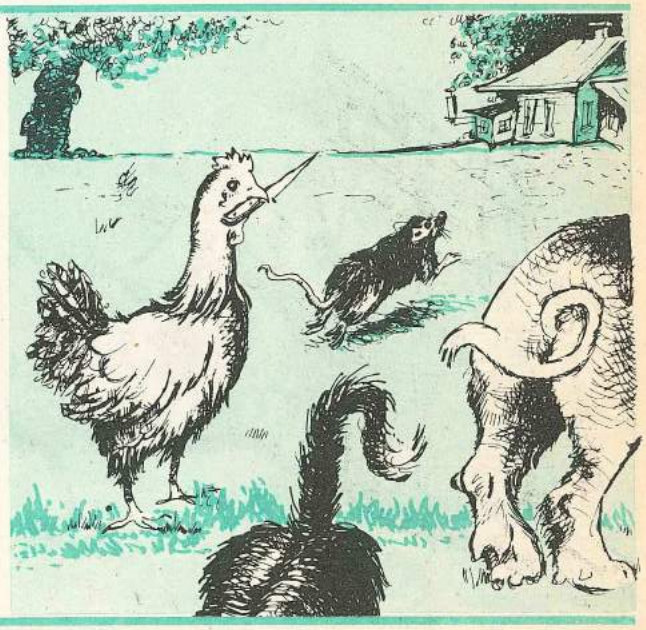
"Who will help me to cut the wheat?" asked the little red hen.

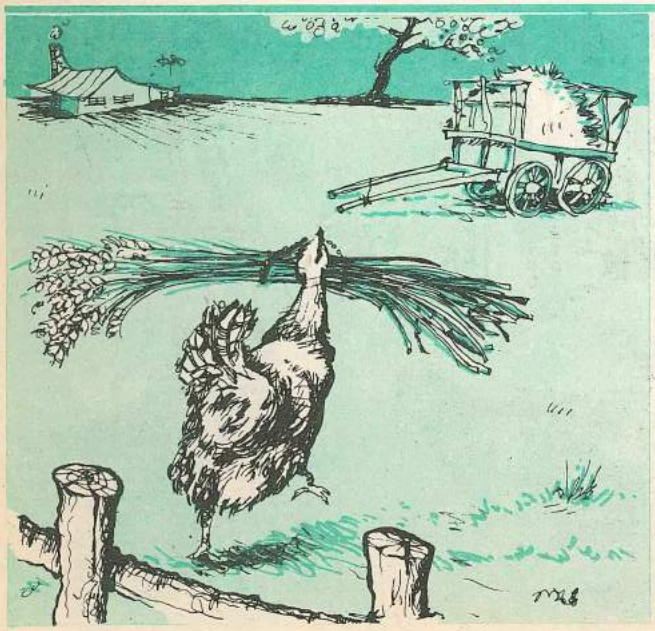
"Not I," said the cat.
"Not I," said t he rat.
"Not I," said the pig.

Böylece çiftlik avlusunda yaşayan diğer hayvanlara gitti.

"Bana buğdayı kesmeye kim yardım edecek?" sordu küçük kırmızı tavuk.

"Ben değil," dedi kedi.
"Ben değil," dedi sıçan.
"Ben değil" dedi domuz.





"Then I shall cut the wheat myself," said the little red hen.

So she did.

"The wheat is now ready **to be made into flour,"** said the little red hen **to herself**, as she **set off** for the farmyard.

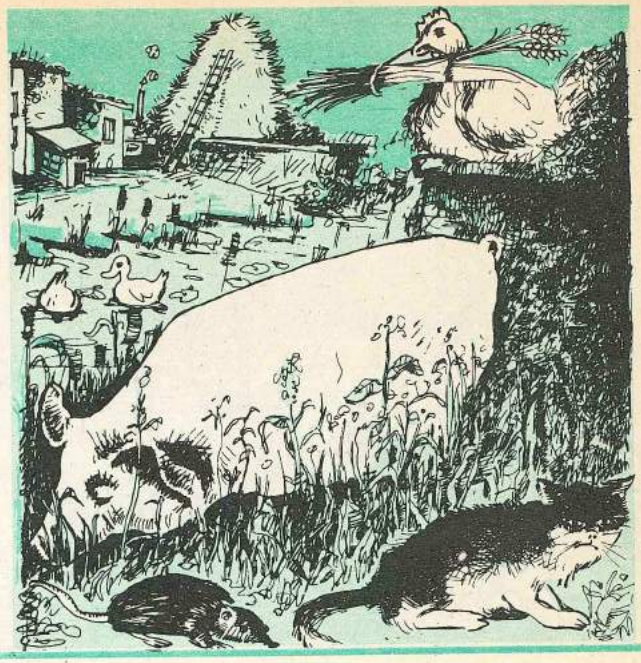
"Öyleyse buğdayı ben kendim keseceğim" dedi küçük kırmızı tavuk.

Öyle yaptı.

"Buğday şimdi **un yapılmaya** hazır" dedi küçük kırmızı tavuk **kendi kendisine**, çiftliğe **doğru yol alırken.**

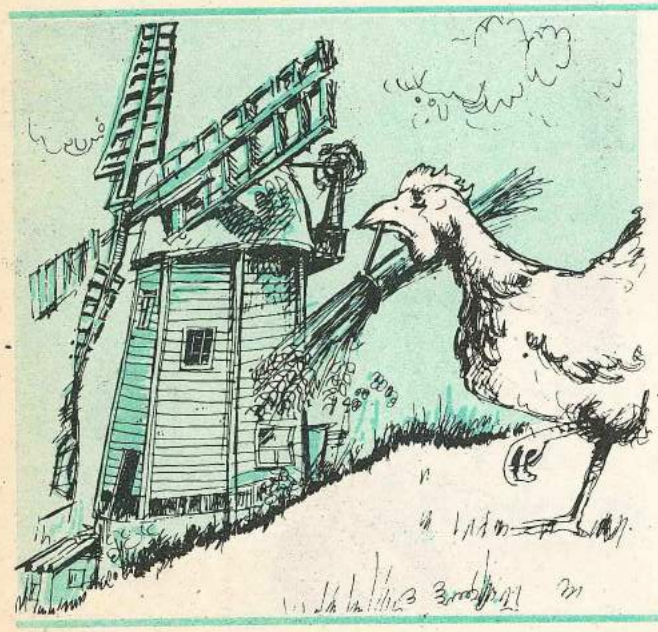
"Who will help me to take the wheat to the mill, **to be ground into flour?**" asked the little red hen.

"Not I," said the cat.
"Not I," said the rat.
"Not I," said the pig.



"Bana buğdayı değirmene **öğütülmek** için götürmeye kim yardım edecek?" sordu kırmızı küçük tavuk.

"Ben değil," dedi kedi.
"Ben değil," dedi sıçan.
"Ben değil," dedi domuz.



"Then I shall take the wheat to the mill myself, said the little red hen.

So she did.

The little red hen took the wheat to the mill and the miller ground it into flour.

"Öyleyse buğdayı değirmene ben kendim götüreceğim" dedi, küçük kırmızı tavuk.

Öyle yaptı.

Küçük kırmızı tavuk buğdayı değirmene götürdü ve değirmenci buğdayı öğüttü.

When the wheat had been ground into flour, the little red hen took it to the other animals in the farmyard.

"Who will help me to take this flour to the baker, **to make into bread?**" asked the little red hen.

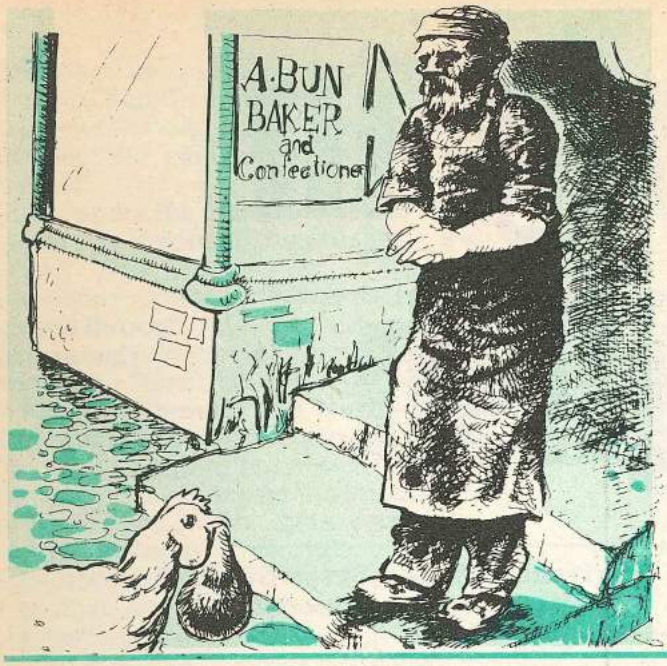
"Not I," said the cat.
"Not I," said the rat.
"Not I," said the pig.



Buğday öğütüldüğünde, küçük kırmızı tavuk onu çiftlik avlusundaki diğer hayvanlara götürdü.

"Bu unu fırına, **ekmek yapılmaya** götürmeye, bana kim yardım edecek?" sordu küçük kırmızı tavuk.

"Ben değil," dedi kedi.
"Ben değil," dedi sıçan.
"Ben değil," dedi domuz.



"Then I shall take the flour to the baker myself," said the little red hen.

So she did.

The little red hen took the flour to the baker and the baker made it into bread.

"Öyleyse unu fırıncıya ben kendim götürürüm" dedi küçük kırmızı tavuk.

Öyle yaptı.

Küçük kırmızı tavuk unu fırıncıya götürdü ve fırıncı ondan ekmek yaptı.

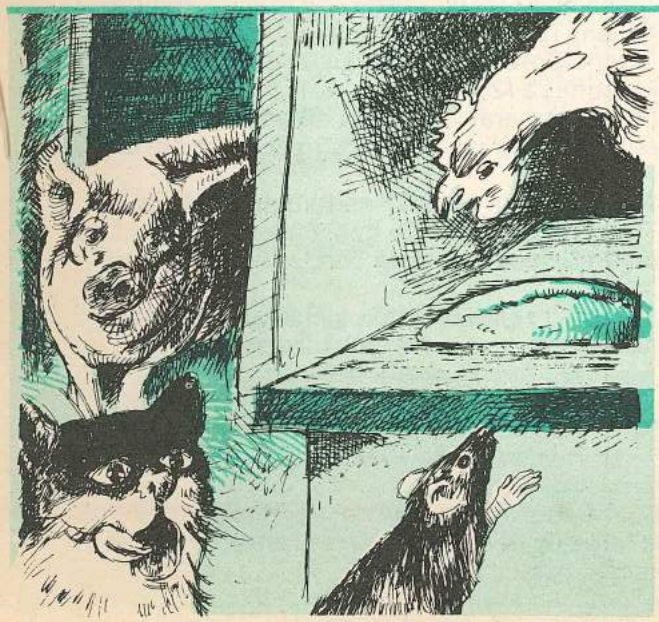
When the bread was baked, the little red hen took it to the other animals in the farmyard.

"The bread is now **ready to be eaten,"** said the little red hen. "Who will help me to eat the bread?"



Ekmek fırınlandığında (piştiğinde), küçük kırmızı tavuk onu çiftlik avlusunda yaşayan diğer hayvanlara götürdü.

"Ekmek şimdi **yenmeye hazır,"** dedi küçük kırmızı tavuk. "Kim bana ekmeği yemeğe yardım edecek?"



"I will," said the cat.
"I will," said the rat.
"I will," said the pig.

"No, you will not," said the little red hen. "I shall eat it myself."

So she did.

"Ben edeceğim," dedi kedi.
"Ben edeceğim," dedi sıçan.
"Ben edeceğim," dedi domuz.

"Hayır etmeyeceksiniz," dedi küçük kırmızı tavuk. "Ben onu kendim yiy eceğim."

Öyle yaptı.

History in English

If you were to read History in English, in Primary School 5th Grade in Social Sciences Lesson, **this is how you would read it.**

Eğer İlkokul 5. Sınıfta, Sosyal Bilgiler Dersinde, Tarih'i İngilizce **okusaydınız, böyle okuyacaktınız.**

FIRST UNIT
HOW TURKS SETTLED IN ANATOLIA AND IN THE BALKAN PENINSULA.

The borders of the Anatolian Selchuk State after the **Crusades.**
Anatolian Selchuk State, how it was founded and how it dispersed.
Ottoman State, how it was organized and how it developed.
Important events during the foundation of the Ottoman State.

First Section:
Anatolian Selchuk State, **how it was founded** and **how it dispersed.**

1- A Short Story of the Anatolian Selchuk State.

The **Turkish Army,** which **was commanded** by Alpaslan, had won a great victory against the Byzantine Army, in Malazgirt Plane (August 26th, 1071).
The Byzantian Emperor **had been captured,** his army **had been ruined.**

From then on, the doors of Anatolia had been opened to Turks. The big part of this large country, came into Turkish hands, in a short time.
About six years after the Malazgirt Victory, the Anatolian Selchuk State was founded. İznik, became the first capital city of this new Turkish State.
This success awakend **extensive** reactions, not only in the Byzantine Empire, **but almost** in the whole of Europe.
Because the Turks had come to **Europe's threshold.** If **they were to get hold of** İstanbul too, another new door **would be opened** to them.

BİRİNCİ ÜNİTE
TÜRKLER ANADOLUYA VE BALKAN YARIMADASINA NASIL YERLEŞTİ:

Haçlı Seferlerinden sonra Anadolu Selçuklu Devletinin sınırları.
Anadolu Selçuklu Devleti, nasıl kuruldu ve nasıl dağıldı.
Osmanlı Devleti, nasıl örgütlendi ve nasıl gelişti.
Osmanlı Devleti'nin kuruluş döneminde önemli olaylar.

Birinci Bölüm:
Anadolu Selçuklu Devleti, **nasıl kuruldu** ve **nasıl dağıldı.**

1- Anadolu Selçuklu Devleti'nin Kısa Hikâyesi.

Alpaslan **komutasındaki** (tarafından komuta edilen) **Türk Ordusu,** Malazgirt Ovası'nda, Bizans Ordusuna karşı büyük bir zafer kazanmıştı (26 Ağustos 1071).
Bizans İmparatoru **tutsak düşmüş** (tutsak edilmiş), ordusu **darmadağınık** (perişan) **olmuştu** (edilmişti).
Artık (bundan böyle) Anadolu'nun kapıları, Türklere açılmıştı. Bu geniş ülkenin büyük bölümü, kısa zamanda Türklerin eline geçti.

Malazgirt zaferinden altı yıl kadar sonra, Anadolu Selçuklu Devleti kuruldu. İznik, bu yeni Türk Devletinin ilk başkenti oldu.

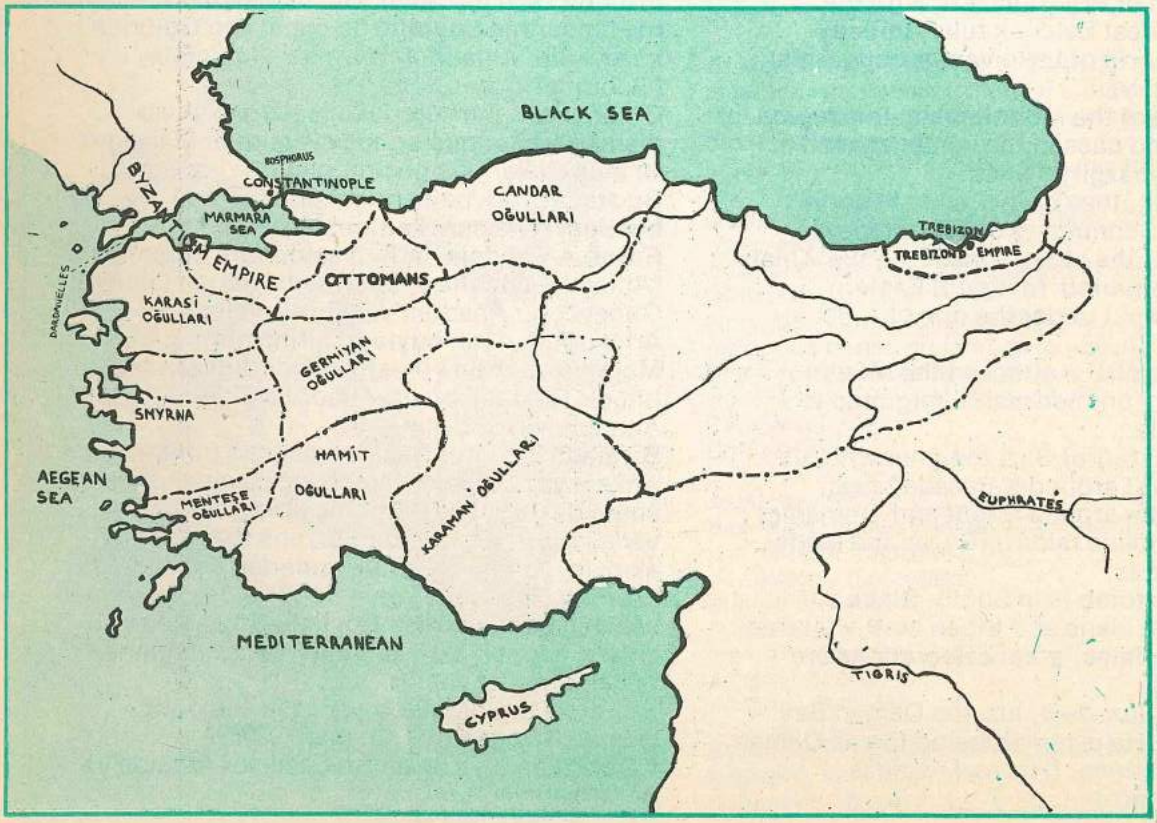
Bu başarı, yalnız Bizans İmparatorluğunda değil, **hemen** bütün Avrupa'da **geniş** tepkiler uyandırdı.
Çünkü Türkler, **Avrupa'nın eşiğine** gelmişlerdi. **İstanbul'u da ele geçirirlerse**, onlara yeni bir kapı daha açılacaktı.

Jerusalem was in the hands of the **Moslems.**
This was **kept in mind,** with the **efforts** of the **Pope** and the kings, **Crusader armies** were founded; **the campaigns followed one after another.**
Turks, **under the command** of the Selchuk ruler Kılıçarslan, **opposed** the Crusaders with great force.
Europeans, understood that **the road which passed through** Anatolia, had become **increasingly dangerous** for them.
During the **Third Crusade,** a group was **directed to Palestine through the Mediterranean route.**
Byzantians **had given up attack;** they thought of nothing but **defence.**
The Selchuks organized the **internal affairs** of the new state.with great **care** and **scrupulousness.**
Especially during the time of Alaeddin Keykubat, Anatolia reached a great **civilisation** and **prosperity.**
During this time, Selchuk State lived its most **glorious** period.
But this happy **period** did not **continue** for very long.
The **Mongolians** attacked Anatolia too (1243);
The Selchuks had to **accept defeat.**
At the very end, the Anatolian Selchuk State **disappeared** (1308).
During the Selchuk period, from **Central Asia** and Persia, a lot of Turkish **clans** had come and settled in **various parts** of Anatolia.
From then on, **this land** had become "homeland" to the Turks.

Kudüs, Müslümanların elinde idi. Bu da **gözönüne alınarak, Papa'nın** ve kralların **çabalarıyla, Haçlı orduları** kuruldu; **savaş seferleri birbirini izledi.**

Türkler, Selçuklu hükümdarı Kılıçarslan'ın **komutası altında,** Haçlılar'a büyük bir güçle **karşı koydular.**
Avrupalılar, Anadolu'dan **geçen yolun,** kendileri için **gittikçe daha tehlikeli** duruma geldiğini anladılar.
Üçüncü Haçlı Seferinde bir grup, **Akdeniz yoluyla, doğruca Filistin'e yöneltildi.**
Bizanslılar **saldırıdan vazgeçmişlerdi; savunmaktan** başka birşey düşünmüyorlardı.
Selçuklular, yeni devletin **içişlerini** büyük bir **dikkat** ve **titizlikle** düzenlediler.

Özellikle Alaeddin Keykubat zamanında Anadolu büyük bir **bayındırlığa** ve **varlığa** kavuştu.
Bu sürede Selçuklu Devleti, en **parlak** dönemini yaşadı.
Ancak bu mutlu **dönem,** çok uzun **sürmedi.**
Mogollar Anadolu'ya da saldırdı (1243);
Selçuklular boyun eğmek (yenilgiyi kabul etmek) zorunda kaldılar.
En sonunda, Anadolu Selçuklu Devleti **ortadan kalktı** (kayboldu), (1308).
Selçuklular döneminde, İç (Orta) Asya ve İran'dan birçok Türk boyu (ları) gelmiş ve Anadolu'nun **çeşitli yerlerine** yerleşmişlerdi Artık (bundan sonra **bu topraklar,** Türk'e "vatan" olmuştu.



Anatolian principalities

2. Anatolian Principalities:

The Selchuks, at the beginning settled the Oğuz Clans which **kept on coming to Anatolia in waves,** in the border regions.
These regions were called "Uç" (Tip).The **responsibility** of the clans which were settled in the "Uç"s was **to protect** the State's **security** against the attacks which could come from the **neighboring countries.**
When the Selchuk State lost its power, the Uç principalities, one by one, passed **to an independent state** (became independent).
Upon the fall of the Mongolians from power too, the number of independent principalities in Anatolia **increased.** The places and the names of these principalities are shown in the map.
Among the Anatolian principalities, the Principality of Karamanoğulları and the Principality of Germiyanoğulları, were more powerful than all.
They both wanted **to combine** the Anatolian principalities **under their own rule** and establish a Turkish state.
The Principality of Osmanoğulları, was **yet** small and not as powerful as they were.
Even if it had a **similar goal,** it could not **reflect** it suddenly.

3. How Had The Principality Of The Osmanoğulları Founded?

Ertuğrul Gazi is a Türkmen bey. He and his **ancestors,** are from the clan of Kayı from Oğuz Turks. The clan of Ertuğrul Gazi, with the **decree** of the Great Selchuk ruler, **initially** settled the north of Lake Van, around Ahlat. (Eleventh century).
They **made use of** the mountains in this region as "yayla" ; and passed the winter season in the Muş and Malazgirt planes.
During this time, they **participated** in **some** wars, under the command of Turkish beys.
But, because of the **attacks made on the** Ahlat region, they **migrated to** South Eastern Anatolia, and went **under the rule** of Artukoğulları.
When the Mongolians attacked the Mardin region, a lot of Türkmen clans migrated to Central Anatolia.
Around then, Ertuğrul Gazi together with his clan, settled **first** around Karacadağ near Ankara, **and later** around Söğüt and Domaniç. From here, he made **raids** on Byzantine lands and won **victories.**
Ertuğrul Gazi's **tomb** is in Söğüt. **Since old times,** Türkmen clans and tribes have visit this tomb; at **given times**, great **celebrations** are made around it.
After Ertuğrul Gazi died, his son Osman Bey **took his place.** He is remembered too as Osman Gazi and Karaosman. (His real name is Ataman or Otman.)

2. Anadolu Beylikleri:

Selçuklular, **Anadoluya akın akın gelen** Oğuz boylarını, önce (başlangıçta) sınır boylarına yerleştirdiler.
Bu yörelere "uç" denirdi. Uç'lara yerleştirilen boyların görevi, **komşu ülkelerden** gelecek saldırılara karşı, devletin **güvenliğini sağlamaktı (korumaktı).**

Selçuklu Devleti gücünü yitirince, uç beyleri, birer birer **bağımsız duruma geçtiler** (bağımsız oldular).
Mogolların da güçten düşmesi üzerine, Anadolu'daki bağımsız beyliklerin sayısı **arttı.**
Bu beyliklerin yerleri ve adları haritada gösterilmiştir.
Anadolu beylikleri arasında, Karamanoğulları Beyliği ile Germiyanoğulları Beyliği, hepsinden güçlüydü.

İkisi de Anadolu beyliklerini **kendi egemenlikleri altında birleştirmek** ve bir Türk devleti kurmak istiyorlardı.
Osmanoğulları Beyliği, **henüz** küçüktü ve onlar kadar güçlü değildi.
Onun **benzer** bir **amacı** olsaydı **bile,** birdenbire **açığa vuramazdı.**

3. Osmanoğulları Beyliği Nasıl Kurulmuştu?

Ertuğrul Gazi bir Türkmen beyidir. O ve **dedeleri** (ataları) Oğuz Türklerinin Kayı boyundandır.
Ertuğrul Gazi'nin boyu, Büyük Selçuklu hükümdarının **buyruğu** ile **önce** Van Gölünün kuzeyinde, Ahlat dolaylarına yerleşmiştir. (Onbirinci yüzyıl.)
Onlar, yazın, bu yöredeki dağlardan yayla olarak **yararlanmışlar;** kış mevsimini Malazgirt ve Muş ovalarında geçirmişlerdir.
Bu arada, Türk beylerinin komutasında, **birtakım** savaşlara **katılmışlardır.**
Fakat, Ahlat dolaylarının **saldırılara uğraması** (Ahlat dolaylarına yapılan saldırılar) nedeniyle, Güneydoğu Anadolu'ya **göç etmişler** ve Artukoğulları'nın **buyruğu altına** girmişlerdir.
Mogollar Mardin yöresine saldırdığı zaman, birçok Türkmen boyu, Anadolu içlerine (Orta Anadolu'ya) göç etmiştir.
Bu arada Ertuğrul Gazi, oymağıyla birlikte önce Ankara yakınındaki Karacadağ çevresine, **daha sonra da** Söğüt ve Domaniç dolaylarına yerleşmiştir. O, buradan Bizans topraklarına akınlar yapmış, **başarılar** (zaferler) kazanmıştır.
Ertuğrul Gazi'nin türbesi Söğüt'tedir. Bu türbeyi **eskiden beri** Türkmen Boyları ve oymakları ziyaret ederler; **belli zamanlarda,** çevresinde büyük **törenler** yapılır.
Ertuğrul Gazi öldükten sonra **yerine** oğlu Osman Bey **geçti.** O, Osman Gazi ve Karaosman diye de anılır. (Asıl adı Ataman ya da Otman'dır.)

Like his father, Osman Gazi too **raided** the Byzantine lands. The Selchuk ruler sent him a flag, "tuğ", drum, sword and silver harnessed horse, with a principality decree. Osman Gazi, became the Bey of the "Sancak" which took in Eskişehir together with Söğüt.
This was an Uç principality. After this, the Kayı's which had been settled in various parts of Anatolia, came under the rule of Osman Bey. **Apart from these**, other Turkish clans which did not want to **submit** to the Mongolians, **took refuge with** Osman Bey. The Beys and the **dignitaries** of the clans, **in accordance with** the Oğuz **tradition, swore allegiance** to Osman Bey; they **knelt** in front of him and **tasted** the "kımız" he **offered** to them. So, Osman Bey won power.
After the Selchuks came under the command of the Mongolians,Osman Bey **declared** his **independence** (1299). After this, he **enlarged** the lands of his principality.
He wanted to take Bursa from the Byzantians, but because he became sick, he left this **business** to his son Orhan Bey, Bursa was **conquered** a short time before the death of Osman Bey; and became the capital city of the Principality.

Osman Gazi



Osman Gazi de babası gibi, Bizans topraklarına **akınlar yaptı.** Selçuklu hükümdarı ona bayrak, tuğ, davul, kılıç ve gümüş takımlı at ile bey'lik buyruğu gönderdi. Osman Gazi, Söğüt ile birlikte Eskişehir'i de içine alan sancağın beyi oldu.
Bu, bir Uç beyliği idi. Bundan sonra, Anadolu'nun birçok yerinde yerleşmiş bulunan Kayı'lar, Osman Bey'in buyruğuna girdiler. Ayrıca, Mogollar'a **boyun eğmek** istemeyen öbür Türkmen boyları da Osman Bey'e **sığındılar.** Bey'ler ve boyların **ileri gelenleri,** Oğuz **töresine uygun olarak** Osman Bey'e **bağlı kalacaklarına ant içtiler** (yemin ettiler); onun önünde **diz çöktüler** ve **sunduğu** kımızı yudumladılar **(tattılar).** Böylece Osman Bey güç kazandı.
Selçuklular Mogolların buyruğu altına girdikten sonra, Osman Bey de bağımsızlığını **açıkladı** (1299). Bundan sonra, beyliğinin topraklarını **genişletti.**
Bursa'yı Bizanslılardan almak istiyordu, fakat hastalandığı için bu **işi** oğlu Orhan Bey'e bıraktı. Bursa, Osman Bey'in ölümünden kısa bir süre önce alındı (fethedildi); Beyliğin merkezi oldu.

KAVRAMLAR DİZİNİ:

peninsula- yarımada
island- ada
continent- kıta
ocean- okyanus

Crusade- Haçlı Seferi. M.S. 11. ve 13. yüzyıllar arasında Hristiyanların, kutsal topraklarını Müslümanların elinden kurtarmak için giriştikleri dinsel kökenli savaş.
crusader- Haçlı seferinde görev alan kişi.
to crusade- Haçlı Seferi yapmak
cross- Hristiyanlık işareti olan haç, istavroz
red-cross- Kızılhaç
holy land- Hristiyanların kutsal saydıkları topraklar (Filistin)
Holy Bible- İncil (Kutsal Kitap)
Jesus- İsa (Hristiyanların peygamberi)
Mary- Meryem Ana (Holy Mother da denir)
Pope- Papa (Holy Father da denir)
God- Allah, tanrı
Church- kilise

state- devlet
president- Devlet Başkanı, Cumhur Reisi
republic- Cumhuriyet
parliament- parlamento
ministry- Bakanlık
minister- Bakan
member of parliament- Milletvekili
senate - Senato
senator - Senatör

Byzantium - Doğu Roma İmparatorluğu'nun başkenti, yani İstanbul
Byzantine - Bizans'a ait (Byzantine Empire gibi), Bizanslı

Anatolia - Anadolu
Asia Minor -Ön Asya (Anadolu)
Thrace- Trakya
Middle East - Orta Doğu

victory -zafer
victorious- zafer kazanan, galip
hero- kahraman
heroic- kahramanca (heroic action: kahramanca hareket)
defeat- yenilgi
to accept defeat- yenilgiyi kabul etmek
war- savaş, harp
state of war - seferberlik
battle- muharebe (sea battle, land battle, air battle)
command - emir (under the command: emir altında)
commander- komutan
to command - komuta etmek (to rule ile farklılığına dikkat edin)
ruler- hükümdar (aynı zamanda; cetvel - çizgiye hükmettiği için-)
to rule- hükmetmek, egemenlik altına almak

founder - kurucu (Atatürk is the founder of the Turkish Republic.)
to found- kurmak
was founded -(edilgen) kuruldu

success - başarı
successful- başarılı
unsuccessful - başarısız (He is uncussessful at school.)
failure - başarısızlık

action - etki, hareket
reaction - tepki
to act - hareket etmek
to react - tepki göstermek

to keep in mind - "göz önünde bulundurmak" (İngilizce'de bunun karşılığı "akılda tutmak" biçimindedir. "Göz önünde bulundurma" deyiminin İngilizce karşılığı yoktur.)

to oppose - red etmek, karşı çıkmak
to accept- kabul etmek
opposition - muhalefet
acceptance - kabullenme, akseptans
to submit - boyun eğmek
submissive - boynu bükük, (her şeyi) kabullenen
increase - artış

to increase - artırmak
increasingly- giderek artarak
to decrease - azaltmak
decrease - azalma
decreasingly - azalarak

Mediterranean - Akdeniz
Black Sea- Karadeniz
Aegean -Ege Denizi
sea of Marmara - Marmara Denizi
Straits - Çanakkale ve İstanbul Boğazlarının ikisi birden
Dardanelles - Çanakkale Boğazı
Bosphorus - İstanbul Boğazı

to give up- vazgeçmek
to give in - kabullenmek

defence - savunma
defender- savunan, (aynı zamanda) davacı
to defend - savunmak

offence -saldırı
offender - saldıran
to offend -saldırmak, (veya) birisini gücendirmek

internal- iç'e ait, dahilî (internal business: iç işler)
external - dış'a ait, haricî (external business : dış işler)

care - dikkat
careful - dikkatli
careless - dikkatsiz
scrupulous - titiz
scrupulousness - titizlik
scrupulously - titizlikle (örneğin, bir ev "scrupulously" temizlenir)

clan - boy (Ancak, Türk tarihindeki "boy,oymak" gibi özel topluluklara tam karşılık bulmak olanaksızdır.)

principality - Türkçe'ye "Beylik" diye çevirdiğimiz bu sözcük, aslında "Prenslik" anlamında bir idari bölümdür. Beylik sözcüğünün tam karşılığı, Osmanlı düzeni farklı olduğundan, İngilizce'de yoktur. Aynı biçimde, Bey de bir prens (prince) veya Lord veya Master gibi çevrilemez. Bu, "Tuğ, Uç, Sancak, Gazi" gibi sözcükler için de geçerlidir. Gazi'nin her ne kadar "savaşa girmiş çıkmış" anlamında "veteran" diye bir karşılığı varsa da, aynı duyguyu ifade etmez. Bir başka deyişle, bizde Gazi'lik, onur veren bir ünvandır, "veteran" İngilizce'de böyle bir işlev görmez. "Yayla" da aynı biçimde Türkçe olarak kullanılmalıdır.

initially- başlangıçta
initial - başlangıç
to initiate - başlamak

they had migrated - göç etmişlerdi (Dikkat edin, *Past Perfect"i* tarih çevirirken "mişli geçmişin hikayesi- birleşik zaman- olarak çeviriyoruz. Bu size *to have* fiilinin kullanım biçimleri hakkında fikir verecektir.)
they have migrated - göç etmişler*dir* (Dikkat edin, Present perfect'i "etmişlerdir" in *dir* hecesiyle past perfect'ten ayırıyoruz.

independence - bağımsızlık
dependence - bağımlılık
to depend - (birisine) bağımlı olmak; veya, güvenmek (It depends on you: bu sana bağlı)
independent - bağımsız
dependent - birisinin bakmakla yükümlü olduğu kimseler (çocuklar vb.)

refuge - sığınak
to take refuge - sığınmak
refugee - bir ülkeden ötekine sığınan, göçmen, mülteci.

to swallow - yudumlamak (Ancak metinde *tasted* sözcüğü daha uygun, o da ağır ağır yudumlamak anlamına gelir ki, swallow sözcüğü, taste'in duygusal rengini taşımaz.

to conquer - fethetmek
conqueror - fetheden, fatih, "Sultan Mehmet, the Conqueror". İngilizce'de hükümdarlara takılan lakaplar bizdeki gibi isimden önce değil, sonra söylenir; Richard, the Lion Hearted (Aslan Yürekli Rişar), Süleyman, the Magnificient (Muhteşem Süleyman) gibi.

Historical Truths
Tarihi Gerçekler

PEÇE OLAYI

VEIL BUSINESS

WE THINK THAT IT IS AN OLD ISLAMIC CUSTOM TO COVER THE WOMEN. HOWEVER THIS IS NOT SO.

Biz sanırız ki kadınları örtmek eski bir İslam adetidir. Oysa bu doğru değildir.

THE HISTORY OF VEIL IN THE OTTOMANS STARTS IN 1389 A.D., AT THE TIME OF MURAT, THE FIRST, WITH THE PERMISSION GIVEN TO THREE TÜRKMEN CLANS TO SETTLE IN BURSA.

YOUR HIGHNESS WITH THIS GRANT YOU EXALTED ALL OUR CLANS.

Osmanlılar'da peçenin tarihi, M.S. 1389'da, Birinci Murat zamanında üç Türkmen oymağına Bursa'da yerleşme izni verilmesiyle başlar.

-Devletlü Sultanım, bu lütfunuzla tüm oymaklarımızı hoşnut ettiniz.

BUT THE TÜRKMEN LADIES OF THIS CLANS WERE SO BEAUTIFUL THAT THEY STIRRED ALL KINDS OF TROUBLE AMONG THE MEN OF BURSA.

Fakat bu oymakların Türkmen hanımları o kadar güzeldi ki, Bursa'lı erkekler arasında çeşitli sorunlar çıkardılar.

THE LEADERS OF BURSA HAD TO ASK THE TÜRKMEN BEAUTIES TO COVER THEMSELVES UP WHEN THEY WENT OUT OF THEIR HOUSES.

Bursa'nın ileri gelenleri, Türkmen güzelleri (nin) evlerinden dışarı çıkınca kendilerini örtmelerini istemek zorunda kaldılar.

THE LADIES OF BURSA WHO SAW THIS, SAID "WE ARE BEAUTIFUL TOO, WE ALSO WANT VEILS"....

I WANT A VEIL TOO!..

OH, OH!... IMMEDIATELY MY DEAR WIFE ŞİNANAY! ŞİNAY...!

Bunu gören Bursa'lı hanımlar, "Biz de güzeliz, biz de peçe isteriz" dediler.
-Ben de peçe isterim!
-Oh, oh!.. Hemen, sevgili karıcığım.. Şinanay, şinay...

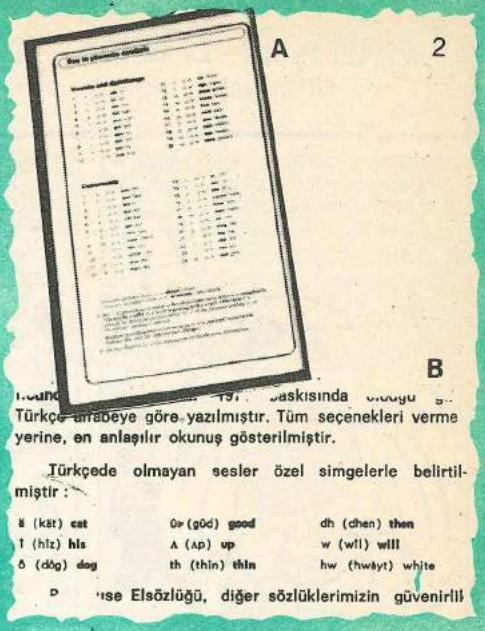
AS YOU SEE, THE VEIL MOVEMENT STARTED AS A FASHION, AND SPREAD THROUGHOUT THE EMPIRE.

Gördüğünüz gibi peçe hareketi bir moda olarak başladı ve İmparatorluğun diğer kısımlarına yayıldı.

İsmail Hakkı Danişment, Tarihi Hakikatler

Sözlük kullanmayı biliyor musunuz?





Bir yabancı dili sözlüksüz öğrenmek mümkün değildir. Buna rağmen, bir sözlükten yararlanabilenlerimizin sayısı pek azdır. Çoğumuz sözlüklerimizi bir kelimenin anlamına bakmak için açar ve oradaki diğer bilgilerden yararlanmadan kapatır gideriz. Oysa iyi bir sözlük bakın ne gibi yararlar sağlar:

1. Telâffuz (Sesbilim ya da Phonetics)

Bildiğiniz gibi, İngilizce sescil (fonetik) bir dil değildir. Yani okunduğu gibi yazılmaz. Okunduğu gibi yazılmadığının dışında, İngiliz alfabesinin üç özelliği vardır ki, bu özellikler anadili türkçe olan öğrencileri oldukça zorlar:

a) İngiliz alfabesinde harfler, hep aynı sesi çıkartmazlar. Örneğin, **a** harfi bazen uzun bir **e** (cat'teki gibi), bazen bir **ı** (canal'daki gibi), bazen bir **ey** (cane), ender olarak da bir **a** (carbon) sesini simgeleyebilir.

b) İngilizce'de kullanılan seslerden bazılarının İngiliz Alfabesinde harfleri yoktur! Örneğin İngilizce'de (ö) sesi vardır ama (ö) sesini gösteren harf yoktur. Bazen **u**, bazen **i**, bazen de **e** harfleri (ö) sesini üstlenirler (fur, sir, her kelimelerinde olduğu gibi). Ya da t ve h harfleri biraraya gelerek Türkçe'de olmayan (ve çoğumuzun başına dert olan) (th) sesini verirler, veya **ch** birleşir (ç) sesi verir.

c) İngiliz alfabesinde harflerin isimleri ile okunurken verdikleri sesler birbirlerini tutmaz. Örneğin (h) harfinin ismi **eyç**'tir, ama hemen hiç bir yerde (h) harfi eyç sesi vermez!

Sescil olmayan dillerin bu özelliklerinden dolayıdır ki, Phonetics ya da Sesbilim diye bir öğrenim dalı oluşmuştur. International Phonetics Association (Uluslararası Fonetik Kurumu) diye bilinen bir Enstitü, harfleri bir yana bırakıp, seslerden giderek bir yeni fonetik alfabe oluşturma yoluna gitmiştir. Bu yeni fonetik alfabe, okunduğu gibi yazılmayan tüm dillerin sözlüklerinde, kelimelerin nasıl okunduğunu göstermek üzere kullanılır. Bir başka deyişle, uluslararası bir alfabedir.

Anadili Türkçe olan bir öğrenci, İngilizce - Türkçe hatta, İngilizce'den - İngilizce'ye bir sözlükten bulduğu bir kelimenin söylenişini öğrenmek istiyorsa, bu alfabeyi bilmek zorundadır. Hemen her sözlüğün başında o sözlükte kullanılan Fonetik alfabe simgelerini belirten bir sayfa vardır (Bakınız Resim 2a). Bu gördüğünüz sözlükte, uzun bir a sesi (a:), a ile e arasında bir ses (æ), Türkçede olmayan th sesi (ɵ) ile gösterilmiştir.

Ancak Türkiye'de yayınlanan her sözlüğün bu alfabeye bağlı kalmadığını belirtmek isteriz. Kullandığınız sözlüğün kendisine özgü fonetik işaretleri var ise, bunları bilmenizde yarar olacaktır. Resim 2 b 'ye bakalım. Görüyoruz ki uzun bir e **â** ile belirtilmiş, demek ki cat, hat, bag gibi sözcükler (kât, hât, bâg) diye okunacaklar. Uzun bir i için kullanılan simge **î**, uzun bir o için **ô**, uzun bir u için **û**, kısa bir a için **ʌ**, th sesi için ise **dh** yeğlenmiş. Resim 4'e bakın. İlk sözcük **ma'am**. Bu sözcük (mäm) okunur, yani uzun bir a ile. Kısa bir a ile okunsaydı (mʌm) yazılması gerekirdi. Kuşkusuz, doğru telaffuz etmekte duymanın yerini hiçbirşey tutamaz, bu nedenledir ki, audio-visual denilen (görsel-işitsel), kaset veya plaklı dil öğretim sistemleri geliştirilmiştir. Ancak, sesli bir sözlük ekonomik olarak kullanıma girinceye kadar, öğrencilerin zor da olsa fonetik alfabeyi bilmelerinde büyük yararlar vardır.

2. Heceleme

İngiliz dilinin yukarda sıralanan özelliklerinden dolayı, sözcüklerin hece ayırımlarını Türkçe'deki gibi sese göre kestirmenin imkanı pek yoktur. Bu nedenledir ki, çoğunlukla İngilizce'de satır sonunda bölünmesi gereken sözcüklerin yanlış bölünme olasılığı çoktur. Örneğin, İngilizce'yi

3

KISALTMALAR — TÜRKÇE

A.B.D.	Amerika Birleşik Devletleri	**hav.**	havacılık
anat.	anatomi	**huk.**	hukuk
ask.	askerlik	**İng.**	İngilizce, İngiltere
bahç.	bahçıvanlık	**k. dili**	konuşma dili
bak.	bakınız	**kıs.**	kısaltma
biyol.	biyoloji	**kim.**	kimya
bot.	botanik	**mak.**	makine
coğr.	coğrafya	**matb.**	matbaacılık
dişçi.	dişçilik	**mat.**	matematik
elek.	elektrik	**müz.**	müzik
fels.	felsefe	**oto.**	otomobil
fiz.	fizik	**pol.**	politika
foto.	fotoğrafçılık	**sin.**	sineme
gazet.	gazetecilik	**terz.**	terzilik
geom.	geometri	**tıb.**	tıbbî
gram.	gramer	**tic.**	ticaret
		zool.	zooloji

SÖZBÖLÜKLERİ

bağ. edat	bağlaç	**s. ünlem**	sıfat
f.	fiil	**z.**	zarf
i.	isim	**zam.**	zamir

4

ma'am (mäm) **i.** madam, hanımefendi.
mac.a.ro.ni (mäkıro'ni) **i.** makarna.
ma.chine (mışin') **i.** 1. makine. 2. motorlu araç. 3. örgüt. 4. mekanizma. **machine gun** makineli tüfek, mitralyöz. **machine oil** makine yağı.
ma.chin.er.y (mışi'nıri) **i.** 1. makineler. 2. mekanizma.
mack.er.el (mäk'ırıl) **i.** uskumru. **horse mackerel** istavrit.
mad (mäd) **s.** 1. deli. 2. çılgın. 3. çok kızmış, kudurmuş. 4. kuduz. **madly z.** çılgınca. **madness i.** delilik.

main.stay (meyn'stey) **i.** başlıca dayanak.
main.tain (meynteyn') **f.** 1. sürdürmek. 2. korumak. 3. beslemek, bakmak. 4. iddia etmek.

yeni öğrenen bir Türk öğrenci, bir **condition** sözcüğünü, büyük bir olasılıkla con-di-ti-on diye heceleme eğilimindedir. Oysa, İngilizce'de bu heceleme con-di-tion olmak durumundadır. İyi sözlüklerin hemen hepsinde, İngilizce sözcükleri bölen noktalar vardır, ve bu noktalar kelimelerin nereden bölüneceğini gösterirler. (Bakınız Resim 4).

3. Vurgulama

Her dilin kendine özgü bir **bestesi** vardır. Bu beste (inflection), o dildeki sözcüklerin sesleri ve hece vurgulamalarından oluşur. Dildeki sesler tek tek doğru telaffuz edilse bile, eğer hece vurgulamaları yanlış ise, o dil gerektiği gibi konuşulamıyor demektir. Türkçe'den örnek verelim. Aydın kelimesini düşünün. Eğer kelime insan ismi olarak kullanılıyorsa, **dın** hecesi (Ay-dın), şehir ismi olarak kullanılıyorsa, **ay** hecesi vurgulanır (Aỳdın). Kantolara dikkat edin. Bizi güldüren en önemli unsurlardan birisi, bu şarkılardaki yanlış vurgulamalardır. Resim 4'e yeniden dönelim. **Mac.a.ro.ni.** sözcüğüne bakalım. Okunuşunda rò hecesinin vurgulandığını görüyoruz. Yüksek sesle pratik yapın, vurguyu değişik hecelere koyun, bakın nasıl değişik besteler elde edeceksiniz. Dikkatli bir öğrenci sözlükteki fonetik işaretlere ve vurgulamalara dikkat ederse, yeni öğrendiği bir sözcüğü pek az yanlışla telaffuz edebilir.

4. Sözcük Türü

Yeni öğrendiğiniz bir İngilizce sözcüğün cinsini, sözcüğün hemen yanında yer alan harflerden öğrenebilirsiniz. Yine Resim 3'e bakalım. İlk sözcüğün yanındaki harf (i), bu sözcüğün bir (isim) olduğunu gösterir. **Mad** kelimesine bakın, bunun yanındaki (s) harfi de mad kelimesinin sıfat olduğunu söyler. Bu şekilde, fiil (f) ile zarf (z) ile gösterilir. Eğer kullandığınız sözcüğün cinsini biliyorsanız, sıfatları fiil gibi çekmek ya da fiilleri isimmiş gibi kullanmak tehlikelerine düşmezsiniz.

5. Değişik anlamlar

İngilizce'de yaklaşık 650.000 kelime olduğu söylenir. Bu haliyle de dünyanın en çok kelimeli dilidir. Dilin bu özelliği bir yana, her bir kelimenin de değişik anlamları vardır. İyi bir sözlük, kelimenin değişik anlamlarını, en çok kullanılan anlamı başta olmak üzere sıralar. Yine Resim 4'e bakalım. Buradaki en son sözcük **main.tain** fiili dört ayrı anlama geliyor. Daha gelişmiş sözlüklerde daha fazla anlamları da bulunacaktır. Çeviri yapmak, veya kelimenin anlamını bulmak istediğinizde bu değişik anlamların hepsini gözden geçirmeniz ve okuduğunuz parçadaki yerine en uygun olanı yerleştirmeniz gerekir. Eğer, sözlükte sıralanan anlamlardan hiçbir tanesi yerine oturmuyor gibi görünüyorsa, o zaman yapacağınız iş, bir de Türkçe-İngilizce bir sözlükten, bulduğunuz kelimenin **sağlamasını** yapmaktır. Yani, Türkçe sözlükte, main.tain kelimesinin karşılığı olan kelimeleri bulup, bu kelimelerin İngilizce karşılıkları var mı diye kontrol etmeniz gerekir. Bu şekilde istediğiniz kavramın tam karşılığını bulabilirsiniz. Gelişmiş sözlükler, eş anlamlı kelimeleri verirler. Ayrıca, İngilizce öğrenmeye yeni başlamış da olsanız, bir İngilizce'den İngilizce'ye sözlük edinmenizde büyük yarar vardır. Bu tür sözlükler eş anlamlı kelimelerde zengin oldukları gibi, kelimelerin cümle içinde kullanımını da verirler.

6. Deyimler ve terimler

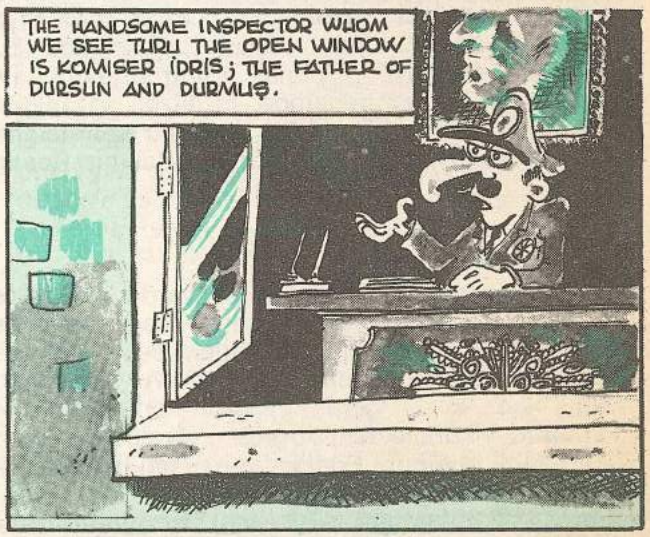
Deyimler ve terimler bir dili dil yapan özelliklerdir, ve toplumların kültürleriyle yakından bağlantılıdırlar. Bu nedenledir ki yabancı bir kültürden gelip dil öğrenmeye kalkanlar, en çok deyimlerden ve terimlerden zorluk çekerler. Deyim ve terim öğrenmenin yolu, okumaktan, bulduğunuzu okumaktan geçer. Ancak, özel deyim ve terim sözlükleri de vardır.

HAFİYE KARDEŞLER

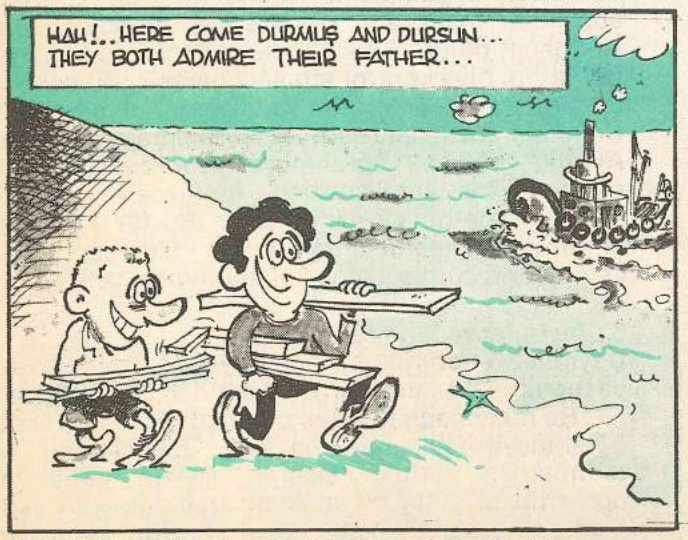




Ve bu kasabamızın hırsızlara, kaçakçılara ve üçkağıtçılara aman vermeyen karakolu..



Açık pencereden gördüğümüz yakışıklı komiser İdris; Durmuş ve Dursun'un babası



Hah! İşte Durmuş ile Dursun geliyorlar! İkisi de babalarına özenirler.



Ve ikisi de birer polis olup, bir hırsız veya kaçakçı, ya da dev gibi bir katil yakalamayı düşlerler.

Kaçakçılara Karşı

WRITTEN BY
FUNDA FIRUZ
DRAWN BY
HÜSEYİN IŞIK

THEY ARE CLEVER BOYS ESPECIALLY IN MANUFACTURING SPEED BOATS.



Becerikli çocuklardır.. Özellikle sürat motoru yapımında!

THE NAME OF THEIR LATEST WORK OF ART IS "KOMİSERCİ"... WITH THIS, THEY CAN FOLLOW AND CATCH THE SMUGGLERS...



Onların en son sanat eserlerinin adı "Komiserci"dir. Bununla kaçakçıları kovalayabilir ve yakalayabilirler.

DURING THIS SUMMER VACATION, THEY MUST LIVE AN EXCITING ADVENTURE ··· WITH THEIR FRIENDS, OF COURSE...



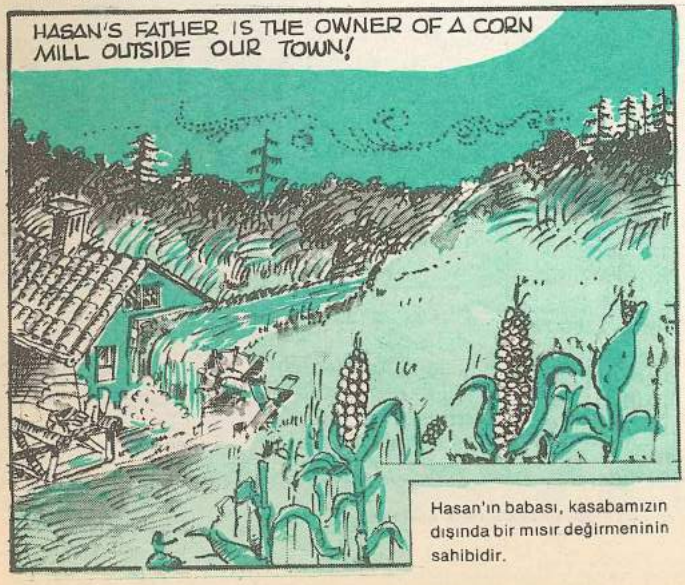
Bu yaz tatilinde heyecanlı bir macera yaşamak zorundalar... arkadaşları ile!..

THE CLOSEST FRIENDS OF DURSUN AND DURMUŞ. AND TEMEL.



Bunlar, Durmuş ve Dursun'un en yakın arkadaşları, Hasan ve Temel!

HASAN'S FATHER IS THE OWNER OF A CORN MILL OUTSIDE OUR TOWN!

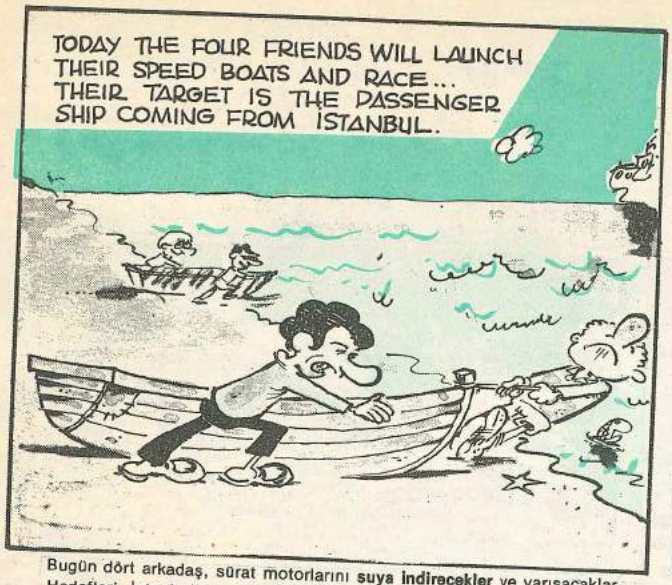


Hasan'ın babası, kasabamızın dışında bir mısır değirmeninin sahibidir.

TEMEL'S FATHER IS THE BEST FISHERMAN REIS OF THE BLACK SEA...



Temel'in babası, Karadeniz'in en iyi balıkçı reisidir.



Bugün dört arkadaş, sürat motorlarını **suya indirecekler** ve yarışacaklar... Hedefleri, İstanbul'dan gelen yolcu vapuru



Kasabamızın iskelesi yoktur. **Onun için** gemi uzakta demir atar...



Yolcular kasabaya teknelerle getirilirler



Yarışmanın bir başka nedeni, İstanbul yolcularını seyretmek.



Bir konserve kutusuyla...
Dursun'un kürek çekişine bakın.. Ve garibanDurmuş'un su boşaltışına!



Bu sırada Hasan ve Temel **adamakıllı asılıyorlar!**



Eyvah abi! Dalgalar kükrüyor! Fırtına kopacak!



(İmdat!)
Benim duyduğumu duyuyor musun?



Birisi haykırıyor! Bir kadın sesi!



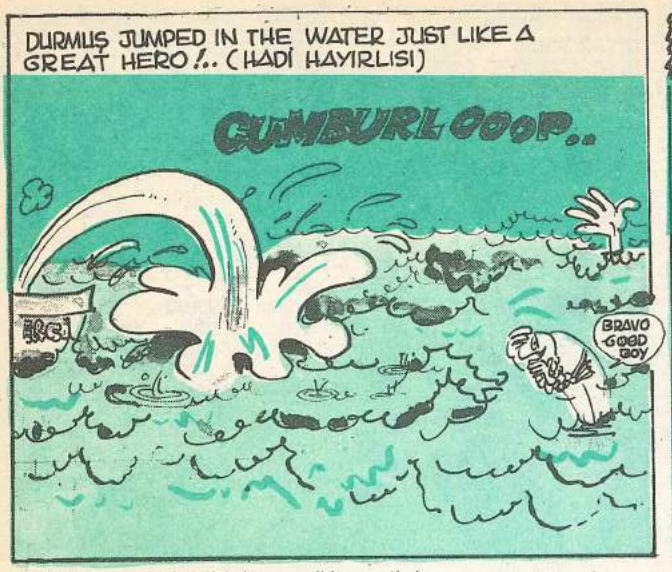
İşte orada! Orada birisi boğuluyor!



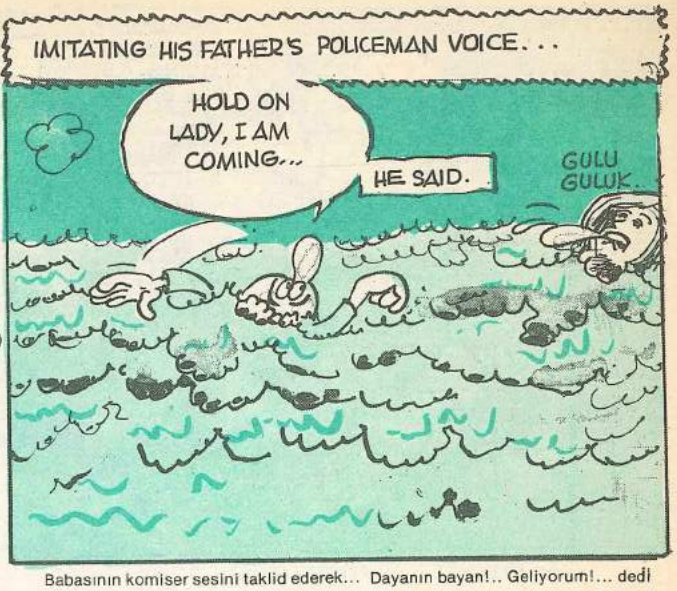
-Gemiden düsmüş olmalı!
-Bu fırtınada kim düşmez ki!



Küreklere yapış, abi! Ben onu kurtarırım (alırım)!



Durmuş tam bir büyük kahraman gibi suya atladı.



Babasının komiser sesini taklid ederek... Dayanın bayan!.. Geliyorum!... dedi



Yardım et, abi, onu yakaladım!



Üf be! Amma da (gerçekten) ağırmış! Karadeniz'in hepsini içmiş olmalı!



Eğer içtiği suyun parasını ödeseydi iflas ederdi!



Ahh... Ihh... Neredeyim ben! Allah rızası için, beni kasabaya götürün.

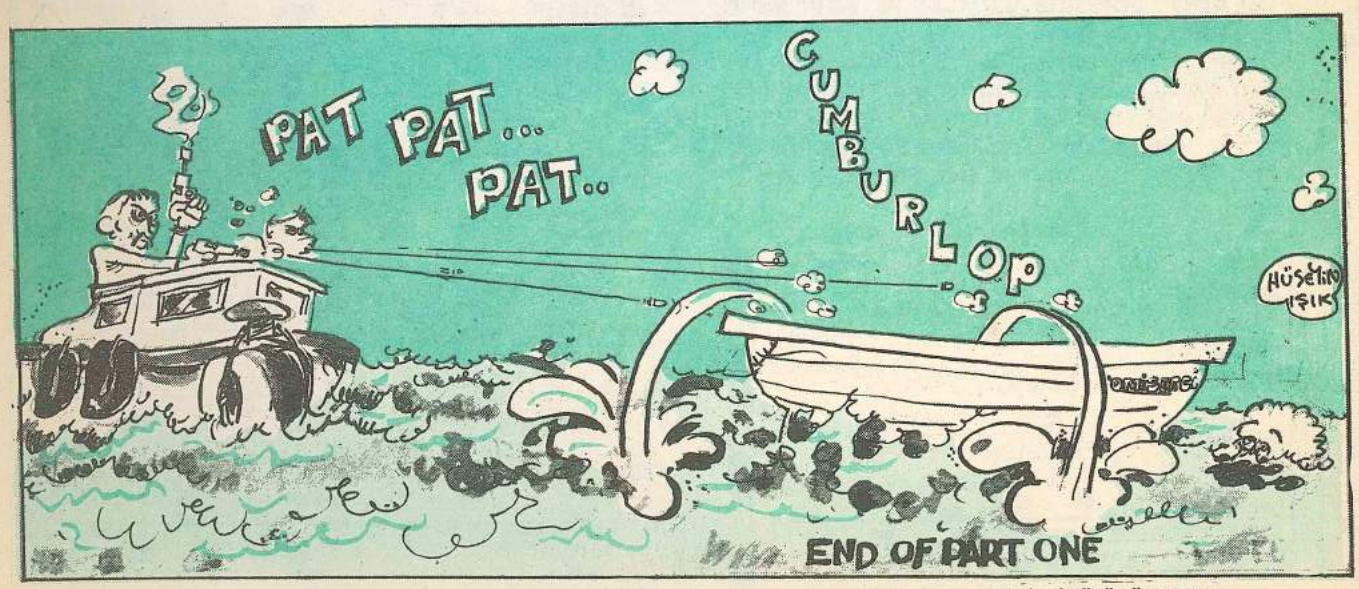


Komiser İdris'i bulmam gerek. Ölüm kalım meselesi!



Komiser İdris mi dediniz ?





BİRİNCİ BÖLÜMÜN SONU



Haydi mektuplaşalım

BAŞKA ÜLKELERDEN ARKADAŞLAR BULMAK İSTER MİYDİNİZ?

"Mektuplarınızdan alacağınız tüm zevklere ek olarak, yabancı dilinizi gerçekçi ve ilginç bir yöntemle uygulayabileceksiniz. Dünyanın diğer yörelerindeki insanların nasıl yaşadığını öğrenerek arkadaşlıklar kuracaksınız. Dahası, sizleri ayıran binlerce mil'e rağmen sizi gerçek arkadaşlar olarak düşünen kız ve erkekler bulunduğunu her zaman hissedebileceksiniz.

IYS, genç öğrencilere hitap eden, dünyanın en geniş mektupla - arkadaşlık örgütüdür. 100'ü aşkın ülkede, 10 ile 20 yaş grubundaki gençlere mektup arkadaşları sağlar"

diye başlıyor, IYS'nin çağırısı.

Eğer siz de IYS'nin sunduğu bu hizmetten yararlanmak ve bu konuda ayrıntılı bilgi edinmek istiyorsanız, "IYS, International Youth Service, PB 125, SF-20101, Turku 10, FINLAND" adresine yazın. Size yanıt vereceklerdir.

IYS'nin göndereceği formu doldurarak, tek başınıza veya arkadaşlarınızla birlikte, adresler isteyebiliyorsunuz; yeter ki, bir formda en az dört adres isteyin. Adres başına 0,80 Dolar (Amerikan) ödemeniz gerekli. Ödemenin nasıl yapılacağına ilişkin ayrıntı, IYS'nin göndereceği broşürde var. Dolduracağınız formda kendi adresiniz, özellikleriniz ve ilgilendiğiniz konularla, mektup arkadaşınızda aradığınız nitelikler-ülke, yaş, cinsiyet gibi- yer alıyor. IYS formunun nasıl doldurulacağını örnekle gösterdik. Dikkat etmeniz gereken diğer konuları, IYS'den gelecek olan broşürde bulacaksınız.

IYS'den broşür isterken, kendi adresinizi açıkça yazmayı da unutmayın.

WRITE CLEARLY. USE CAPITAL LETTERS, PLEASE.

First name DENİZ Family name ÖZTÜRK

Address → ÇİÇEK SOKAK, YAPRAK AP.

No. 24/5 Postal number

Town or village → ESKİŞEHİR

Country → TURKEY

Languages I write or speak → ENGLISH

Hobbies A☐ B☒ C☐ D☒ E☐

Date of birth JUNE 19th, 1965 Sex M

Countries in which I wish to have a pen-friend		Sex	Age
GREAT BRITAIN	e f g	M	16
U.S.A.	e f s	F	16
FRANCE	f e g	F	16
CANADA	e f	F	16

İNGİLİZCE YAZIŞMAK İSTİYORUZ

BÜLENT AZİZOĞLU
Ömer Avni Mah.
Beşaret sok. No. 5
KABATAŞ/İST
(O. O. Şişli Terakki 8-C)

LEVENT AZİZOĞLU
(Bülent'in Kardeşi)
Ömer Avni Mah.
Beşaret Sok. No: 5
KABATAŞ/İST
(O.O. Şişli Terakki 7-D)

SEVDA KARGILIOĞLU
Ataköy 1. Kısım
32/A Blok Kat . 8 D. 5
ATAKOY/IŞT
(Tahran Lisesi 2.)

HÜSEYİN TAHTACI
Hanımefendi sok.
Mehtap Apt. No: 24
ŞİŞLİ/İST
(Şişli Orta Okulu L/1

NACİ TAŞDÖVEN
Buberoğlu sok.
No: 1 Barış Apt. D. 8
MERTER/IST
(Zincirlikuyu Lisesi L/1)

ROZLİN SEVİNDİREN
Bomonti İzzet Paşa 51/S
BOMONTİ/İST
(Şişli Terakki Lisesi)

BORA EFENDİOĞLU
4 Kardeşler Apt. no: 171/7
ORTAKÖY/İST
(Bebek Orta Okulu 1-D)

ESRA FELEK
Mücahit sok.
9/14 SUADİYE/İST
(Erenköy Kız Lisesi 2-N)

ESER SEVİNÇ
Evranoszade Sok. No: 23/8
FERİKÖY/İST
(Nişantaşı Kız Lisesi L/3

ENDER SEVİNÇ
(Eser Sevinç'in kardeşi)
Evranoszade sok. No: 23/8
FERİKÖY/İST
(Şişli Orta Okulu Lise 1)

AHMET SERİN
Başaran cad. Kanarya sok.
No: 40 ÇAGLAYAN/İST
(Etiler Lisesi)

BİR MEKTUP ÖRNEĞİ

Çetin T.....
.....

Miss (veya Mr., Mrs.)
adı, soyadı)
(adresi).....
.....

November 19,1981
(tarih: önce ay, sonra gün, sonra yıl)

Dear ..... (arkadaşınızın ilk adı)

I am writing to you from Mersin (oturduğunuz kentin adı). My name is Çetin (kendi adınız). I am 12 (yaşınız) years old. I go to Atatürk High School (okulunuzun adı). I am at second (sınıfınız) grade. I will try to tell you about myself so that we can **get to know each other.**

Maybe I must start describing what I look like. I am 1,40 m. (boyunuz) tall. I have black (göz renginiz) eyes. My hair is brown (saç renginiz) and I usually **wear it** short (veya long). They say that I look like my mother (anneniz veya babanız, ya da kime benziyorsanız). My father is a teacher (babanızın mesleği). We live in an apartment (veya, house) with my father and mother (and, sister, brother, aunt, grandmother, grandfather, yani birlikte yaşadığınız kimseler). My mother is a dentist (annenizin mesleği, yoksa: housewife).

I go to school by bus (veya train, veya walking). The **subjects** I like best are .... (sevdiğiniz derslerin adı). The ones that I don't like very much are (pek sevmediğiniz derslerin adı). **But if one goes to school, one has no choice but to study them all.**

In my free time I am busy with my hobbies. My hobbies are (hobileriniz hangileriyse yazın: playing a "saz", or guitar, or piano, singing, sports, football, basketball , swimming, athletics....)

I would like to hear very much from you. Please write to me as quickly as you can and tell me about yourself and the things which interest you. In my next letter I will tell you more about myself and the things that I do. If you like I will send you a picture of myself as well. With this letter I am sending you a postcard of the place I live in. If you will do the same, it will make me very happy.

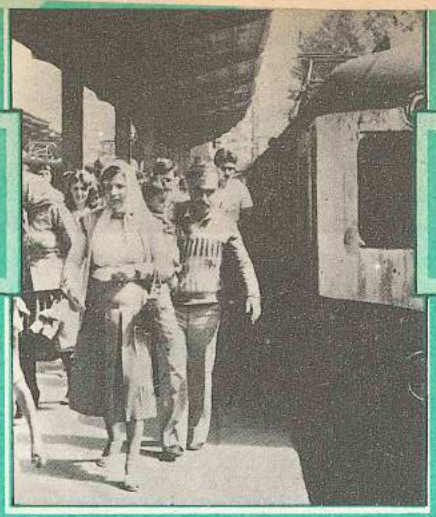
I hope you write soon. Until then, best wishes, from your pen-pal, Çetin (adınız).

Yours Sincerely,

(Adınız , Soyadınız)

My adress is:
.....
(kendi adresiniz)

Strolling in Istanbul



This is Sirkeci, the famous train station in İstanbul. It takes its name from the **quarter** in which it is located, Sirkeci. Each day hundreds of people walk in and out of this station. One might say it is the "heart of İstanbul".



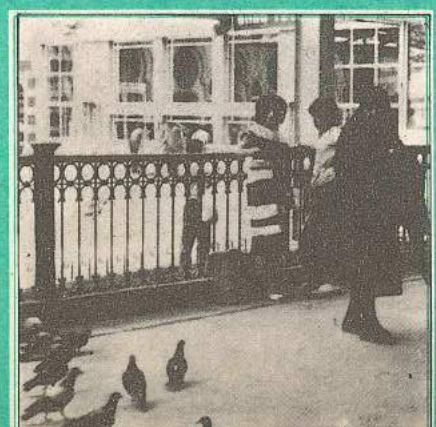
People come to Sirkeci either from the **suburbs** of İstanbul or from **far off** cities like Edirne and Tekirdağ.



If you stick to your right, you will see a **board** showing the train arrival and departure **schedule.**



On your way out of the Sirkeci Station, you will notice the 100th Year Commemoration **Stand** of Atatürk . There are two Turkish flags with the **Star and Crescent** on them. On the top, you read "Atatürk is 100 Years Old." There is a bust on a marble **stand**, and a saying of his "Railways Bring Prosperity and Development" **carved** into the marble.



Walk a little more, and you will meet the beautiful old lady, feeding the pigeons.

İstanbul'da yürüyüş

Burası Sirkeci, İstanbul'daki ünlü tren istasyonu. Adını, bulunduğu **semt**ten, Sirkeci'den alır. Her gün yüzlerce insan girer çıkar bu istasyona. İnsan buraya "İstanbul'un kalbi" diyebilir.

İnsanlar Sirkeci'ye ya İstanbul'un **varoşlarından**, ya da Edirne ve Tekirdağ gibi **uzak** şehirlerden gelirler.

Sağınızı tutarsanız (sağdan giderseniz) trenlerin varış ve kalkış **tarife**sini gösteren bir **pano** göreceksiniz.

Sirkeci İstasyonundan **çıkış yolunuzda** Atatürk'ün 100 'üncü Yıl Anma **Köşe**sini farkedeceksiniz. İki Türk bayrağı vardır (orada) üzerlerinde **Ay ve Yıldız** olan. Tepede "Atatürk 100 Yaşında"yı okursunuz. Bir mermer **kaidenin** üstünde bir büst vardır, ve onun (Atatürk'ün) mermere **oyulmuş** bir deyişi, "Demiryolları Refah ve Kalkınma Getirir."

Biraz daha yürüyün, ve güvercinlere yem veren (besleyen) güzel yaşlı (bir) hanımla karşılaşacaksınız.

Get out of the door, and you come to a large square. If you turn back and look at the station door, you see the emblem of the Turkish State Rail Roads (TCDD).



Kapıdan çıkın, ve büyük bir alana gelirsiniz. Eğer geri döner ve istasyonun kapısına bakarsanız, Türkiye (Cumhuriyeti) Devlet Demiryolları'nın amblemini görürsünüz. (TCDD).

Sirkeci is a very crowded place. It is a business center. Here you see a porter. He is carrying boxes of paper on his **back.**



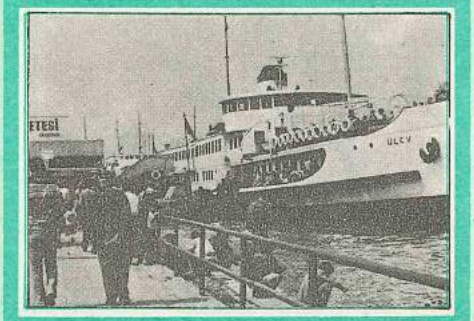
Sirkeci çok kalabalık bir yerdir. Bir iş (ticaret) merkezidir. İşte bir hamal görüyorsunuz. **Sırtında** kâğıt kutuları taşıyor.

If you turn your back to Sirkeci Station and look on your right, you see a wide street which **takes** you to Eminönü.



Eğer Sirkeci İstasyonuna arkanızı döner ve sağınıza bakarsanız, geniş bir cadde görürsünüz, ki (bir ucu) sizi Eminönü'ne **götürür.**

Eminönü is **next to** Sirkeci. **Keep right** and see the passenger ships which **run** between Eminönü and the Islands.



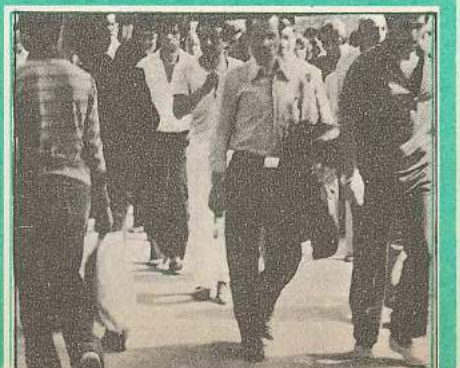
Eminönü, Sirkeci'**ye bitişiktir** (hemen yanındadır.) **Sağı izleyin** ve yolcu vapurlarını görün, Eminönü ile Adalar arasında **işleyen.**

The ticket counters are always crowded and people **queue for** tickets.



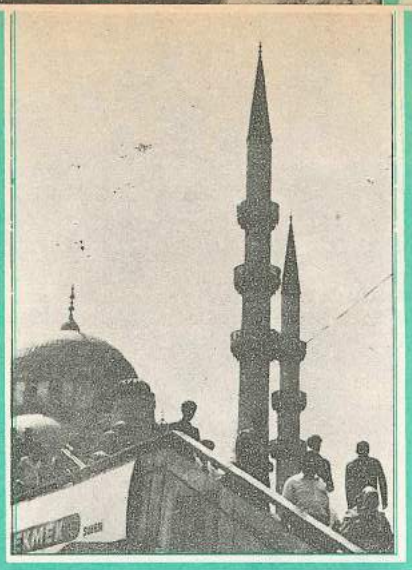
Bilet gişeleri her zaman kalabalıktır ve halk bilet için **kuyruğa girer.**

Keep on walking and you come to the Eminönü bus terminal. Here the **municipality** busses take passengers to different parts of the city.



Yürümeye devam edin (ve) Eminönü otobus terminaline (durağına) gelirsiniz. Burada **belediye** otobüsleri yolcuları şehrin çeşitli yörelerine götürür.

Turn your head to the left, and you see one of the loveliest mosques in İstanbul. The Yeni Cami.
Yeni Cami is almost directly across the Galata Bridge. If you want to **pass over** from the Yeni Cami side of the Eminönü to Karaköy, then you have to use the special bridge made for **pedestrians.**



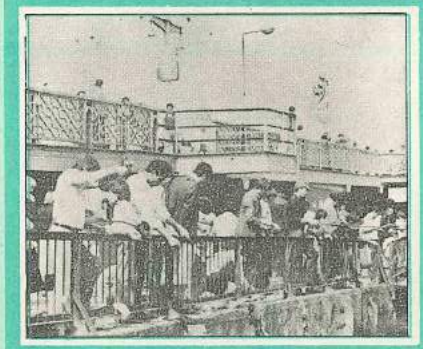
Başınızı sola çevirin, ve İstanbul'un en güzel camilerinden birini görürsünüz. Yeni Cami'yi.
Yeni Cami Galata Köprüsünün hemen tam karşısındadır. Eğer Eminönü'nün Yeni Cami tarafından Karaköy'e **geçmek** isterseniz, o zaman, **yayalar** için yapılmış özel köprüyü kullanmak zorundasınız.

Galata Bridge is a **floating bridge**. At **given times** each night, it opens up and lets the ships out of the shipyards in the **Golden Horn.**



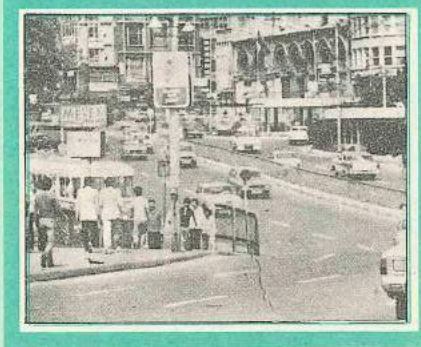
Galata Köprüsü bir **yüzer köprü**'dür. Her gece **belli zamanlarda** açılır ve **Haliç**'teki tersanelerden gemilerin çıkmasına yol verir. (çıkmasını sağlar.)

Under the bridge there are restaurants, **green grocers** and **what have you,** but the most interesting sight are the fishermen. Each day hundreds of amateur fishermen catch their dinner at the Galata Bridge.



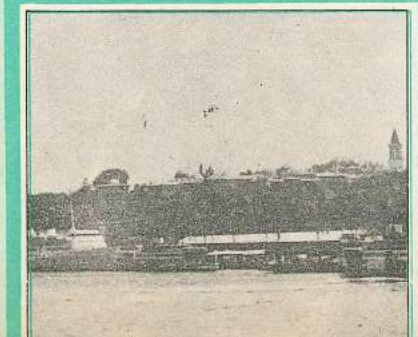
Köprünün altında lokantalar, **manavlar** ve **daha neler** vardır, ama en ilginç görüntü balıkçılardır. Her gün yüzlerce amatör balıkçı, Galata Köprüsünde akşam yemeklerini yakalarlar.

Get on the bridge and look ahead, you see a **four lane** street stretched all the way to Karaköy, which is another important business center. Most banks in Turkey have their **headquarters** in Karaköy.



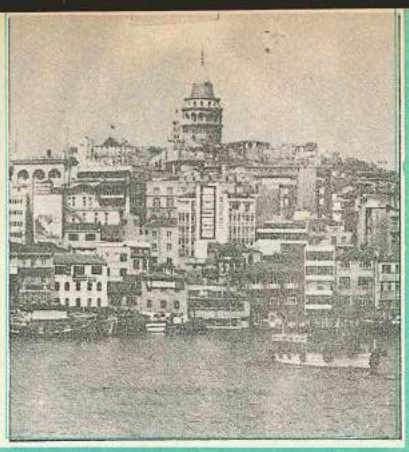
Köprüye girin ve ileri bakın, **dört şeritli** bir cadde görürsünüz bir başka önemli iş merkezi olan Karaköy'e uzanan. Türkiye'deki bankaların çoğu **merkezlerini** Karaköy'de bulundururlar.

Once you are on the Galata Bridge, you can observe the beautiful İstanbul **skyline**. On your right, the towers of Topkapı Palace...

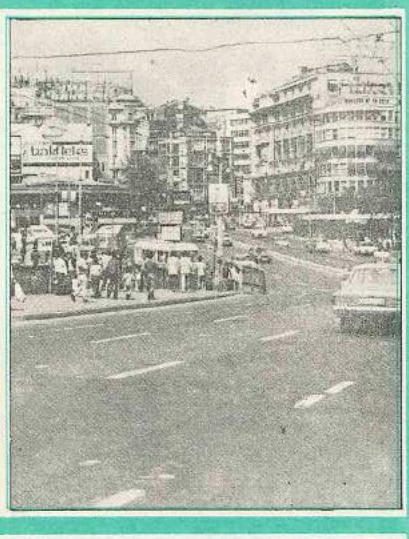


Galata Köprüsüne bir çıktınız mı, güzel İstanbul ufkunu izleyebilirsiniz. Sağınızda Topkapı Sarayının kuleleri...

On your left, the Golden Horn. Look how **majestic** the Galata Tower looks from afar.



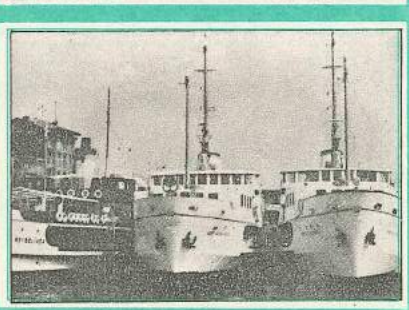
Solunuzda Haliç. Galata Kulesinin uzaktan ne kadar **görkemli** göründüğüne bakın.



Walk on, and see Karaköy Square.

Yürüyün ve Karaköy Alanını görün.

This view is what you see when **you are about to get off** the bridge on the Karaköy end. The ships **you see**, **board** passengers from the Karaköy **landing stage** and **run** between Haydarpaşa-Kadıköy and Karaköy.



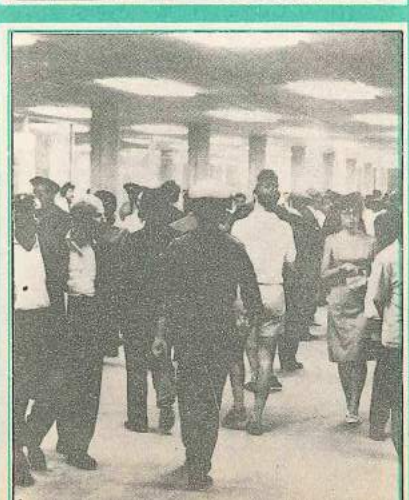
Köprüden Karaköy ucunda **inmek üzereyken** göreceğiniz manzara budur. **Gördüğünüz** vapurlar Karaköy **iskele**sinden yolcu **bindirir** ve Haydarpaşa-Kadıköy ve Karaköy arası **çalışırlar.**

Here too there is busy shopping **going on.** The freshest fish of the Bosphorus is sold here.



(Yine) burada da hızlı bir alışveriş **sürer gider.** Boğaz'ın en taze balığı burada satılır.

Walk on **across** Rıhtım Street... pass through the Karaköy **underpass...** come out off the Tünel gate...



Rıhtım Caddesinden **karşıya yürüyün...** Karaköy **altgeçit**inden geçin... Tünel kapısından çıkın...



walk a little and you will come face to face with the **subway station** called the Tünel. The station is **under restoration**,

biraz yürüyün (ve) Tünel denilen **metro istasyonuyla** yüzyüze geleceksiniz. İstasyon **onarımda**dır.



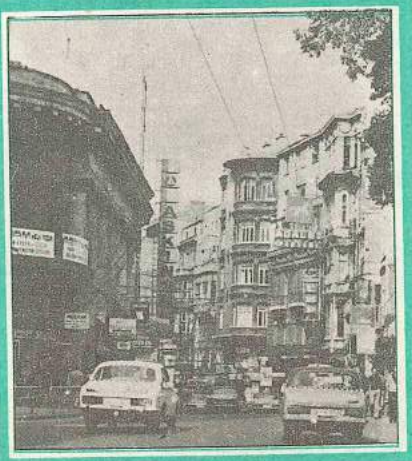
but the subway train is working. Pass the turnstiles and...

ama yeraltı treni (metro) çalışıyor. Turnikeleri geçin ve...



get on the subway. It will take you to İstiklal Street, in **about** two minutes.

metroya **binin**. Sizi **yaklaşık** iki dakikada İstiklal Caddesine götürecektir.



İstiklal Street is perhaps the most famous street in İstanbul. It **opens up** to Cumhuriyet Square, known as Taksim Square **as well.**

İstiklal Caddesi, belki de İstanbul'daki en ünlü caddedir. Cumhuriyet Alanına **açılır,** Taksim Alanı olarak **da** bilinen.



And if you see a great Memorial in front of which **soldiers keep sentry, that means** you are at Taksim Square.

Ve önünde **erlerin nöbet tuttuğu** büyük bir Anıt görürseniz (yorsanız), Taksim Alanı'na geldiniz **demektir.**

İngilizce'ye ipuçları



Dergimizin bu bölümünde bundan böyle İngilizce'ye ipuçları vereceğiz. İpuçlarından kasıt, okullarınızda öğrendiğiniz İngilizce'ye koşut olarak, kavramanız gereken İngilizce dil bilgisi kurallarını, Türkçe'den yola çıkarak size aktarmak. Hatırlamanız gereken şey şu: İngilizce'yi ya da başka bir dili kavramanın yolu, kişinin ana dilini bilmesinden geçer. Çevrenize dikkat edin. göreceksiniz, Türkçe'si iyi olan sınıf arkadaşlarınızın İngilizce'leri de iyidir. BİZİM ENGLISH'de size, bizimle işin başından, Türkçe'den başlayarak İngilizce'nin içinden çıkmanızı öneriyoruz.

TÜMCE (CÜMLE) (THE SENTENCE)

İngilizce Dil Bilgisi, *"The Sentence"*ı, "tümüyle anlamlı bir sözcük grubu" olarak tanımlar. *"The sentence"*, bir *durumu* (*statement*) açıklayabilir, bir *soru* (*question*) sorabilir, ya da bir emir (*commande*) verebilir.

Örneğin; "Orta I" İngilizce kitabınızın * 5. sayfasının başındaki *"Jack and his friends are in the classroom:* Jack ve onun arkadaşları sınıftadırlar," tümcesi, bir *statement* tümcesidir. Durum açıklar. Aynı kitabın 4. sayfasındaki *"They are in that box, aren't they?:* Onlar şu kutunun içindeler, değil mi? tümcesi, bir *question* tümcesidir. Soru sorar. Yine aynı sayfadaki *"Come here, Ali!* : Buraya gel, Ali!" tümcesi ise bir *command* tümcesidir. Emir bildirir.

Bir *sentence*'ın, yani tümcenin öznesi *(subject)* bizim tümcede, hakkında söz ettiğimiz kişi veya şey'dir. İngiliz'ler işte bu özne *(subject)* ile ilgili söylenenlere, yani tümcenin geri kalan kısmına TÜMLEÇ *(PREDICATE)* derler.

Jack and his friends *are in the classroom.*
- s u b j e c t - *-p r e d i c a t e-*

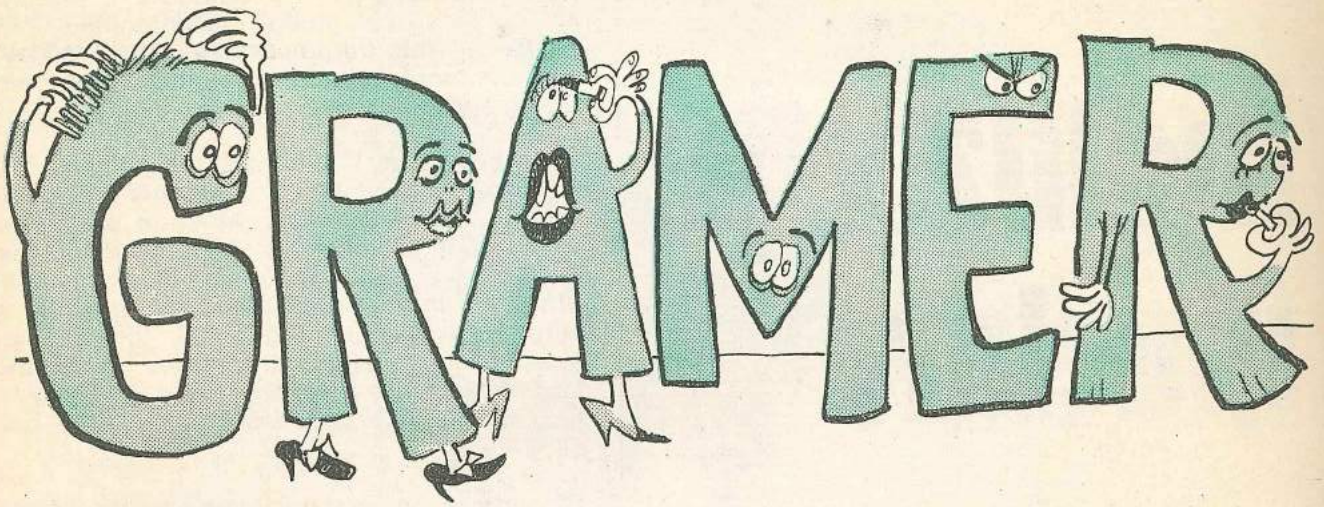
ŞİMDİ, yine TÜRKÇE DİL BİLGİMİZDEN HATIRLAYALIM. FİİL, varlıkların yaptıkları işleri, hareketleri veya o varlıklarla ilgili oluşları, bir zamana ya da dileğe bağlı olarak bildiren sözcüktür. İngilizler de FİİL'i *(VERB)*ü aşağı yukarı böyle tanımlarlar.
Türkçe'de, "öznelerinin yaptıkları işler başka bir varlığı etkileyen yani mutlaka bir NESNE alan fiillere GEÇİŞLİ FİİLLER deriz. İngilizce'de bunun karşılığı " *TRANSITIVE VERBS*'dür.

Örneğin; "Orta I" İngilizce kitabınızın 21. sayfasındaki ilk cümle: "I am touching my book: (Ben) benim kitabıma dokunuyorum" tümcesinin fiili *(touch)* geçişli *(transitive)* bir fiildir. Çünkü "dokunmak" fiili mutlaka bir NESNE (*OBJECT*) gerektirir. Yani, "ne? , neyi?" gibi soruları beraberinde getirir. Yukardaki tümcede nesne (*object*) *"my book"*tur. Çünkü fiilin etki alanı, "kitabım" sözcüğünü de kapsar.

Bazı fiiller nesne (*obiect*) almazlar. Bövle fiillere Türkçe'de GEÇİŞSİZ, İngilizce'de *INTRANSITIVE* fiiller denir. Örneğin, aynı kitabın aynı sayfasındaki *"They're sitting :* onlar

* **"An English Course for Turks Elementary", Milli Eğitim Basımevi.**

HADİ ARKADAŞLAR, İYİ SÜSLENİN. BİZİ, ANCAK BÖYLE BEĞENİRLER...



oturuyorlar", ya da *"We're standing:* Biz ayakta duruyoruz" tümcelerindeki *"sitting"* ve *"standing"* fiilleri "neyi , ne" gibi soruları beraberinde getirmezler. Örneğin, "ben oturuyorum" dersem, bu tümcede "ne, neyi" gibi bir başka nesne aranmaz. Tümce bitmiştir.

İki tane de Türkçe örnek verelim:

A. Güneş doğar.
"Ne, neyi?" cevapsızdır. Onun için, "doğmak" fiili geçişsiz (*intransitive*)dir.

B. Köpek adamı ısırdı.
"Ne, neyi? " ısırdı sorusuna cevap vardır, yani nesne *(object)* alır, dolayısıyla da geçişli *(transitive*)dir.

BASİT TÜMCE (*SIMPLE SENTENCE);* bir öznesi, bir de nesnesi olan tümcedir. (Orta I, sayfa 21'deki tümcelerin hepsi basit tümcedir. Öznesini ve nesnesini bulmaya çalışın.) Örnek:
He is pointing to the chart.
he: subject
chart: object

ÇİFT (*DOUBLE)* ya da KATMERLİ *(MULTIPLE)* TÜMCE'ler, bir'den fazla tümcenin bir BAĞLAÇ *(CONJUNCTION)*ile bağlandığı tümcelerdir.Örneğin, Orta I kitabınızın 25.sayfasındaki *"There is a clock on the wall:* Duvarda bir saat vardır." tümcesi, basittir. Bu tümceyi bir *"and:* ve" sözcüğü ile *"It's five o'clock:* saat beştir" tümcesine bağlarsak, yani *"There is a clock on the wall and it's five o'clock"* yaparsak, bir *"DOUBLE SENTENCE"* elde etmiş oluruz.

Gelelim TÜMLEÇ'e.Türkçe dilbilginizden hatırlayın. Tümleç, tümcede yüklemin anlamını türlü yönlerden tamamlayan ögedir. Bir tümcede "neye, nereye, nerede, neden, nereden, kime, kimden, kimde?" sorularına cevap veren sözcükler, tümleçlerdir. İngilizce'de TÜMLEÇ'e *"SUBORDINATE CLAUSE"* derler. Bir tümleç ya da tümleçler de kendilerine göre İSİM (*noun*), SIFAT (*adjective*) veya ZARF'tan (*adverb*) oluşabilirler. Onların da kendi özne ve nesneleri vardır.

Eğer tümleç *(subordinate clause*) bir sıfatın görevini üstlenmişse, ona SIFAT TÜMLECİ (*adjective clause*), eğer tümleç isim görevini yüklenmişse ona İSİM TÜMLECİ (*noun clause)* denir.

Şimdi yine Türkçe dilbilginizi yoklayın: BAĞLAÇ(CONJUNCTION)[1] kendi başına anlamı olmayan, ama tümcedeki eş görevli sözcükleri ya da anlamca ilgili tümceleri bağlayan sözcüklerdir. "Ve *(and*), ile (*with*)" gibi.

İSİM (*NOUN*)[2] Gözle görülen ya da görülmeyen, soyut ya da somut varlıkları tanıtmak için kullanılan sözcüklerdir. *"Funda, Mary, masa, chair"* gibi.

SIFAT (*ADJECTIVE*)[3], Varlıkların nasıl olduklarını, ya da yerlerini, sayılarını bildiren sözcük-

1. "Örnek Dilbilgisi", Baha Dürder- Haydar Ediskun, Orta II, s. 74
2. a.g.e., s. 14
3. a.g.e., s. 22

lerdir. "GENİŞ sınıf: *large classroom* " "KIRMIZI elma : *red apple*", "İKİ kalem: *two pencils*" gibi.

ZARF (*ADVERB*)[4]; Bir sıfattan, bir fiilden, bir fiilimsiden ya da başka bir zarftan önce gelip bu sözcüklerin anlamlarını hâl, zaman, yer ve nicelik bakımından kuvvetlendiren ya da belirleyen sözcüklerdir.

Gelelim örneklere:
-*"This is the book that I want :* Benim istediğim kitap budur." tümcesinde altı çizili sözcükler "Bu kitaptır", diğerleri de "ki benim istediğim" şeklinde doğrudan çevrildiğinde, *"that I want SUBORDINATE CLAUSE*'u öznenin istediği kitabın niteliğini belli ettiğinden, SIFAT TÜMLECİ (*ADJECTIVE CLAUSE)*dur.

-*"He said that he is helping me:* O bana yardım ettiğini söyledi" tümcesinde altı çizili sözcükler "o söyledi", diğerleri de "ki bana yardım ettiğini" şeklinde doğrudan çevrildiğinde, *"that he is helping me"*, tümleç *"he"* ile olduğundan İSİM TÜMLECİ (*NOUN CLAUSE)*dur.

- *"I saw him when I came in:* Ben onu içeri gelince gördüm" tümcesinde altı çizili sözcükler "ben onu gördüm", diğerleri de "ne zaman ki içeri girdim" şeklinde doğrudan çevrildiğinde, tümleç zaman gösterdiğinden ZARF TÜMLECİ *(ADVERB CLAUSE)*dur.

Yukarıdaki tümcelerde altı çizili sözcüklere dikkat edin. Bunların sonuna bir nokta koysak, kendi başlarına birer tümce olurlar, değil mi? İşte bu niteliklerinden dolayı bunlara ANA TÜMLEÇ(*MAIN CLAUSE)*diğerlerine de İKİNCİL TÜMLEÇ (*SUBORDINATE CLAUSE)* diyoruz.

Bazı tümcelerin birden fazla "ikincil tümleçleri" olabilir. Bu tümcelere "karışık" (*complex*) tümceler denir. İngilizce öğrenirken ve özellikle çeviri yaparken, ana tümleçleri ikincil tümleçlerden ayırmayı bilmek şarttır.

Tümce yapısıyla ilgili öğrenmeniz gereken bir üçüncü sözcük de *"PHRASE"* dir. *"Phrase :* takım", kendi başına bir tümce kuramayan sözcükler dizisine denir. *"On the black board:* karatahtada", *"having dinner:* akşam yemeği yemek" gibi.

Herhangi bir dili meydana getiren sözcükler, o tümcelerinde çeşitli görevler yüklenirler ve bu görevlerine göre sınıflandırılırlar. Bu sözcük sınıflandırmasına İngilizce'de *PARTS OF SPEECH* denir. Dilimizde olduğu gibi İngilizce'de de tümce içinde ayrı ayrı görevler yüklenen sekiz ayrı tür sözcük vardır. Bunlar, sırasıyla:

1. *The noun* (isim)
2. *The adjective* (sıfat)
3. *The adverb* (zarf)
4. *The pronoun* (zamir)
5. *The verb* (fiil)
6. *The preposition* (edat)
7. *The conjunction* (bağlaç)
8. *The interjection* (ünlem)dir.

Türkçemizde bunların dışında sıfat-fiiller (ortaç) ve bağ-fiiller (ulaç) diye iki ayrı sınıf daha vardır, ama İngilizce'de böyle bir ayırım yapılmadığından, biz ,Derginizin bundan sonraki sayılarında yukarda dizili *"PARTS OF SPEECH"*i teker teker inceleyeceğiz. Bu inceleme sırasında vereceğimiz örnekler, Milli Eğitim Bakanlığı Orta Öğretim kitaplarındaki tümcelerden oluşacağından,BİZİM ENGLISH'i okurken , kitaplarınızı da yanınızda bulundurmanızı öneririz.

Ayrıca, İngilizce'nin bir bütün olduğu unutulmamalıdır. Bu nedenle, öğrencinin, İngilizce'ye daha yeni başlıyor bile olsa, Ortaokul 1,2,3, hatta Lise I ve 2'nci sınıf kitaplarının tümünü birden el altında bulundurup, gelecek yıllarda okutulacak derslerle bugün okudukları arasında sağlam bağ kurması ve yaz tatillerinin getireceği unutmaları önlemesinde yarar vardır.

Unutulmaması gereken diğer bir konu da, öğrenimin yaşının olmadığıdır. Öğrenci velilerinden gereksinim duyanların da çocukları ile birlikte çalışmalarını öneriyoruz.BİZİM ENGLISH bu konuda, İngilizce öğrenmeye niyetli her yaşta öğrenciye yardımcı olacak biçimde hazırlanmıştır.

Bu bölümde öğrendiğiniz yeni sözcükleri, iyi bir İngilizce - Türkçe sözlükte bulun, okunuşlarını öğrenin ve anlamlarını aklınıza yerleştirin.

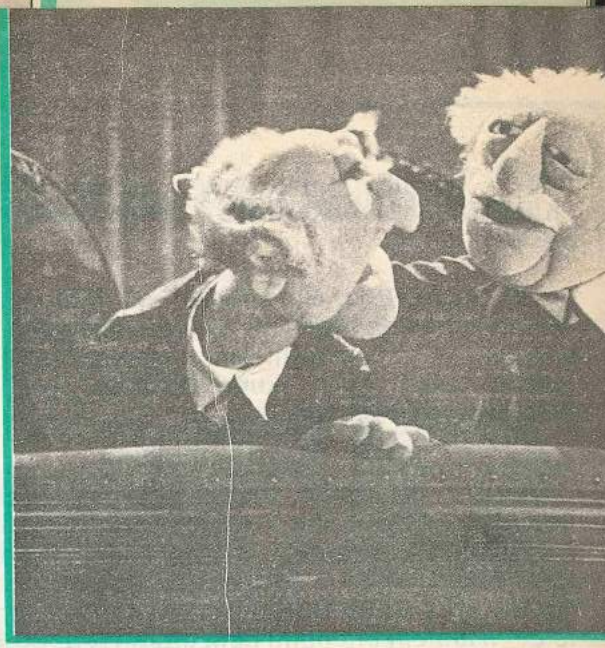
The sentence	*Main clause*
The statement	*Subordinate clause*
The question	*Adjective clause*
The command	*Noun clause*
The subject	*Adverb clause*
The object	*Phrase*
The predicate	*Parts of speech*
The verb	*1. The noun*
Transitive verb	*2. The adjective*
Intransitive verb	*3. The adverb*
Simple sentence	*4. The pronoun*
Double sentence	*5. The verb*
Multiple sentence	*7. The conjunction*
	8. The interjection.

4. a.g.e., s. 69



by Michael Leech

The Muppet Show



Behind every Muppet Show is a small army of puppeteers, animators, designers and administrators. Led by Jim Henson, who's been with Kermit for 25 years now, they bring method to Muppet madness.

Kids **drop** their toys, moms and dads **shuffle around** the chairs, even the oldsters **turn on** when Kermit the grassy- green frog and his crazy friends light up the box.

A **colossal** success since **originator** Jim Henson prepared the frog for a TV show in Washington, the Muppet Show is now on **screen** with a new **movie** with **human** stars.

When I was **ushered** in the ATV studios in England, **I found** that although the Muppets may appear to be the most **disorganized lot** of puppets **you can imagine,** each show is planned, put together and edited with a microscopic attention to detail.

Her Muppet Show'un ardında oluşan küçük bir kuklacılar, canlandırıcılar (animatörler), desinatörler ve idareciler ordusu vardır. Kermit'le 25 yıldır beraber olan Jim Henson tarafından yönetilenler (onlar) Muppet'ların çılgınlığına yöntem getirirler.

Çimen yeşili kurbağa Kermit ve çılgın arkadaşları ekranı (TV kutusunu) aydınlattığı zaman (aydınlatınca), çocuklar oyuncaklarını **bırakırlar,** anneler ve babalar iskemleleri **çevirirler,** yaşlılar bile **neşelenirler.**

Yaratıcısı Jim Henson kurbağayı Washington'da bir TV gösterisi için hazırladığından beri **dev** bir başarı (olan) Muppet Show şimdi de **insan** (canlı) **yıldızlarla** beraber, yeni bir filmle **beyaz perdede.**

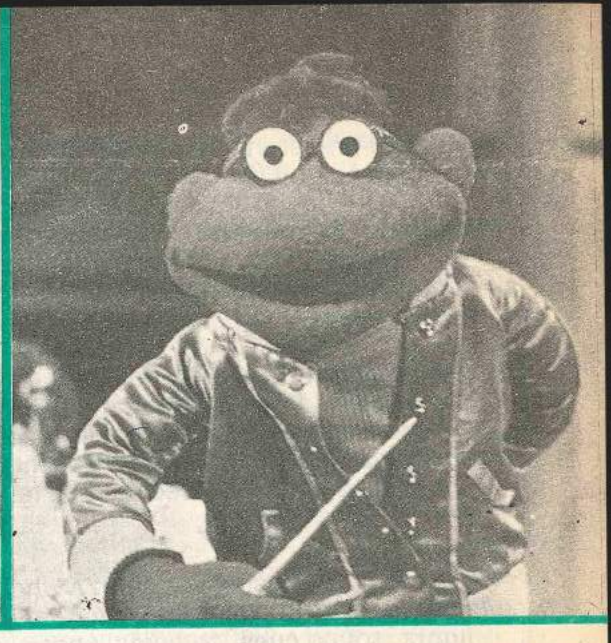
İngiltere'deki ATV stüdyolarından içeri **alındığım** zaman, Muppet'ların **aklınıza gelebilecek** (hayal edebileceğiniz) en **düzensiz** kuklalar **topluluğu** gibi görünmelerine karşın, ben, her gösterinin **ayrıntılara** (gösterilen) mikroskopik bir **dikkat** ile planlandığını, biraraya getirildiğini ve **gözden geçirildiğini** gördüm.











Each Muppet Show may only be half an hour in **length**, but those 30 minutes are months in the making. Not surprising. The Muppet Show has **fans** in 100 countries, and an **audience** of 235 million. It is one of the most popular television **shows ever** made.

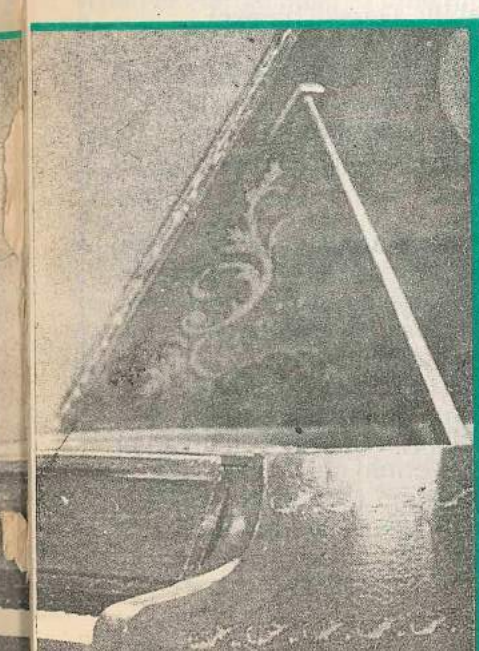
Did Jim Henson, who even has his own kids **getting in** on the act, have any idea what he was doing **way back** in 1955, when he started on TV with "Sam and Friends" when still a student at the University of Maryland? He simply shakes his head and smiles. Nobody **could have foreseen** the **impact** of a group of **animated dolls.**

The muppets may be **fascinating,** but I found the people who **manipulate** these little stars even more **intriguing,** -the writers, the planners, the technical **staff** and the designers.

Her Muppet Show'un **süresi** yalnızca yarım saat olabilir, fakat o 30 dakika'nın yapımı aylar'dır (aylar sürer). Şaşırtıcı değil. Muppet Show'un 100 ülkede **hayranları** ve 235 milyon (kişilik) **seyircisi** vardır. **Şimdiye dek** yapılan en popüler televizyon **dizilerinden** (gösterilerinden) birisidir.

Kendi çocuklarını bile oyuna **sokan** Jim Henson'un **çok eskiden,** 1955 'te, daha henüz Maryland Üniversite'sinde bir öğrenci iken, TV'ye "Sam ve Arkadaşları" ile başladığında, ne yaptığı hakkında hiç bir fikri var mıydı? O (Jim Henson) sadece başını sallıyor ve gülüyor. Hiç kimse **hareketli** bir **oyuncak bebek** takımının **etkisini tahmin edemezdi.**

Muppet'lar **büyüleyici** olabilirler, fakat ben bu küçük yıldızları **idare eden** insanları daha da **ilginç** buldum, - yazarlar, planlıyanlar, teknik **personel** ve desinatörler.







"When I first started making puppets I'd **just left** school and it was really only a hobby" Jim Henson says. (He **attended student graduation ceremonies** in his own Rolls Royce !) "I don't like calling them **'glove puppets'** because they are **much more** than that."

As you watch the show being taped you can understand this very **clearly.** For just below **camera range** a whole forest of hands and **supports** can be seen as a simple **scene,** maybe lasting only a few seconds, **is rehearsed.**

When the finished scene **is shot,** a whole lot of things must start at the same **instant** - music, lights, sound **cues,** cameras, special effects and of course **animation.** If it **doesn't go smoothly** and **perfectly** then its taken again, so each **segment** of the show has probably not only been rehearsed **but also** repeated **over and over again** until it is **right.**

Henson and his **directors** are a perfectionist **bunch,** and the **smooth-flow** show you seen on your TV is not easy to arrive at. **Far from it.** Each one starts as an idea as the writers get together **to bat** around possibilities. Sometimes characters **evolve** from these sessions, but they can also come from the Muppet manipulators themselves or even one of the designers.

"Each one is a character, each has been carefully thought out and developed over a period of time" says one of the creators. Every Muppet has its own manipulator - **or, rather,** each group of Muppets. The Muppets are carried on shoulders and moving with them can be a problem. To **facilitate** the ease of movement necessary, some of the big Muppets have electronic **remote controls** and TV monitors built - in, so that the man inside **doesn't lose the track** of **what's going on.**

As you go **behind the scenes** into the Muppet workshop, **you can't help** meeting **a heap** of 'Miss Piggies and Kermits and others. The sad truth is that Muppets **wear out. After all, they are but** a **lump** of **foam** material **sculptured** and stuck with **features** and **clad** in specially **designed** clothes. **So** it's not surprising that **as** the **regulars** wear out, new look alikes are always ready. One **consolation** is that Muppets will never have to grow old.

"Kuklaları ilk yapmaya başladığımda, okuldan **yeni ayrılmıştım** ve (o) sadece bir hobi idi" diyor, Jim Henson. **(Mezuniyet törenlerine** kendi Rolls Royce'u ile **katıldı!)** "Onları **'el kuklası'** diye adlandırmayı sevmiyorum, çünkü bundan **çok daha üstünler".**

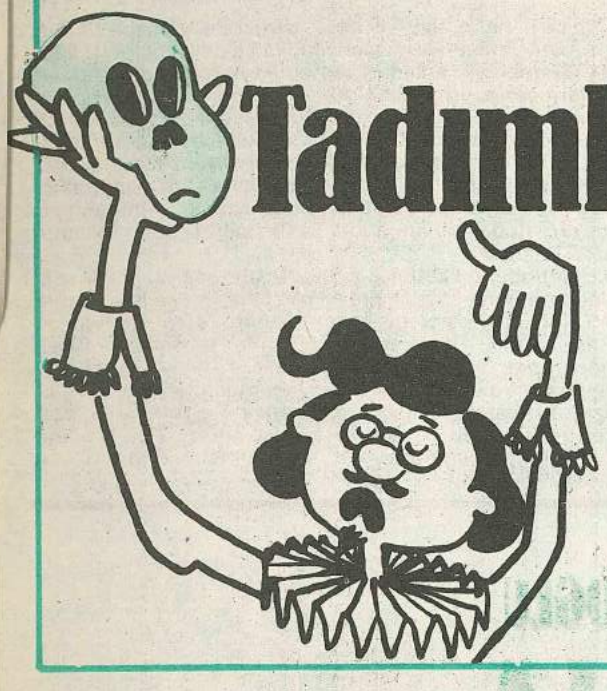
Bunu, gösterinin banda alınışını izlerken **rahatça** (açıklıkla) anlarsınız. Çünkü, belki bir-iki saniye süren basit bir **sahne prova edilir**ken (bile) **kamera görüntü alanının** hemen altında bir orman (dolusu) eller ve **destekler** görülebilinir.

Biten (provası) sahne **çekildiğinde,** birçok şey aynı **anda** başlamak zorundadır. -müzik, ışıklar, ses (**giriş**) işareti,kameralar, özel efektler ve tabii, **hareketlendirme** (kuklaların canlandırılması)., Eğer **takıntısız** ve **mükemmel olmazsa** (gitmezse) o zaman (sahne) tekrar alınır, böylece gösterinin her **bölümü** tekrar tekrar prova edilmekle kalmayıp, **ayrıca hatasız** oluncaya kadar **tekrar tekrar yinelenir.**

Henson ve **yönetmenleri** mükemmeliyetçi bir **takım**dırlar, ve televizyonunuzda gördüğünüz **takıntısız-akan** gösteriye ulaşmak kolay değildir. **Aksine.** Her biri (gösterilerin), yazarlar olanakları **tokuşturmak** için biraraya gelince bir fikir olarak başlar. Bazen kişilikler bu toplantılardan **ürer**ler, fakat aynı zamanda onlar (kuklaların kişilikleri) Muppet(ları) idare edenlerin kendilerinden veya desinatörlerden bile gelebilirler.

Yaratıcılardan biri, "Herbiri bir kişiliktir, her biri dikkatle düşünülmüş ve bir zaman süreci sonunda geliştirilmiştir" diyor. Her Muppet(ın), **ya da daha doğrusu,** her bir Muppet grubunun kendisine ait idare edenleri vardır. Muppet'lar omuzlarda taşınır ve onlarla beraber hareket etmek bir sorun olabilir. Gerekli hareket kolaylığını **sağlamak** için bazı büyük Muppet'lerin elektronik **uzaktan - denetim**leri, ve içerdeki adamın **olup biteni kaçırmaması** için yerleştirilmiş televizyon monitörleri (kameradaki görüntüyü izlemeyi sağlayan ekran) vardır.

Muppet atölyesinin **perde arkasına** girdiğinizde, bir Bayan Domuzcuk'lar ve Kermit'ler **yığını**yla karşılaşmaktan **kurtulamazsınız.** Acıklı gerçek şudur ki, Muppet'ler **eskir. Neresinden baksanız** onlar **yontulmuş,** üzerine **ağız- burun** yapıştırılmış ve özel **hazırlanmış** giysilerle **donatılmış** (giydirilmiş) bir **köpüklü** malzeme **topağı**ndan **başka birşey değildir.** Kullanılanlar eskidikçe, yeni benzerlerinin her zaman hazır olması **da** şaşırtıcı değildir. Muppet'lerin asla yaşlanmak zorunda olmaması, bir **teselli**dir.



Tadımlık

Bu sayfamızı da şiire ayıralım dedik. Böylece dünya edebiyatının ünlü şairlerini az da olsa tanıtmak ve şiirlerinden bir yudum da olsa tattırmak istedik. Ve William Shakespeare'den başladık.

W. Shakespeare İngiliz edebiyatının en ünlü simalarından biridir. Eserleri dünyanın dört bir yanında okunur. Kendi başına bir konu olmuş ve onun eserlerini incelemek bir uzmanlık dalı haline gelmiştir. Öyle ki bugün "Shakespeare uzmanları" vardır, bu işi uğraş haline getiren. Tabii böyle bir kişiyi bizim küçücük sayfamıza sığdırmak oldukça güç. Onun için biz de sonelerinden iki örnek vermekle yetindik. "Sone" diye , on dört dizeli, genellikle lirik (ozanın iç dünyasını yansıtan, duygulu) bir batı koşuk (nazım) türüne denir. Shakespeare (1564-1616) onaltıncı yüzyılın sonlarında yazdığı 154 sone ile İngilizce'nin en ünlü şiir dizisini vermiştir. Sonelerini seçmemizin nedeni, diğer eserlerine oranla, kullandığı dilin daha duru olması ve ozanın duygularını açıkça belirtmesidir. Şunu da belirtmek isteriz; sayın Talat Sait Halman, soneleri çevirirken şiirin Türkçe tadını yansıtabilmek için, kelime-kelime çeviriden kaçınmış. Dikkatle izlerseniz ekleri ve çıkartmaları görebilirsiniz.

Shall I compare **thee** to a summer's day?
Thou art more lovely and more temperate.
Rough winds do shake the darling buds of May,
And summer's lease **hath** all too short a date:
Sometime too hot the eye of heaven shines,
And often is his gold complexion dimm'd;
And every fair from fair some time declines,
By chance, or nature's changing course, untrimm'd ;
But **thy** eternal summer shall not fade
Nor lose possession of that fair thou ow'st;
Nor shall Death brag thou wand'rest in his shade,
When in eternal lines to time thou grow'st.
So long as men can breathe or eyes can see,
So long lives this, and this gives life to thee.

Seni bir yaz gününe benzetmek mi, ne gezer?
Çok daha güzelsin sen, çok daha cana yakın:
Taze tomurcukları sert rüzgarlar örseler,
Kısacıktır süresi yeryüzünde bir yazın:
Işıldar göğün gözü, yakacak kadar sıcak,
Ve sık sık kararır da yaldız düşer yüzünden;
Her güzel, güzellikten ergeç yoksun kalacak
Kader ya da varlığın bozulması yüzünden;
Ama hiç solmıyacak sendeki ölümsüz yaz,
Güzelliğin yetmez ki, asla olmaz ki hurda;
Gölgesindesin diye ecel caka satamaz
Sen çağları aşarken bu ölmez satırlarda:
İnsanlar nefes alsın, gözler görsün, elverir,
Yaşadıkça şiirim, sana da hayat verir.

Who will believe my verse in time to come,
If it were fill'd your most high deserts?
Tought yet, heaven knows, it is but as a tomb
Which hides your life and shows not half your parts.
If I could write the beauty of your eyes
And in fresh numbers number all your graces,
The age to come would say 'This poet lies,
Such heavenly touches ne'er touch'd earthly faces.'
So should my papers, yellowed with their age,
Be scorn'd, like old men of less truth than tongue;
And your true rights be term'd a poet's rage,
And stretched metre of an antique song.
But were some child of yours alive that time,
You should live twice-in it, and my rhyme.

Hiç kimse inanır mı şiirime ilerde
Yazarsa baştan başa senin gerçek övgünü?
Tanrı bilir, şiirim varlığını gizler de
Şimdi bir mezar gibi örter eşsiz yüzünü.
Anlatsam gözlerinin güzelliğini bir bir,
Sayıp değerlerini tüketsem sayıları,
Bir gün derler ki "Ozan yalancı mıdır nedir,
Dünyadaki yüzleri okşamış mı ki Tanrı?"
Solgun tomarlarımı hor görerek yererler
Gerçeği az, lâfı bol bir bunak diye bir gün:
Hakkın olan övgüye ozan saçması derler
Ve şişirme sözleri antika bir türkünün:
Ama yetiştirirsen bir yavru o günlere,
Yavrun ve şiirimle yaşarsın iki kere.

Eski İngilizce'de "thee: you, thou art: you are, hath: has, thy: your" anlamına gelirdi.

Bir oyun

Sn. Ağaoğlu'nun "Tombala" adlı tiyatro oyununun İngilizce çevirisi, diyalogun ruhuna sadık kalabilmek için, derginizdeki diğer parçalardan farklı olarak, kelime-kelime değil de, Türkçe metinde anlatılmak istenilen şey, İngilizce'de hangi sözcükler ve deyimlerle en iyi ifade edilebiliniyorsa, o karşılıklar kullanılarak yapılmıştır. Bu nedenle, oyunun İngilizce çevirisi deyimlerle yüklüdür ve dikkatli bir izleyici, Türkçe'deki **ya, işte, hiç te, sanki, peki** gibi, değişik duyguları vurgulayan sözcüklerin, İngilizce metinde, yerine göre, **and, but, either, so, what if, then , didn't we** ve hatta **who else** gibi, sözcük karşılığı tam oturmayan kelimelerle ifade edildiğini görecektir. Ayrıca, çoğunlukla **haydi** anlamında kullanılan **let's** sözcüğü, bazı durumlarda cümlenin anlamını saptırdığından, kullanılamaz olabilmektedir. Okurun, metindeki **siyah sözcük takımlarını** titizlikle incelemesini, İngilizce'sinin diyalog işlerliği kazanabilmesi açısından öneririz. Dikkat edilmesi gereken bir ikinci husus da, Türkçe'de kullanılan zamanlara (tense'lere) İngilizce çeviride her zaman sadık kalınmamasıdır. Bunun bir nedeni, Türkçe'deki bazı zamanların İngilizce'de olmamasıdır.Örneğin "Bir dilim de bana versene! Koktu!" dizisinde, **versene** fiilinin zamanı olan dilek-şart kipi İngilizce'de yoktur, ama İngilizce'de yaklaşık anlam ifade edilmek istenildiği zaman **"neden vermezsin: why don't you give"** denir. İkinci neden ise, zaman kullanma eğilimlerinin Türkçe ve İngilizce'de farklı olmasıdır. Yukardaki dizideki "Koktu" kelimesini bir İngiliz, "Kokar" olarak ifade etmek eğilimindedir, yani Simple Past değil, Simple Present ile. Çeviride yapılmaya çalışılan, akıcı bir İngilizce diyalog sağlamaya çalışmak olduğundan, İngilizce'nin doğal eğilimlerine sadık kalınmıştır. Dikkatle izlemenizi öneririz.

İngilizce metinde dikkatinizi çekecek bir başka nokta da, Türkçesi korunmuş sözcüklerdir. Tombala, muhallebi, aşure gibi... Tombala'nın her ne kadar "Bingo" diye bir benzeri varsa da, bizim yılbaşlarında bir aile eğlencesi olarak oynamayı adet edindiğimiz, "birinci - ikinci Çinko"lu tombalamızdan oldukça farklıdır. Yine, muhallebi, aşure gibi bize özgü tatlıların ve aşure ayı, şeker bayramı gibi özel günlerin de İngilizce sözcük karşılığı olamaz. Tıpkı onların "sandwich"i, "supanglé"si, ya da "Christmas"ları, "Ash Wednesday"leri gibi.

ADALET AĞAOĞLU

TOMBALA

Play, One Act

Characters: Old Man (OM) . **Old Woman** (OW)

Scene:

A room; with a large dining table, old chairs, a faded divan, pictures of children on the walls and in frames on the worn-out buffet. It is obviously a room which was long used by a large family as a dining room, and left to decay amidst many memories. When the curtain draws, we see a very old man sitting at one end of the dining table, and a very old woman sitting next to him. They are getting ready to play Tombala. The numbersbag is on the oldman's lap. He wears spectecles, and she wears hearing aid.

OW: (Speaks childishly): Are we two going to play?
OM: (Speaks loudly with a hoarse voice): **And** what else are we going to do?
OW: **It is no fun with two people.**
OM: It's you who wanted to play!
OW: **It's not me either!** I said let's play if you wanted to.
OM: Look, she is **putting the blame** on me again!
OW: **Putting what?**
OM: Do you want to play or not?
OW: (about to cry). Ee, what are you yelling for? My head is aching, already!
OM: (throws the numbers bag on the table)**Don't play, if you won't!** (sulks, turns his back to the woman)

Oyun, 1 Perde

Kişiler: Yaşlı Erkek (YE) . **Yaşlı Kadın** (YK)

Dekor:

Bir oda; geniş bir yemek masası, eski iskemleler, rengi atmış bir divan, duvarlarda ve iyice eskimiş büfenin üstündeki çerçevelerde çocuk fotoğrafları. Bu odanın, kalabalık bir aile tarafından uzun süre yemek odası olarak kullanıldığı, ve bir sürü anı arasında çürümeye terkedildiği besbellidir. Perde açıldığında, geniş masanın bir ucunda oturmakta olan çok yaşlı bir erkek ve onun hemen yanında oturan çok yaşlı bir kadın görürüz. Tombala oynamaya hazırlanmaktadırlar. Numara torbası, yaşlı adamın kucağındadır. Adam gözlüklüdür, kadın ise işitme aracı takmıştır.

YK: (Çocuksu konuşur) İkimiz mi oynayacağız?
YE: (Kısık sesiyle, bağırarak konuşur) **Ya** ne yapacağız ?
YK: **İki kişiyle hiç tadı olmaz.**
YE: Oynamayı sen istedin!
YK: **Hiç de ben istemedim!** Sen istiyorsan oynıyalım, dedim.
YE: Bak gene benim üstüme **atıyor!**
YK: Ne atıyor?
YE: Oynamak istiyor musun, istemiyor musun?
YK: (Ağlamaklı) Ee, ne bağırıyorsun sanki? Zaten başım ağrıyor!
YE: (Numara torbasını masanın üstüne atar) **Oynamazsan oynama!** (Küser, kadına arkasını döner)

OW: (becomes anxious, speaks hurriedly). Why are you getting angry? I did not say let's not play! I said it's no fun with two people. (The man gets up with difficulty.) Where are you going? (He walks towards the kitchen). What are you going to do in the kitchen?

OM: I'm going to drink water. I am thirsty.

OW: You just drank water! (He doesn't answer leaves the room.) Don't eat rice pudding again (She shouts) **You have eaten too many bowls since the evening.** Your stomach will be upset! (She takes the numbersbag, mixes it hurriedly, takes number cards, puts aside a few, lines them up in front of her and in front of the man.) Come on. Let's play with **four cards each** like yesterday.

OM: (licking his lips, comes back with an orange in his hand) I won't play with four cards.

OW: **But** we played yesterday.

OM: You look for numbers for forty hours. My eyes don't distinguish. I can't control four cards.

OW: I will help you. (Man comes to table.) Sit down. Aa. Is it orange again? How many-th orange is this?

OM: **How many-th orange, she says!** I ate one **after** dinner, **and now this.**

OW: You just now ate rice pudding, **didn't you?**

OM: I didn't eat rice pudding. I drank water.

OW: **You did too. It shows on** the edges of your mouth!

OM: (angry) **If I did, I did. Good thing you cooked rice pudding!**

OW: Aa! Didn't I cook a big pan of **muhallebi** yesterday too?

OM: (skinning the orange) What time is it?

OW: (gets up with difficulty, walks to see the alarm clock on the buffet) It is close to seven. See, it's been half an hour since we **finished** dinner.

OM: So it's been half an hour. (Woman looks at the photographs on the buffet, rearranges them).

OW: (Her back turned to man) Eat. **Bon appetit. I say so you won't get sick.**

OM: What are you doing?

OW: Didn't you ask what time it was?

OM: Aren't we going to play?

YK: (Telaşlanır, çabuk çabuk konuşur) Ne kızıyorsun sanki? Ben oynamayalım, demedim ya. İki kişiyle tadı olmaz, dedim. (Erkek güçlükle kalkar) Nereye gidiyorsun? (Erkek mutfağa doğru yürür) Ne yapacaksın mutfakta?

YE: Su içeceğim. Susadım.

YK: Şimdi içtin ya! (Erkek cevap vermez ve odadan çıkar) Gene sütlaç yeme! (Bağırır) **Akşamdan beri kaç kâşe oldu.** Miden bozulur! (Numara torbasını alır, çabuk çabuk karıştırır, numara kartlarını alır, birkaçını ayırır, kendi önüne ve erkeğin önüne sıralar.) Hadi gel! Gene dünkü gibi **dörder kartla** oynayalım.

YE: (Dudaklarını yalıyarak, elinde bir portakalla geri gelir.) Ben dört kartla oynamam.

YK: Dün oynadık **ya.**

YE: Kırk saat numara aran. Gözlerim seçmiyor. Dört kartı birden kollayamıyorum.

YK: Ben sana yardım ederim. (Erkek masaya gelir) Otur hadi. Aa! Gene mi portakal? **Bu kaçıncı?**

YE: **Kaçıncıymış!** Bir yemeğin **üstüne** yedim, **bir de bu.**

YK: Şimdi sütlaç yedin **ya.**

YE: Sütlaç yemedim. Su içtim.

YK: **Yemişsin işte.** Ağzının kenarından **belli.**

YE: (Öfkeli) **Yedimse yedim! İyi ki bir sütlaç pişirdin!**

YK: Aa! Dün koskoca bir tencere de muhallebi yapmamış mıydım?

YE: (Portakalı soyarken) Saat kaç?

YK: (Güçlükle kalkar, büfenin üstünde duran çalar saate bakmaya gider) Yediye geliyor. Yemekten **kalkalı** yarım saat olmuş baksana.

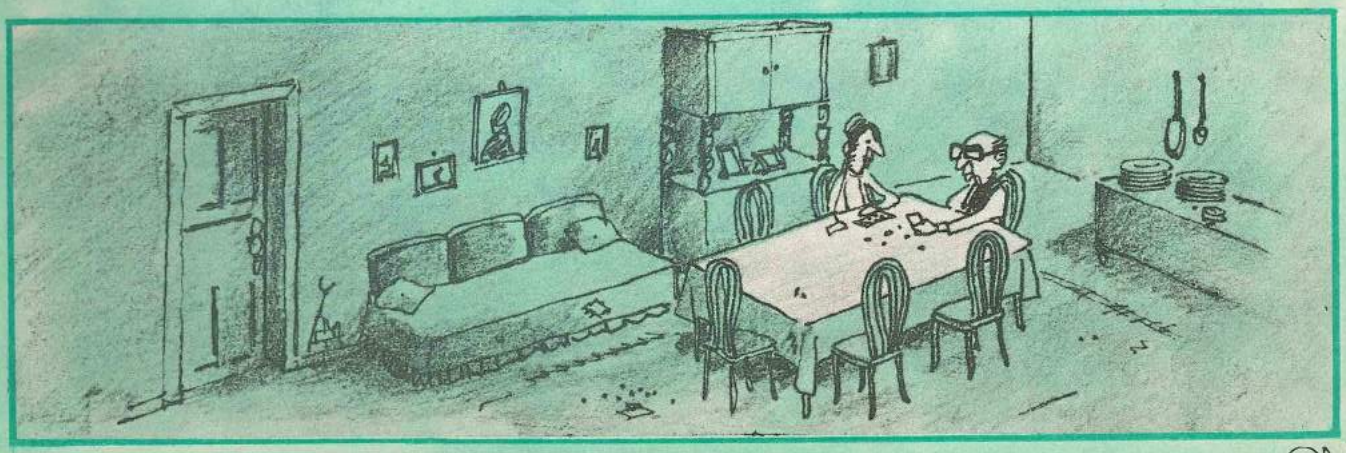
YE: Yarım saat olmuş ya. (Kadın büfenin üstündeki fotoğraflara bakar, sıraya koyar)

YK: (Arkası erkeğe dönük) Ye. **Afiyet olsun. Hastalanırsın diye söylüyorum.**

YE: Ne yapıyorsun?

YK: Saati sormadın mı?

YE: Oynamıyor muyuz?



OW: (Giggles) Oh, naughty you!
OM: (Louder) Aren't we playing?
OW: (Turns back with a photograph in hand) Do you mean Tombala?
OM: No, I mean **Çiftetelli.** Why did you take these out then?
OW: (Walks to table quickly, with photo in hand) **Naughty, naughty!** Mahmut's **childhood.** How sweet he was, ha? Once he had gone to the visitors' room, taken the scissors in his hand, sliced and sliced the **lovely** spreads... (she's happy, laughs, then suddenly angry.) Why don't you give me a slice! **It smells.**

OM: **Here.**
OW: You spilled it all on yourself again.
OM: (Pouting turns his back) A fault in everything!
OM: (Takes photo back) Why doesn't he write letters?
OM: .....
OW: Why, doesn't Mahmut write any letters?
OM: He did, **too.**
OW: How many months it has been. May be even more.
OM: **He has all kinds of things to do. Is he going to look after the sick or is he going to write letters?**
OW: The Bride doesn't write either. She was saying, don't you worry mother, if Mahmut doesn't write I will, as she left. Where is it!
OM: Three children one after the other. Should she think of you?
OW: The youngest one looks like me, **they say.**
OM: Who said?
OW: Didn't Mahmut write so?
OM: Don't **fib!** He said it's **not certain** who she looks like, yet!
OW: Ee, why don't we play then? I' ve lined up my cards **already.**
OM: I won't play with four cards.
OW: Then let's play with three cards each.
OM: Draw the numbers slowly then.
OW: How was it yesterday? Didn't I draw them slowly?
OM: Yesterday you drew them slowly, but the day before yesterday...
OW: But you do very late!
OM: **No.** I will not play like this.
OW: Eee, **you are too much!**
OM: Of course I won't. You have arranged the cards again!
OW: I haven't arranged them. That's how they came!
OM: **Yes you have.** You left me the worse ones.
OW: There are many more left. If you don't like these, take from those!
OM: No. We will shuffle them.
OW: (Takes one of the cards she has lined up in front of her, and presses it to her bosom.) Shuffle them if you want to. But I won't give the one starting with seventeen. Seventeen is my **lucky number.**

YK: (Kıkır kıkır güler) **Hay hınzır hay!**
YE: (Daha yüksek sesle) Oynamıyor muyuz?
YK: (Elinde bir fotoğrafla döner) **Tombala mı?**

YE: **Yok çiftetelli.** Niye çıkardın bunları ortaya peki?
YK: (Elinde fotoğraf, çabucak masaya yaklaşır) **Hay hınzır hay!** Mahmut'un **küçüklüğü.** Ne tatlıydı ha? Bir keresinde girmiş konuk odasına, almış makası eline, **canım** örtüleri doğramış, doğramış... (Mutludur, güler, sonra birden öfkeli) Bir dilim de bana versene! **Koktu.**

YE: **Al.**
YK: Hep üstüne akıtmışsın gene.
YE: (Küserek arkasını döner) Her şeye bir kusur!

YK: (Fotoğrafı yerine götürür) Niye mektup yazmıyor?
YE: .....
YK: Mahmut niye hiç mektup yazmıyor?
YE: Yazdı **ya.**
YK: Kaç ay oldu. Belki daha da çok.

YE: **İşi var, gücü var. Hasta mı baksın, mektup mu yazsın.**

YK: Gelin de yazmıyor. Giderken, sen hiç kaygılanma anne, Mahmut yazmasa da ben yazarım, diyordu. Nerde hani?

YE: Arka arkaya üç çocuk. Seni mi düşünsün?

YK: En küçüğü bana benziyor**muş.**
YE: Kim söyledi?
YK: Mahmut öyle yazdı ya.
YE: **Uydurma!** Daha kime benzediği **belli değil,** dedi.
YK: Ee, niye oynamıyoruz peki? Ben kartlarımı dizdim **bile.**
YE: Dört kartla oynamam.
YK: Öyleyse üçer kartla oynayalım.
YE: Numaraları yavaş çek ama.
YK: Dün nasıldı? Yavaş çekmedim mi?

YE: Dün yavaş çektin ama, önceki gün...

YK: Sen de çok geç **şeydiyorsun.**
YE: **Olmaz.** Böyle oynamam.
YK: **Eee, ama sen de!..**
YE: Oynamam tabii. Kartları seçmişsin gene.

YK: **Seçmedim.** Öyle geldi.

YE: **Seçmişsin!** En kötülerini bana bırakmışsın.
YK: Daha geride kaç tane var. Bunları beğenmedinse onları al.
YE: Olmaz. Karıştıracağız.
YK: (Kendi önüne dizdiği kartlardan birini alır ve göğsüne basar.) İstersen karıştır. Ama on yedi ile başlıyanını vermem. On yedi benim **uğur sayım.**

OM: Then I won't play. **What is this lucky number thing?** This is a game.

OW: Of course it is my lucky number. When I married I was seventeen. I gave birth to Mahmut onthe seventeenth of Ramazan. Nihal fell to my **womb** on the seventeenth month of Mahmut. Zühal came to the world in the seventeenth year of the Republic and Mehmet seventeen days before **Şeker Bayramı.**

OM: And Sermet was seventeen when he died. Was that lucky too? **Come'n,** give me the card. I will shuffle them.

OW: (Hands the card **unwillingly**) Stubborn man! Why are you taking my card? It's a game. Why are you taking my card? (she starts crying)

OM: **What is there to cry about?** This is a game.

OW: Of course I'm crying. Why are you taking my card?

OM: (Mixes the cards, spreads them on the table) **Come on,** draw?

OW: (She picks up three) Don't hold **that one.** Why are you holding it?

OM: Who's holding it? (He picks three cards quickly.)

OW: (Looks into her cards) You got my card with seventeen again! You held it! You **cheated!**

OM: (Angry) **And** do I cheat you everyday? Do I cheat you every day?

OW: **Of course you do.** You always draw my card!

OM: (Throws one of the cards in front of the woman) **Eeh!** Take it. **As if I was allowed to** play one day with this card!

OW: (She is happy) But of course... It was **what's his name's card.** Look, he had written his name on the back..

OM: **It's gotten so dirty it stinks!** For the last thirty years **you have kept on** saying Sermet's card, Sermet's card!

OW: **But,** they all got old. It is not only this one! Why don't you buy a new set, then?

OM: I looked for one. Didn't I? They don't sell tombala.

OW: Why don't they? Doesn't anybody play tombala anymore? With their children and **whoever?**

OM: (Takes the bag, decisive.) I am drawing first!

OW: (Submits) Allright. You draw. But show me the number you draw.

OM: **Isn't it enough I am shouting?**

OW: **Even so. Still you show me.**

OM: Why don't you **put down** your thirty kuruş.

OW: But you did not give me the money.

OM: I gave you one lira yesterday.

OW: But you won the ninety kuruş. Here I have one ten kuruş left. For **only** one card.

OM: (Leaves the bag and gets up) If you don't have the money why are you sitting down to play

OW: Of course I don't. It's you who always wins.

OM: (Walks to the kitchen door) Then you should look more carefully at your cards. You keep on forgetting to cover the numbers.

YE: Ben de oynamam. **Uğur sayısı olur mu?**

YK: Uğur sayım tabii. Evlendiğimde on yedi yaşımdaydım. Mahmut'u Ramazanın on yedisinde doğurdum. Nihal Mahmut'un on yedinci ayında **karnıma** düştü. Cumhuriyetin on yedinci yılında Zühal, Şeker Bayramına on yedi gün kala da Ahmet dünyaya geldi.

YE: Sermet **de** öldüğünde on yedi yaşındaydı ama. Bu da mı uğur? Hadi, ver kartı. Karıştıracağım.

YK: (İstemiyerek kartı uzatır) İnatçı adam! Niye alıyorsun kartımı? Oyun bu. Niye alıyorsun kartımı sanki?.. (Ağlamaya başlar)

YE: **Ne var ağlayacak?** Oyun bu.

YK: Ağlarım tabii. Niye alıyorsun kartımı?

YE: (Kartları karıştırır, masanın üstüne yayar.) Çek **hadi.**

YK: (Üç kart alır) Tutma **onu.** Niye tutuyorsun?

YE: Kim tutuyor? (Çabucak üç kart çeker)

YK: (Kartlarına bakar) Gene sen aldın on yedili kartımı. Tuttun! **Hile yaptın!**

YE: (Kızgın) Her gün **de** mi hile yapıyorum? Her gün de mi hile yapıyorum?

YK: **Yapıyorsun tabii.** Benim kartımı hep sen çekiyorsun.

YE: (Kartlarından birini kadının önüne atar.) Öf be! Al! Daha bir kere bununla oynamak **kısmet oldu da sanki!**

YK: (Sevinir) Tabii ama... **Şeyin** kartıydı bu. Baksana, adını yazdıydı arkasına...

YE: **Leş gibi oldu.** Otuz yıldır **tutturmuşsun,** Sermet'in kartı da Sermet'in kartı.

YK: Hepsi eskidi **hem.** Bir bu değil ya... neden yeni bir takım almıyorsun peki?.

YE: Aradım. Aramadım mı? Tombala satmıyorlar.

YK: Niye satmıyorlar? Kimse tombala oynamıyor mu artık. **Çoluğuyla** çocuğuyla?..

YE: (Torbayı alır, kesin.) Önce ben çekiyorum!

YK: (Alttan alır) Olur. Sen çek. Ama bana göster çektiğin numarayı.

YE: **Bağırıyorum ya.**

YK: **Olsun. Sen yine göster.**

YE: **Koysana** otuz kuruşunu.

YK: Para vermedin ki.

YE: Dün verdim ya bir lira.

YK: Doksan kuruşunu sen kazandın. İşte bir on kuruşum kaldı. **Ancak** bir kart için.

YE: (Torbayı bırakır ve kalkar) Paran yoksa neden oturuyorsun oyuna?

YK: Yok tabii. Hep sen kazanıyorsun.

YE: (Mutfak kapısına doğru yürür) Sen de iyi bak kartlarına. Hep unutuyorsun çıkan numaraları kapamayı.

OW: Where are you going?
OW: (Quietly) I will drink water. (Goes to the kitchen)
OW: (Loudly) Don't spoil the **kadayıf!** I prepared it for Zühal and the Groom for tomorrow. (Still louder) Don't touch the kadayıf, **allright?**
OM: (Comes back with a bowl in his hand) What kadayıf?
OW: I hid it under the cupboard. Did you find it again ?
OM: (Mutters) It's for Zühal and the Groom **she says!** They aren't coming to dinner tomorrow, don't you know!

OW: Who isn't coming?
OM: Your daughter and her husband, **who else?** They won't come to dinner!
OW: They will come. **They said, they would.**
OM: They said they could not come. **They had a lot of visiting to do.** Groom's Central Manager, old friends from the bank, etc. He will **also** talk about the promotion business.
OW: **Then** Zühal will come.
OM: Didn't she say?
OW: What did she say?
OM: She is going to visit the wife of the Central Manager, **she said.**
OW: They'll come after tomorrow.
OM: They are coming back by night train. Did you forget?
OW: (Gets up and goes to the photographs) Where is it?
OM: What?
OW: Nothing!
OM: There it is, look. On your left.
OW: Where?
OM: **There,** on your left. Near the flower pot.
OW: **For God's sake,** this keeps on falling! (Picks up a postcard from the floor, tries to fix it into the frame of one of the photographs, can't manage, the man comes to help)
OM: **Does it have to stay here?** It won't hold, **you see!**
OW: Of course it will stay here!
OM: **Why not rest it there, against the window pane.**
OW: Aaa! Will it do at the corner of the window pane?
OM: Of course, it will do.
OW: **It won't do either!** Not when it came from my older grandchild?
OM: Look she is talking like that again!
OW: What am I saying, dear?
OM: You are saying "my grandchild"! You are always saying "my grandchild"! My grandchild!
OW: He's my grandchild, isn't he?
OM: It is as if he is only her grandchild! Is he only your grandchild? He is my grandchild too!
OW: **So what?** Did anyone say he wasn't?
OM: Why do you say "my grandchild"? Is he only your grandchild? Can't you say our grandchild. You say so **on purpose.**

YK: Nereye gidiyorsun?
YE: (Alçak sesle) Su içeceğim. (Mutfağa gider.)

YK: (Yüksek sesle) Kadayıfı bozma! Yarına Zühal ile damat için hazırladım onu. (Hâlâ yüksek sesle) Kadayıfa dokunma **e mi?**

YE: (Elinde bir kâse ile geri gelir) Ne kadayıfı?

YK: Dolabın altına saklamıştım. Buldun mu gene?
YE: (Homurdanır) Damatla Zühal için**miş!** Yarın yemeğe gelmeyecekler, bilmiyor musun?

YK: Kim gelmiyecek?
YE: Kızınla kocası **işte.** Yemeğe gelmiyecekler!

YK: Gelecekler. **Geliriz, dedilerdi ya.**
YE: Gelemeyiz, dediler. Bir sürü **ziyaretleri** varmış. Damadın Merkez Müdürü, eski banka arkadaşları falan. **Hem** terfi işini de görüşecek.
YK: Zühal gelir **öyleyse.**
YE: Söyledi ya.
YK: Ne söyledi?
YE: O da Merkez Müdürünün karısını ziyaret edecek**miş...**
YK: Yarından sonra gelirler.
YE: Gece treniyle dönüyorlar, unuttun mu?

YK: (Kalkar ve fotoğraflara doğru gider) Nerde bu?
YE: Ne?
YK: Hiç.
YE: Bak orda. Solunda.
YK: Hani?
YE: Solunda **işte.** Saksının yanında.
YK: **Aman,** bu da hep düşüyor! (Yerden bir kartpostal alır, fotoğraflardan birinin çerçevesine tutturmaya çalışır, yapamaz, erkek yardıma gelir)
YE: **İlle burada duracak!** Durmuyor işte.

YK: Tabii burada duracak!
YE: **Neden şuraya, camın kenarına dayamıyorsun sanki?**
YK: Aa! Camın kıyısında olur mu?

YE: Olur tabii.
YK: **Olmaz işte!** Büyük torunumdan geldi madem...
YE: Bak gene öyle söylüyor!
YK: Ne söylüyormuşum canım?
YE: "Torunum" diyorsun! Her zaman "torunum" diyorsun! Torunum!

YK: Torunum tabii. Değil mi?
YE: Yalnız kendi torunuymuş gibi! Yalnız senin torunun mu? Benim de torunum!
YK: **E olsun.** Olmasın diyen mi var?
YE: Niye "torunum" diyorsun? Senin torunun mu yalnız? Torunumuz diyemez misin? **Bile bile** yapıyorsun.

OW: So I do, so I do. Aaa!
OM: Let's see you say so again!
OW: He is my grandson of course. Isn't he?
OM: (Starts crying) See, you **own up to** everything! **So let everything be yours!** Let the card with seventeen be yours too. (Turns his back) What do I have to my name **anyway? Everyone is against me** anyway!
OW: (The woman is not aware of the situation) Look at that. So beautiful, is it not? Sea, sky, buildings, flowers... **And then**, so many lamps, so many! (turns to the man) What was the name of this place? (Approaches the man) What was the name of this place that he went to? **The one** with lots and lots of factories? **Where** he is working?
OM: She asks and asks for years.
OW: What are you eating?
OM: (Really pouting, turns his back on her completely).
OW: Aaa. He is eating the dates! Why are you eating the dates? I was going to add them to the **aşure. I have been hiding them ever since when!** I was thinking I would add them to aşure when the **Aşure Month** comes. Why are you eating the dates?
OM: **Take them. I am sick of it!** Let your dates be yours too!
OW: Your stomach will be upset!
OM: Why should my stomach be upset? You have hidden the kadayıf even.
OW: Eat. What if I hid the half... May be some one will come...
OM: Nobody comes! **Every one has business, things to do!** No one comes!
OW: (Goes and sits at the table) The other night you took my seventy kuruş. The night before that my forty kuruş.. The morning before that I took thirty-five kuruş. But the day before that you had taken my forty-five kuruş... (She too starts eating from the bowl.) **Why don't you come?**
OM: I am sleepy.
OW: **What do you mean you are sleepy?** Aren't we going to play?
OM: We play every night.
OW: Of course we will, what else are we going to do? **Come on, come.**
OM: (Stands up. Walks reluctantly to his place at the table, suddenly livens up) The bell is ringing!
OW: (She too livens up.) It is ringing **allright!** The bell is ringing! (She moves with an unexpected speed) Didn't I say so! (She gets out of the room.) (Old man sits back in his chair. The woman comes back slowly.) I hadn't heard anyway. I hadn't heard the door bell ring.
OM: I thought it was ringing.
OW: (Sits back in her chair) Who's drawing?

YK: **Derim, derim.** Aaa!
YE: Bir daha de de göreyim.
YK: Torunum tabii. Torunum değil mi?
YE: (Ağlamaya başlar) her şeye **sahip çık** bakalım! **Her şey senin olsun!** On yedili kart da senin olsun! (Arkasını döner) **Zaten** benim neyim var ki? **Herkes bana düşman** zaten.

YK: (Kadın durumun farkında olmaz.) Şuna bak. Ne güzel değil mi? Denizler, gökler, binalar, çiçekler... **Sonra** çok çok lambalar... (Erkeğe döner) Neydi adı bu yerin? (Erkeğe yaklaşır) Gittiğin yerin adı neydi? **Hani** fabrikaları varmış çok çok? **Çalışıyormuş hani?**

YE: Kaç yıldır sorar da sorar.
YK: Ne yiyorsun?
YE: (İyice küskün, arkasını büsbütün kadına döner)
YK: Aa! Hurmaları yiyor! Niye yiyorsun hurmaları? Aşureye katacaktım. **Ne zamandır saklıyordum...** Aşure ayı gelsin de aşureye katarım, diyordum. Niye yiyorsun hurmaları?

YE: **Al! Bıktım!** Hurmaların da senin olsun!

YK: Miden bozulacak.
YE: Niye bozulsun midem? Kadayıfı bile saklamışsın.
YK: Ye. Yarısını sakladıysam.. Belki bir gelen olur...
YE: Kimse gelmez! **Herkesin işi var, gücü var!** Kimse gelmez!
YK: (Gider ve masaya oturur) Önceki gece yetmiş kuruşumu aldın. Daha önceki gece de kırk kuruşumu... Ondan önceki sabah ben otuz beş kuruş aldım, ama bir önceki gün kırkbeş kuruşumu almıştın... (O da kâseden yemeye başlar) **Hadi gelsene!**

YE: Uykum var.
YK: **Uykum var olur mu?** Oynamıyacak mıyız?

YE: Her gece oynuyoruz.
YK: Oynıyacağız tabii. Ya ne yapacağız... **Haydi, gel.**
YE: (Kalkar, isteksizce masadaki yerine gelirken, birden canlanır) Kapı çalınıyor!

YK: (O da canlanır) Çalınıyor **ya!** Kapı çalınıyor! (Umulmadık bir hızla yerinden davranır) Ben demedim mi? (Odadan çıkar) (Adam gene iskemlesine oturur. Kadın ağır ağır geri döner) Ben duymamıştım zaten. Kapının çalındığını duymamıştım.

YE: Çalınıyor sandım.
YK: (İskemlesine oturur) Kim çekiyor?

-To be continued

Devamı var

Sporun dili

Bizim English'in bu bölümünü de spor'a ayırdık. Yaş ve kültür düzeyi tanımaksızın hemen herkesin ilgisini çeken spora. Çeşitli dallarıyla. Ayrı takımların yandaşlarını birbiriyle dövüştürecek kadar iddialı, yüz metreyi on saniyenin altında koşturacak kadar geliştirici, beden ve ruh sağlığını koruyacak kadar yararlı, çeşitli dallar.
Ve tabii, bir de dili var, sporun. Neden top dışarı çıktığında "taç" deriz de, omuzlar mindere yapıştığında "tuş" olur?" "Hop Sait"e dönüşen ofsayt'ın kökeni nedir hiç düşündünüz mü? Sporun Dili'nde değişik spor dallarının kurallarını ve özelliklerini tanırken, bu güncel konudaki gelişimleri izlememizi sağlayacak deyim ve terimleri de öğreneceğiz. Dizimize bir güreş ustasıyla başlıyoruz. İşte, Sn. Abdülkadir Yücelman'ın kaleminden, dünya spor tarihine adını yazdırmış, unutulmaz güreşçimiz

YAŞAR DOĞU



Yaşar Doğu was born in Samsun. He started wrestling in 1938 , during his **military service**, and within a short time, he became one of the leading names of the Ankara Wrestling Club.
In 1939, that is a year after he started wrestling, he wore the national colors for the first time in Oslo and became second in the **European Championship**.

In 1946, Yaşar Doğu **participated** in the European Championship in Stockholm. But he was **inflicted with malaria** and had to wrestle with a fever of 40 degrees (centigrade). **Even so**, he won all of the six games that he wrestled and became the European Champion at 73 kilograms.

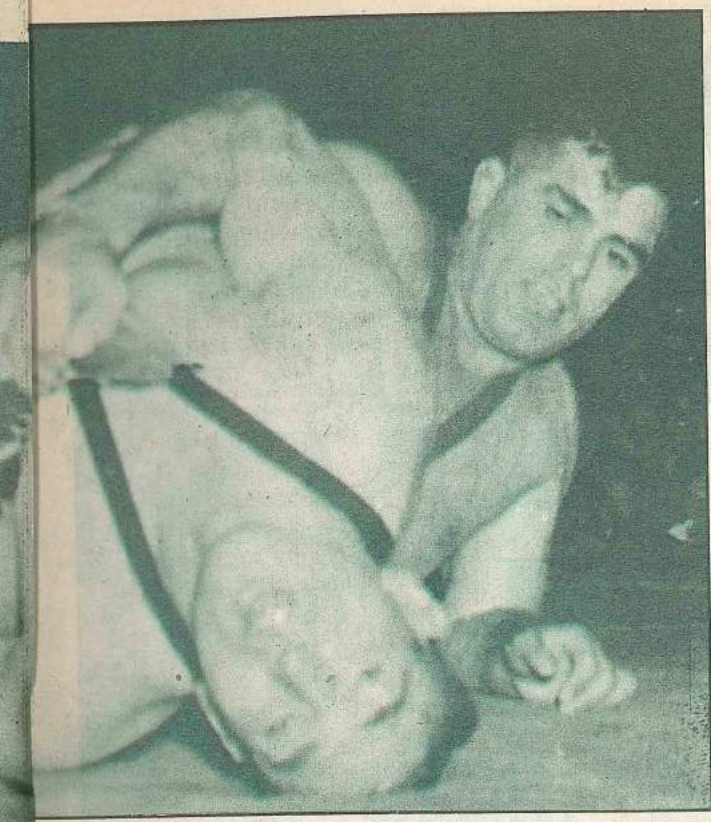
The event which gave great **fame** to Yaşar Doğu in the wrestling world happened in 1947 in Prague. At the finals, although Doğu, who was fighting against his Soviet opponent, brought the Russian's back to the ground, the **referees** signaled him to continue the game.

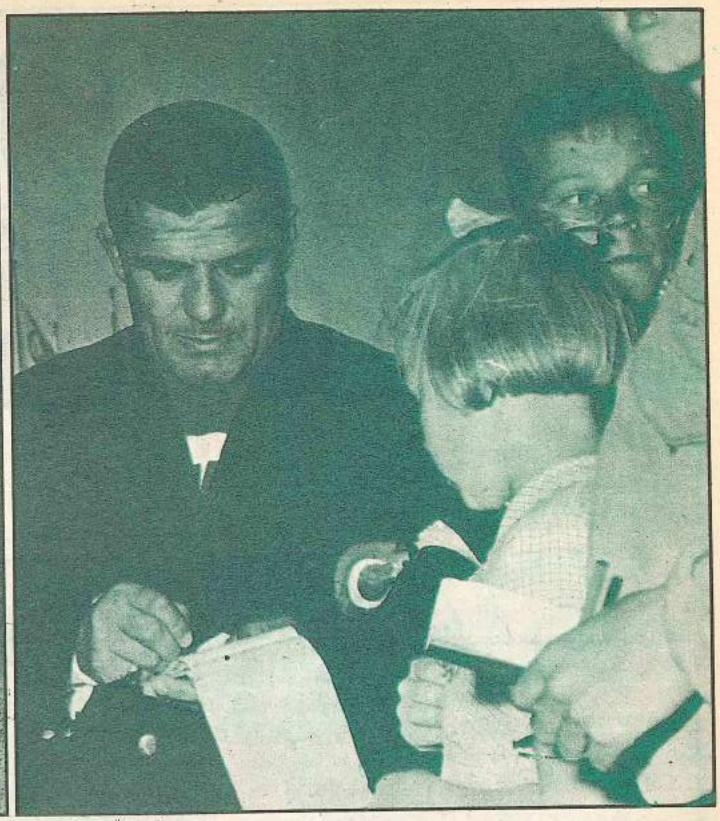
Yaşar Doğu, Samsun'da doğdu. Güreşe 1938 yılında, Ankara'da **askerliğini** yaparken başladı ve kısa bir sürede Ankara Güreş Kulübünün önde gelen isimlerinden oldu.

1939'da yani güreşe başlamasından bir yıl sonra, Oslo'da ilk kez milli mayoyu giydi ve **Avrupa Şampiyonasında** ikinci oldu.

1946'da Yaşar Doğu Stockholm'daki Avrupa Şampiyonasına **katıldı.** Ancak, **sıtmaya yakalanmıştı** ve 40 derece ateşle güreşmek zorunda kaldı. **Buna rağmen,** güreştiği altı karşılaşmanın hepsini kazandı ve 73 kiloda Avrupa Şampiyonu oldu.

Yaşar Doğu'ya güreş dünyasında büyük **ün** getiren olay 1947'de Prag'da meydana geldi. Finalde Sovyet rakibi ile karşılaşan Doğu, Rus güreşçisinin sırtını yere getirdiği halde, **hakemler** oyuna devam etmesini işaret ettiler.





Upon this, Doğu brought his opponent's back to the ground for the second time, but the referees once more gave the signal to continue. Yaşar Doğu really got angry and brought the Russian wrestler down for the third time and climbed on his **tummy** and sat down.

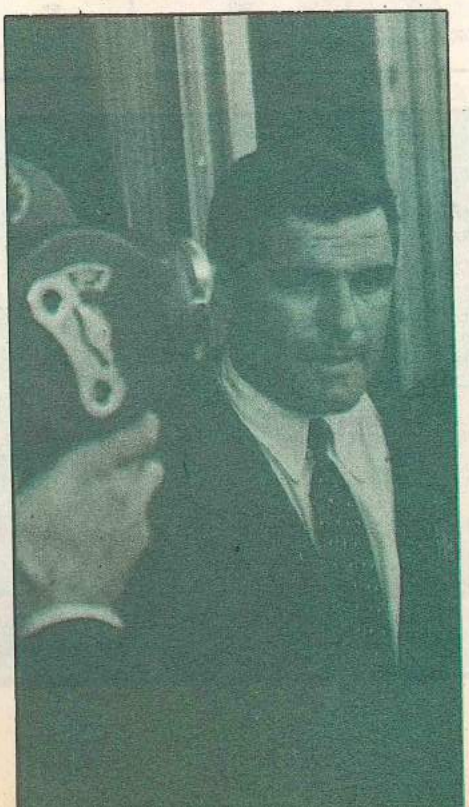
He looked at the referees one by one, and did not come down from the man's tummy until he got **the touch** signal from all of them.

Following this event the world **press** wrote about Yaşar Doğu for days and printed his photographs.

Our wrestler who won a Gold Medal at the 1948 Olympics as well, participated in 47 international **events** during his life time. and won 46 of them. This champion of world wrestling, whose back never touched the ground, **died** on January 8, 1961 in Ankara following a **heart attack.**

The wrestler whose back never touched the ground

Sırtı yere gelmeyen pehlivan



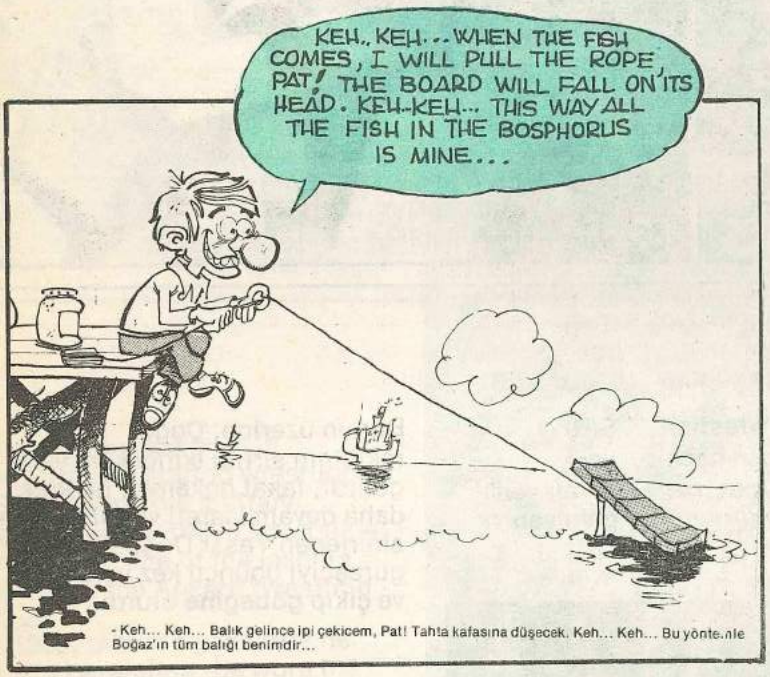
Bunun üzerine, Doğu, rakibinin sırtını ikinci kere yere getirdi, fakat hakemler bir kere daha devam işareti verdiler. İyice sinirlenen Yaşar Doğu, Rus güreşçiyi üçüncü kez yere yıktı ve çıkıp **göbeğine** oturdu.

Hakemlere tek tek baktı ve hepsinden de **tuş** işareti almadan adamın göbeğinden inmedi.

Bu olay üzerine dünya **basını** günlerce Yaşar Doğu'dan söz etmiş ve fotoğraflarını yayınlamıştır.

1948 Olimpiyatlarında da altın madalya kazanan güreşçimiz, yaşamı boyunca 47 uluslararası **müsabakaya** katılmış, ve bunların 46'sını kazanmıştır. Dünya güreşinin bu sırtı yere gelmeyen şampiyonu, 8 Ocak 1961'de, Ankara'da bir **kalp krizi** sonunda **hayata gözlerini kapatmıştır.**

LAUGH A LITTLE



- Keh... Keh... Balık gelince ipi çekicem, Pat! Tahta kafasına düşecek. Keh... Keh... Bu yönte.nle Boğaz'ın tüm balığı benimdir...



- İmdat ! Boğuluyoruz, yok mu bizi kurtaran !..
- Enayi! Bu gibi durumlarda "yanıyoruz, imdat, itfaiye nerede" diye bağırılır.

TEST

A man who thought his son may be **mentally retarded,** took him to see a psychiatrist. The doctor started asking questions to the child:
- How many tyres does a car have?
- Four.
- What are four in a cow, but two in a woman?
- Legs.
-What does your mother love in your father best?
- His money.
-There is nothing wrong with him, said the doctor. Your son is very bright.
- I think you are right, doctor, said the man. Even I, did not know the answer of your last question.

TEST

Oğlunun **geri zekâlı** olabileceğini düşünen bir adam, onu bir psikiyatrist görmeye götürdü. Doktor çocuğa sorular sormaya başladı:
- Bir otomobilin kaç tekerleği vardır?
- Dört.
-Bir inekte dört, bir kadında iki olan nedir?
- Bacaklar.
- Annen, babanda en çok neyi sever ?
- Parasını.
-Onun hiç bir şeyi yok, dedi doktor. Oğlunuz çok zeki.
- Sanırım haklısınız doktor, dedi adam. Ben bile son sorunuzun cevabını bilmiyordum.



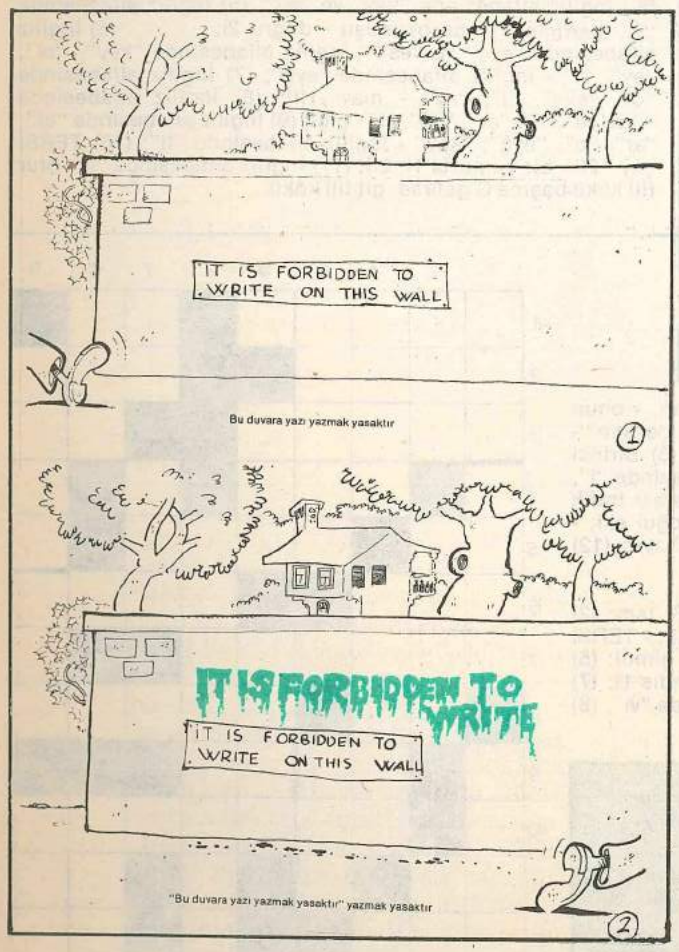
- Erkekseniz, tek tek gelin!

THE LIE

A man, **who was being examined** at a **mental hospital**, was trying to **convince** the doctors that he was the Napolion.
One of the doctors asked:
- Who told you that you were Napolion?
- The God told me.
Another **patient screamed** from the other end of the **ward:**
- It's a lie! I haven't told him anyting!

YALAN

Akıl hastanesinde **muayene edilen** bir adam, doktorları Napolyon olduğuna **inandırmaya** çalışıyordu.
Doktorlardan birisi sordu:
- Sana Napolyon olduğunu kim söyledi?
- Allah söyledi.
Koğuşun öteki ucundan bir başka **hasta bağırdı:**
- Yalan! Ben ona hiç bir şey söylememiştim!

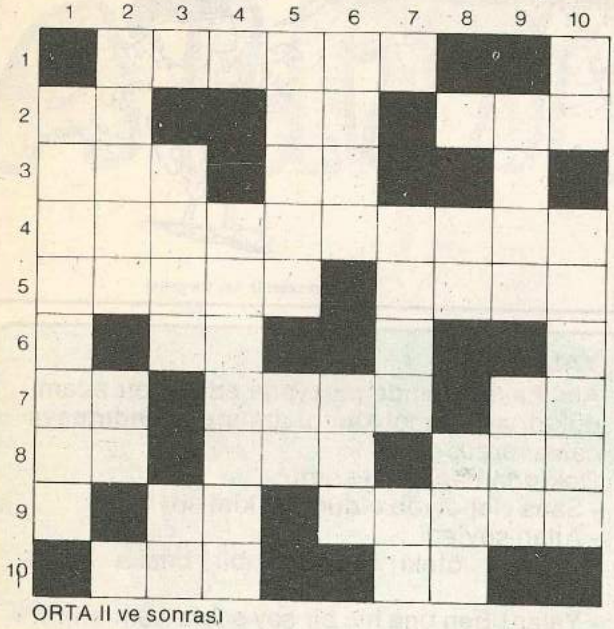






Bilin bulun

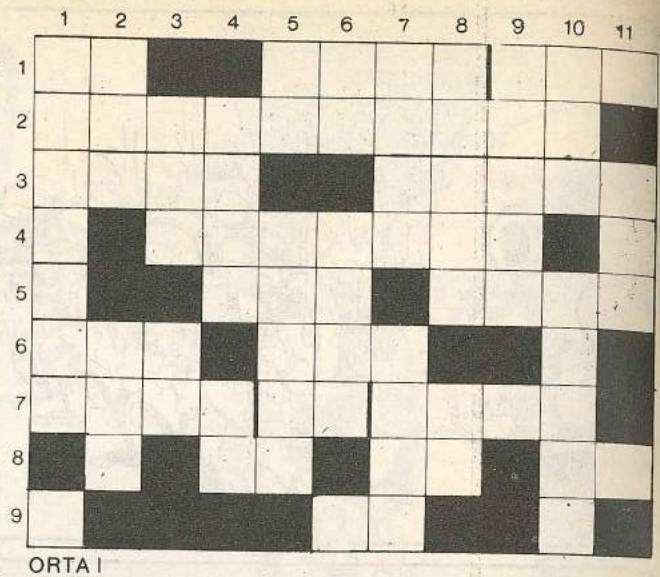




ORTA II ve sonrası

YUKARDAN AŞAĞI: (1) Uyanmak; (2) Musluğa - gibi - başına o gelirse "veya"; (3) sonuna e gelirse "biz" - aslan - TERSİ ... de. .. ye; (4) "i" okunur - kapat (radyoyu vb.) - TERSİ tren - üzerinde; (6) Zaman - ağ; (7) "vay" okunur - ayakkabı - O; (8) bir - böyle - TERSİ onun (erkek); (9) TERSİ tohum - kürk, post (10) - TERSİ bir nota - ikinci.

SOLDAN SAĞA: (1) Yirmi - portakal'ın ilk harfi; (2) .... ya - okunuşu "ay" olan harf - İngilizce alfabede 9'uncu harf - ekle fiil kökü; (3) ilk harfi T sondan ikinci harfi A olursa "toplam" - birinci tekil şahıs zamir eki - "i" okunur; (4) Kadın garsonlar; (5) Hakkında - hortum; (6) "key" okunur - "yeni" ve "radyo" sözcüklerinin ilk harfleri - "okul" sözcüğünde iki tane olan harf - "si" okunur; (7) başına T gelirse Çay - Hiç - TERSİ ..in, ..nin; (8) Bizi - bir - güneş; (9) başına U gelirse "yukarı" - TERSİ araya A girerse "şişman" - üçüncü; (10) TERSİ uzak - TERSİ o.



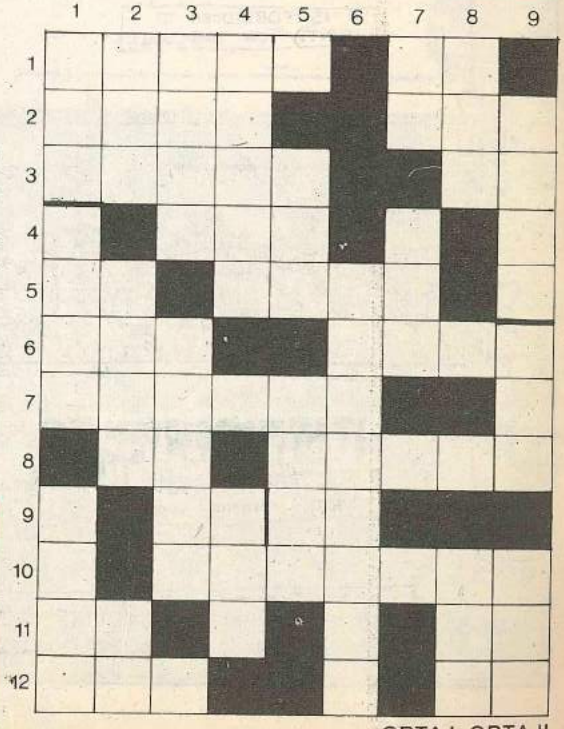
ORTA I

SOLDAN SAĞA: (1) İngiliz alfabesinde "ey" ve "ci" - Gösteri 5ii, Şişman 4i; (2) Bebek buradadır 4i, 1i; (3) Bir otobüs 1i, 3i - TERSİ dükkân; (4) İngiliz alfabesinde "es" - Türkçe - İngiliz alfabesinde "ay"; (5) İngiliz alfabesinde "key" - Büyük - TERSİ al fiil kökü (6) İngiliz alfabesinde "i","pi", "ô" harfleri - TERSİ çanta 1i - İngiliz alfabesinde "en" harfi; (7) Türk, "O" 1i, Geç 4ii; (8) İngiliz alfabesinde "si" - "O" 1ii - Biz 5ii - Git fiil kökü 3i; (9) Türkçe alfabede olmayan bir harf, - "O" 1i - İngiliz alfabesinde "ci";

YUKARDAN AŞAĞI: (1) Bir sepet 1i, 2i - 2) TERSİ çanta 1i; TERSİ çay fincanı 2ii; (3) Fakat 1ii, 1i - Veya; (4) TERSİ meşgul 5i - İngiliz alfabesinde "key" ve "ay"; (5) İngiliz alfabesinde "c" harfinin Türkçe okunuşu - doğru 2i; (6) İngiliz alfabesinde "eyç" ve "es" - İngiliz alfabesinde "key", "ci", "ey", "i" - İngiliz alfabesinde "eyç"; (7) İngiliz alfabesinde "o", "eyç", "i", "ay" - mavi 1iii; (8) İngiliz alfabesinde "dablyû", "i", "ar", "es", "i" - gibi; (9) İngiliz alfabesinde "ef", "ar", "o", "eyç", "key" - İngiliz alfabesinde "ti"; (10) TERSİ çay - 2ii - bir yumurta 1i, 2ii, (11) İngiliz alfabesinde "ti - otur fiil kökü-başına G gelirse git fiil kökü.

SOLDAN SAĞA: (1) taşı fiil kökü, 5i - bir İngiliz ünlemi; (2) alan, - onun (kadın için) 1 iii; (3) Hazır 3ii - TERSİ içinde 1i; (4) İngiliz alfabesinde "em" - renkli resim - İngiliz alfabesinde "di" - İngiliz alfabesinde "si"; (5) Birinci tekil şahıs zamir eki (to be) 1 iii - aç fiil kökük 1 iii- İngiliz alfabesinde "i", (6) anahtar - isim; (7) yemek yeme - bir; (8) Türkiye'nin uluslararası trafik harfleri - sekiz; (9) İngiliz alfabesinde "ti" - üstünde, bir; (10) çoğul eki, - sonsuza dek; (11) Biz 5ii, - "dablyû" - İngiliz alfabesinde "i" - hayır; (12) kavanoz - İngiliz alfabesinde "ar" "di", "dablyû"

YUKARDAN AŞAĞI: (1) Otomobil 1 ii, yap fiil kökük 5ii - TERSİ tam; (2) ikinci tekil şahıs zamir eki 1i - et - TERSİ gibi; (3) oku fiil kökük 3ii, - TERSİ kırk - İngiliz alfabesinde "ar"; (4) Radyo-İngiliz alfabesinde "ay"- şimdi: (5) İngiliz alfabesinde "vay" - TERSİ öde fiil kökü - yakın; (6) Mühendis 1i; (7) TERSİ o - TERSİ ve - İngilizce alfabesinde "ci" - İngiliz alfabesinde "vi"; (8) Tavuk - "em" harfi - "eyç" harfi - son; (9) pirinç, ye fiil kökü - sıra.



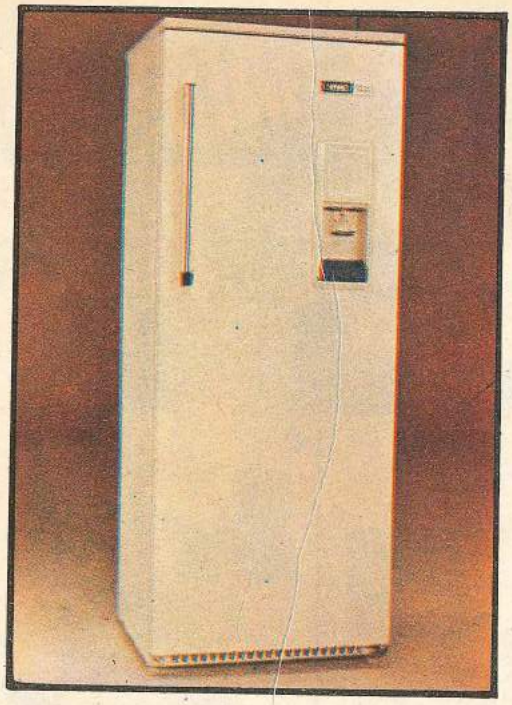
ORTA I, ORTA II

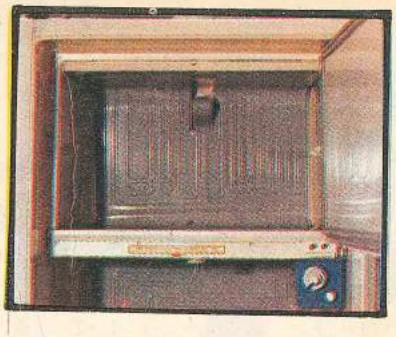
Bulmacaların doğru çözümlerini en geç: Mart 1982 tarihine kadar gönderecek okuyucularımız arasında çekilecek kurada kazanan 1 okuyucumuza, özel çantası içinde: 12 cilt ders kitabı, 13 adet ders telaffuz ve dialog kaseti, Resimli Oxford, İngilizce - Türkçe Sözlük, 15000 kelimelik İngilizce - Türkçe / Türkçe - İngilizce Sözlük, ara ve kurs bitirme sınavları, soru formları ve çalışma kılavuzundan oluşan Dil- Yay Eğitim A.Ş.'nin Komple İngilizce Ev Kursu: 3 Okuyucumuza, pille veya elektrikle çalışabilen birer Kaset Çalar; 50 okurumuza Trixie Belden serisinden kitaplar armağan edilecektir.

Çekilişe katılmak için bulmacaların çözümlerini, açık isim, adres ve eğer öğrenci iseniz okulunuzun adı ile birlikte Çağdaş Yayıncılık ve Basın Sanayii A.Ş. Türkocağı Cad. 39-41 Cağaloğlu / İstanbul adresine gönderiniz.

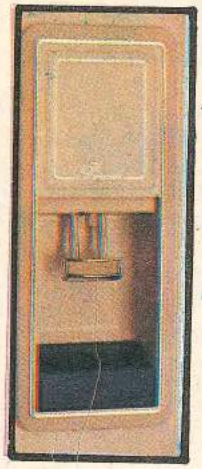
BİZİM ENGLISH

resimli
tanıtıcı
sözlük









APPLIANCES - EV GEREÇLERİ

refrigerator

This is a **refrigerator** (1). It is a two-door refrigerator. The **deep freezer** (2), freezes food instantly, because it provides a **polar**/kutup gibi cold of - 22 C. Only a **three-star** (üç-yıldızlı) refrigerator can provide this cold, and the /only/refrigerator which has three-star, is **Presiz**. The fresh food compartment (3) has four **adjustable**/ayarlanabilir shelves (4). The **inner liner**/iç gövde (5) is **durable**/dayanıklı plastic. Both doors are lined with magnetic **gasket**/conta (6). There are two door shelves (7), an egg-shelf, (8), and butter and cheese compartments (9). Thermostate box and the light is near the door (10). The **evaporator**/ soğutucu panel (11) is in the back. This refrigerator is insulated with poly-urathane. It also has a water dispenser (12) where you can get water without opening the refrigerator.

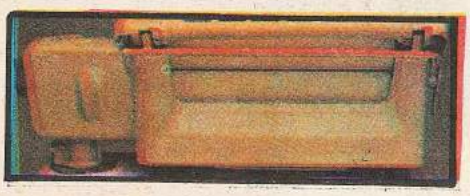


APPLIANCES - EV GEREÇLERİ

stove-oven

An oven is a compartment for heating, baking or drying by heat. This is a modern **stove - oven** (1), made by a company called Demirdöküm. A stove oven is a **combination/ bileşke** of an oven compartment and **burners** (2). There are four burners on this oven. They are used for cooking. The housewife turns on one of the **knobs** (3) that you see on the **control panel** (4), and lights it up. To turn-off the burner the knob is twisted in the opposite direction. The oven compartment has a **double glass/ çift camlı** door (5). Through this door one can see food which is being cooked inside. This compartment can be used for baking cakes, böreks etc. as well as a **grill / ızgara** The heat can be **adjusted/ayarlanabilir** by the button that you see on the **extreme left / en solda**.







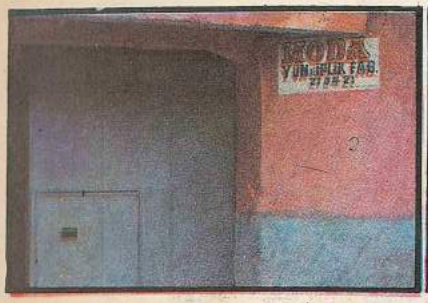


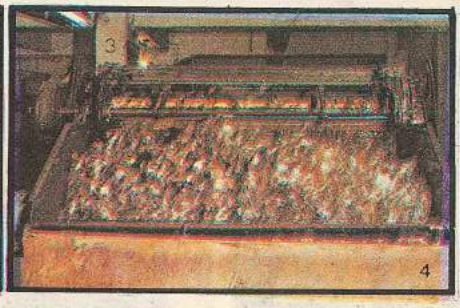
APPLIANCES - EV GEREÇLERİ

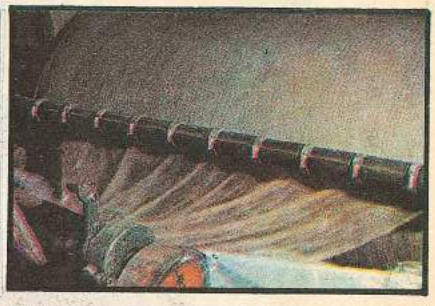
washing-machine

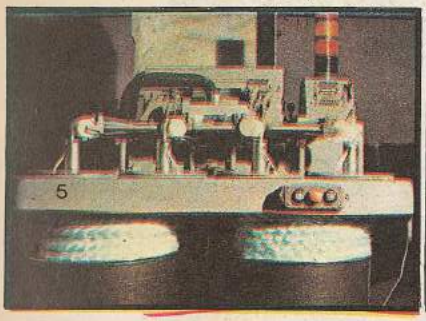
Every housewife can do with a **helper** / **yardımcı** for **laundry** / **çamaşır** . A **washing machine** (1) helps the housewife with the laundry. This is a **heavy- duty** / **ağır - görev (iş, yük)** washing machine for a large family. It can wash 4 kg of laundry at one time. It has a **power - wringer** (2) , which can work both **forward** / **ileri** and **reverse** / **geri** directions. This machine uses minimum water and does not need water **pressure** / **basınç** Some machines are **fully- automatic** / **tam - otomatik** (3) . This one fills water by itself, adds the **detergent**/ **deterjan** , warms the water, washes the laundry twice and **rinses** / **durular** four times, all by itself. It has a **control panel** (4) which is used to programme the machine for washing, rinsing and wringing.

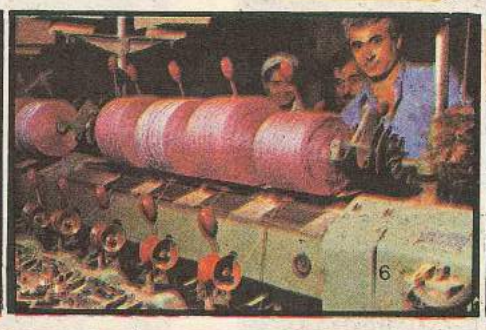


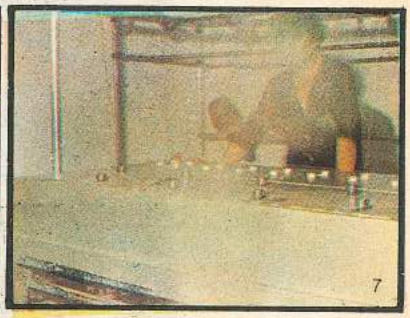


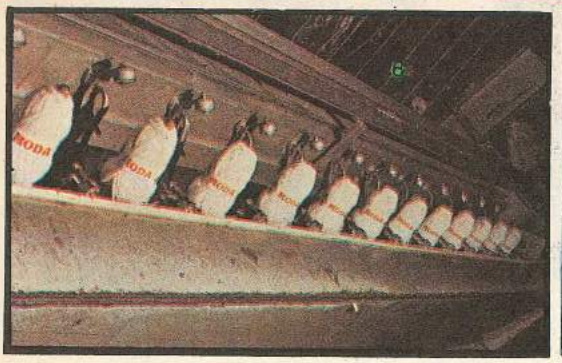














CLOTHING- GİYİM

wool

Sheep(1) are the oldest friends of the **mankind**/insanlık . They have heavy wool and **edible flesh**/yenebilir et called **mutton**(koyun eti) . Wool is the hair of sheep, and is the **most valuable**/en kıymetli **clothing material**/giyim malzemesi . The **sheared**/kırpılmış wool of the sheep is brought to the factory(2) , and mixed together in the **mixer** (3) , to produce a **gauze**/tülbent like **substance**/madde (4) , which is then **spun**/bükülür into **cords**(5) . From these **cords strands**/teller of wool are folded in the **folding machine**/katlama makinesi(6) and **passed**(geçirilir) through a **steamer**(7) buhar makinesi to stop **shrinking**/çekme and **stabilize**/sağlamlaştırmak the **yarn**(8) . The **result**/sonuç are the beatiful **balls of wool**(9) in every colour, which we **knit**/örme into sweaters and other **articles**/eşyalar of clothing!



1

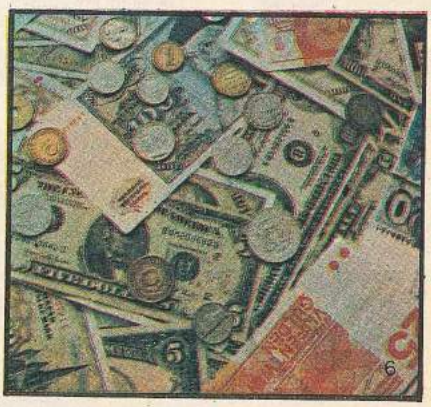




3



5



6

ECONOMICS-EKONOMİ

banking

A bank is an **establishment** / **kuruluş** for **receiving**/ **almak**, **keeping** / **saklamak**, **lending** / **borç vermek (kredi)** and making easier the **exchange** / **el değiştirmek** of **checks** / **çekler**, **notes** / **senetler**, **stocks** / **tahviller** and other **valuable paper** / **kıymetli evrak** (1). People put their **savings**/**tasarruflar** in the bank and get **interest** / **faiz** and other **services** / **hizmetler** (2). These services **include** / **içerir** **collection** / **tahsil** of **drafts** / **senetler** and checks, **transfer** / **havale** of money, checks that one can use or give away as a **gift**/ **hediye**, **safe** / **kasa** keeping of valuable papers or **jewellery**/ **mücevherat** and others. This bank (3) which has a **green- clover** (4) for an amblem is famous for **fast - service** / **süratli hizmet**. They have a new **teller**/ **kasa yetkilisi** system (5) which makes fast service possible. Big banks, like this one, also **deal** / **uğraşırlar** with **foreign exchange** (6) and make **export - import** / **ihracat- ithalat** links. They also have cultural programs like children's theater and **educational** / **eğitimsel** activities.















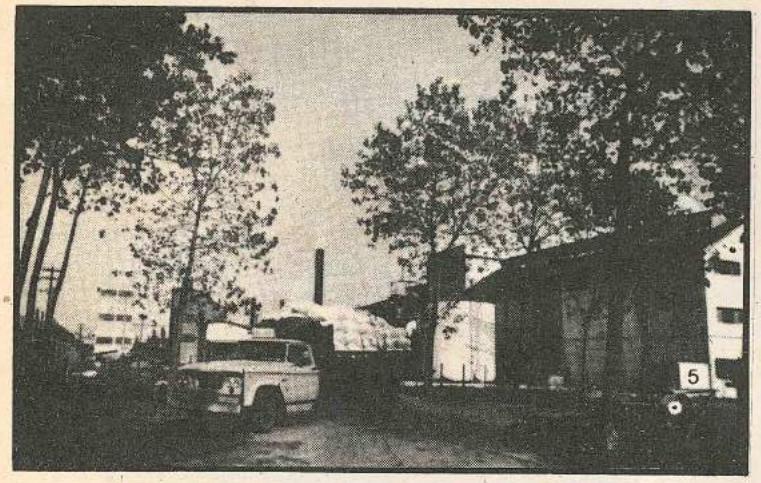
FOOD-BESİN

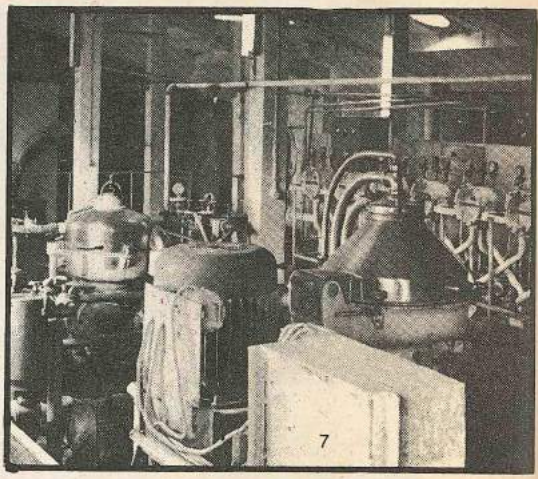
biscots

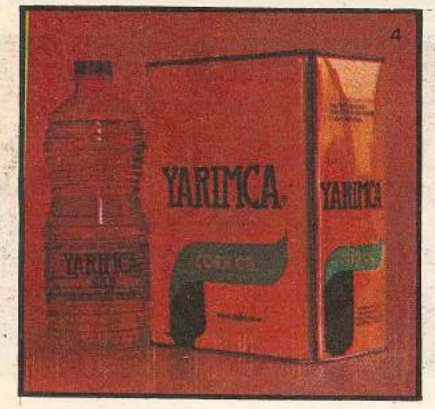
Housewives like to prepare interesting meals for their families.Therefore,they sometimes use **biscots** (1) to create new recipes. Biscots are **ready - toasted** / **hazır kızarmış** bread **slices** (2). One can make **desserts**/ **tatlılar** and **snack- sandwiches** (3) with them. They can also be used in preparing some **meat dishes**/ **et yemekleri** with **sauces** (4). Some housewives like to use them as a **substitute**/ **yerine** for bread, especially at **breakfast** (5). When biscots are used, very **delicious** / **nefis dishes** / **yemekler** can be prepared. You can use them with cheese, tomatoes and olives, or you can put **cream** / **krema** on top of them. Whichever way they are used, biscots are a very tasty and **convenient**/**kolaylık sağlayan** **ingredient**/**unsur** in the housewife's **daily menu** / **günlük yemek listesi**.









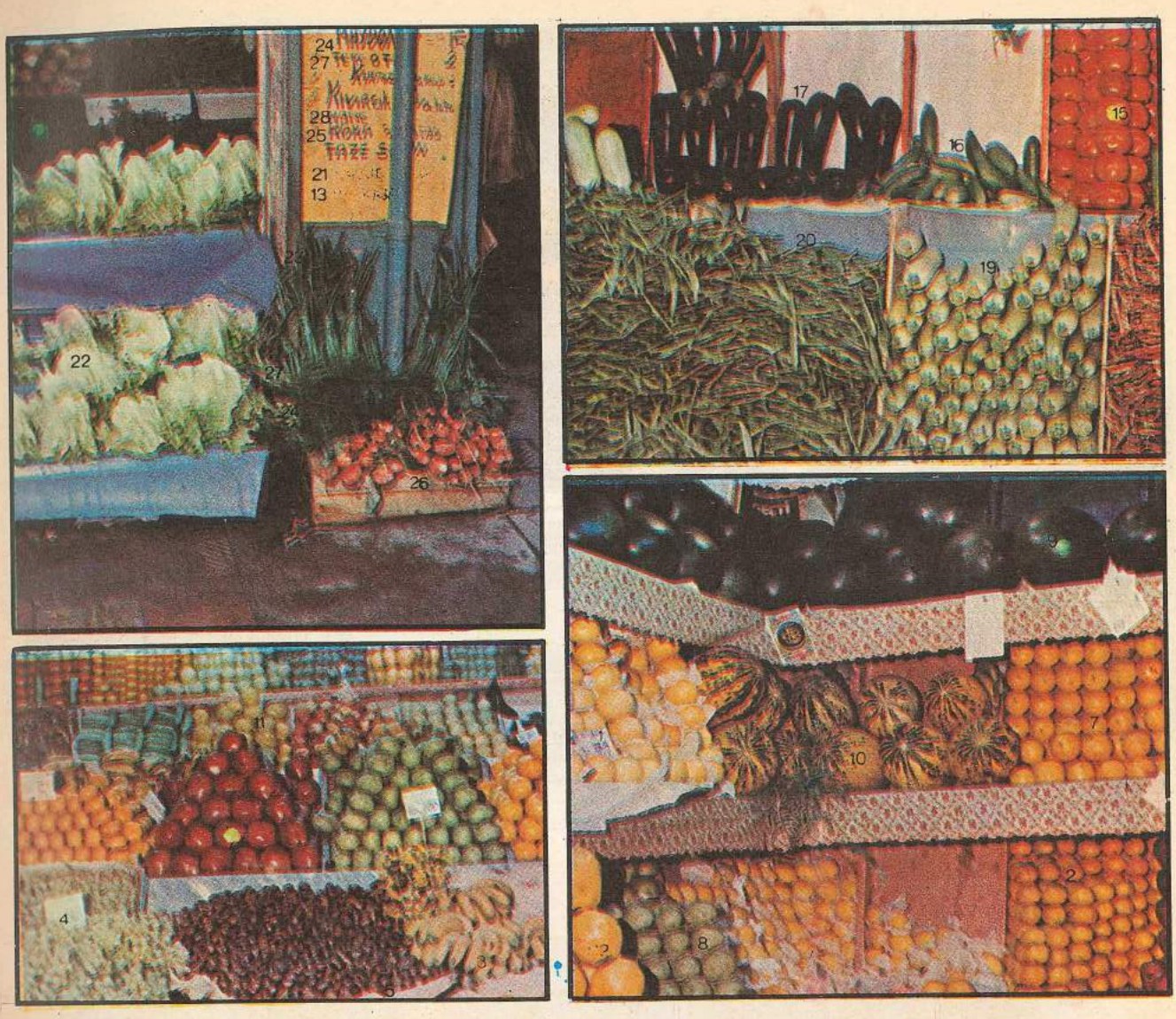




FOOD-BESİN

corn-oil

This is **an ear of corn** (1). The **kernels** (2) are on the **corncob** / **mısır koçanı**. Corn is grown mostly in the Black Sea region, in **corn- fields** (3). Many things such as **starch** / **nişasta**, **flour** / **un** and **animal feed** / **hayvan yemi (küspe)** are made out of corn, but the most important is the **corn-oil** (4). The corn ears are brought to the **factory** (5) by **trucks** (6) and are **refined** / **rafine edilir** in the **refinery** (7). **Pure** / **saf** corn- oil is a **low cholesterol** / **düşük kolesterol** oil and is good for the **heart patients** / **kalp hastaları**



FOOD- BESİN

green-grocer

This is a **green-grocer** / **manav**. The time when this photograph was taken, it was the month of November. Since Turkey is one of five **countries** / **ülkeler** in the **world** / **dünya** which does not import **food** / **yiyecek**, we are very lucky to have a great **variety** / **çeşit** of fruits and vegetables. **Lemons** (1), **tangerines** (2), **bananas** (3), **grapes** (4), **chestnuts** (5), **apples** (6), **oranges** (7), **pears** (8), **water-melons** (9), **melons** (10), **quinces** (11), **grapefruit** (12), **pumpkins** (13), **celery roots** (14), **tomatoes** (15), **cucumbers** (16), **egg-plants** (17), **red-beans** (18), **zucchinis** (19), **green beans** (20), **carrots** (21), **green-salad** (22), **green onions** (23), **parsley** (24), **dill** (25), **radishes** (26), **garden cress** (27), **mint** (28).



1



3



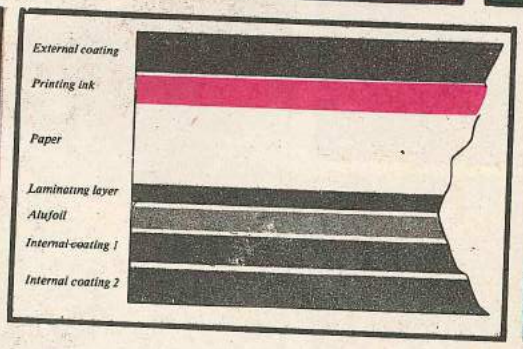


4





5



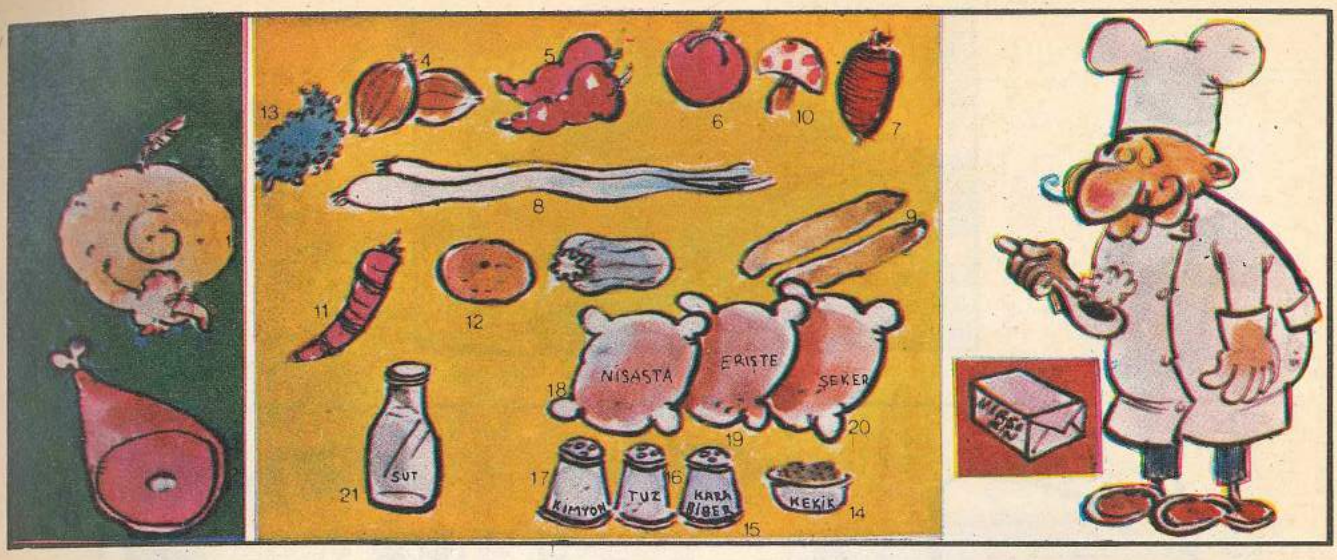
2

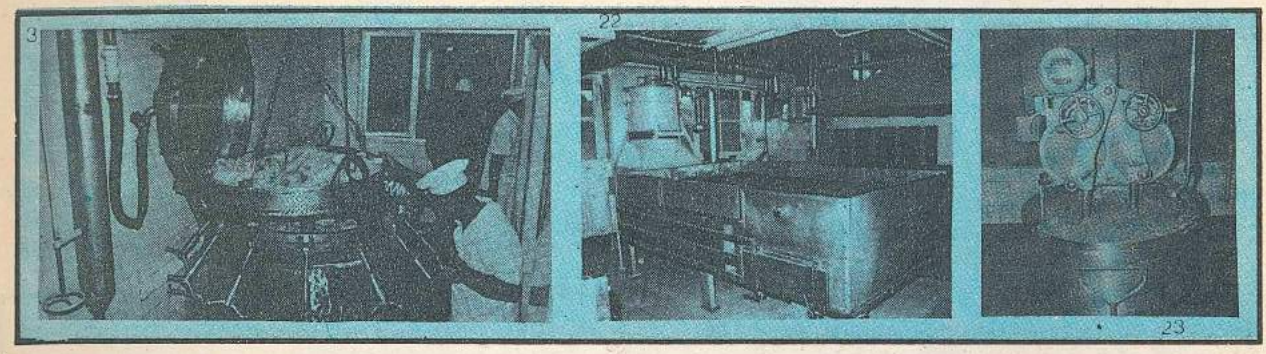


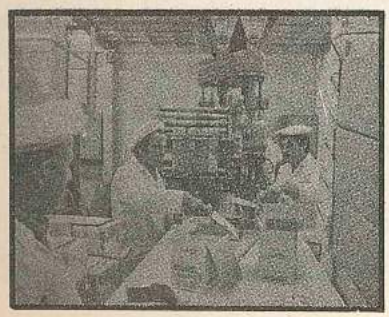
FOOD-BESİN

milk

Milk is the **essence** / **öz** of life. A human baby starts **feeding** / **beslenme** on mother's milk and continues with cows(1) milk. Milk is the **essential** / **temel** food of everybody at every age. But because it is so **rich** / **zengin** in **food value** / **besin değeri** milk **gets spoilt** / **bozulur** very quickly. So modern technology **concentrates** / **yoğunlaşır** on new **discoveries** / **keşifler** to keep milk **fresh** / **taze** for long periods of time. The **secret** / **giz** of keeping milk fresh is in **packaging** / **ambalajlama**. A new packaging system called the Tetra Pak, is a soft **cardboard-like** / **karton- benzeri** material made of different layers(2) and keeps milk fresh without **refrigeration** / **soğutma** for 4 months ! The milk **drawn out of cows**(3) is brought to the factory(4) where it is **processed** / **işlenir** , and packed into different size boxes(5) . Cold or hot, milk is a **necessity** / **gereksinim** for healthy **generations** / **kuşaklar**





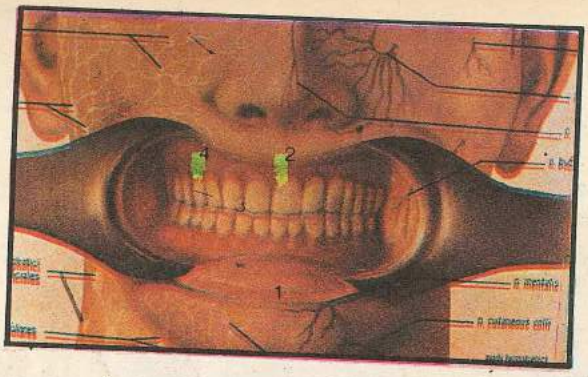


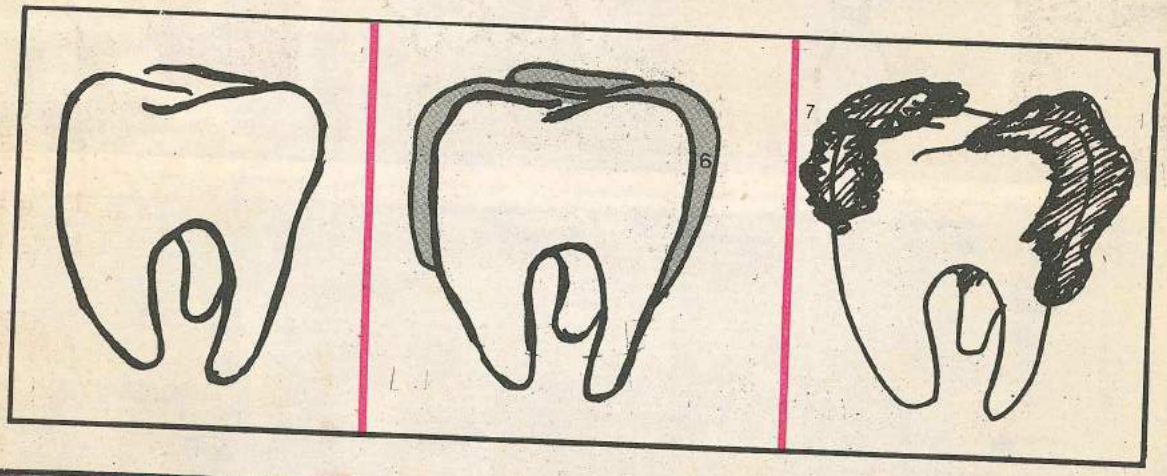


FOOD-BESİN

soup

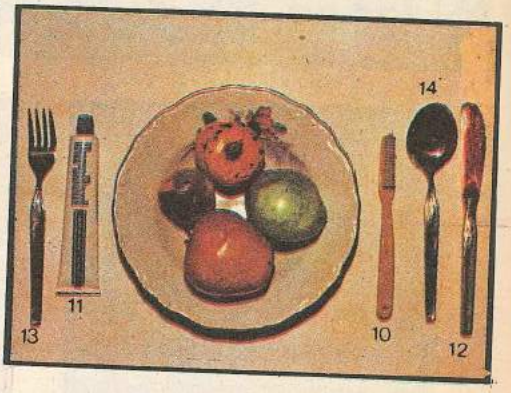
Everbody likes a nice hot soup, but cooking a good soup needs **expertise/uzmanlık**. A **tasty/lezzetli** soup needs first of all broth. Broth is the **liqid/sıvı**, you get after boiling **chicken** (1) or **beef** (2). See the chicken in the big **cooker** (3). Once your **broth/et veya tavuk suyu** is ready, then **depending/bağlı olarak** on the kind of soup you want to cook, you can add vegetables, like **onions** (4), **red peppers** (5), **tomatoes** (6), **beets** (7), **leeks** (8), **asparagus** (9), **mushrooms** (10), **carrots** (11), **potatoes** (12), and **herbs/bitkiler** like **parsley** (13), and **thyme** (14), and **spices/baharat**, like **black pepper** (15), **salt** (16), **cumin** (17), and **starch** (18) or **noodles** (19), and even some **sugar** (20) and **milk** (21). If your soup is industrially made, these vegetables are **dried** (22) and **mixed** (23) with the pieces of chicken meet or beef and the **margarine** (24). The result is **delicious/nefis** soups with **packaged** (25) automatically. All you have to do is to add the necessary amount of water and cook! Bon appetit!







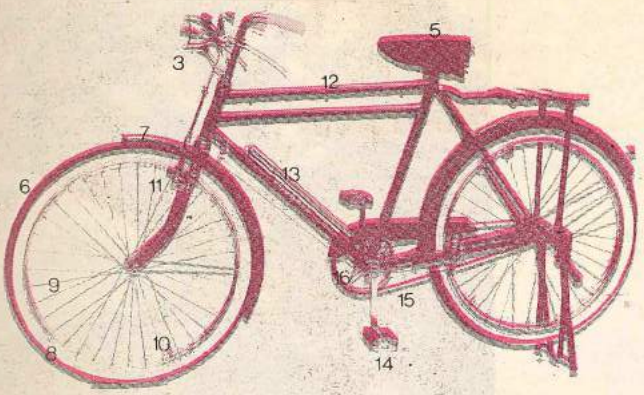




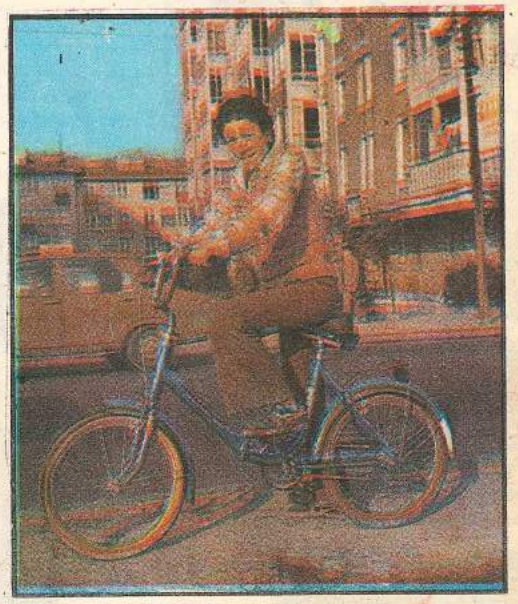
HYGIENE-SAĞLIK

teeth

Mouth (1) is the **primary** / **başlıca** organ of the **digestion system** / **sindirim sistemi**. These are the **lips** (2), the **teeth** (3) and the **gums** (4). The foods we eat, things we drink, and cigarette smoking **produce** / **meydana getirir** at thin **layer** / **tabaka** (5) on the **healthy** / **sağlıklı** tooth. This is called **plague** (6). If the teeth are not **brushed** / **fırçalanmak** **regularly** / **düzenli olarak** this plague **causes** / **sebep olur** **cavities** / **çürükler** (7). **Dentist's** (8) **examination** / **muayenesi** at regular **intervals** / **aralıklar** is necessary for **dental health** (diş sağlığı). But more important is **to brush** / **fırçalamak** the **teeth** (9) with a good **tooth brush** (10) and **tooth - paste** (11), after every dinner. Tooth paste and tooth brush are as important as the **knife** (12), **fork** (13) and the **spoon** (14)







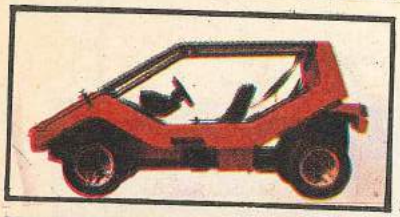
TRANSPORTATION- ULAŞTIRMA

bicycle

A bicycle is the **oldest** /**en eski** and the **most economical** /**en hesaplı** means of **transportation** /**ulaşım** . There are many different models of bicycles. Some are for the children, and others for the **adults** /**büyükler** . The bicycle which the boy is riding is **Pinokyo(1)** and with a few **changes** /**değişiklikler** adults can ride it too. A bicycle has **cables(2)** , **headlamp**(3) , **handle - bars**(4) , **saddle**(5) , **wheel**(6) , **mudguard**(7) , **tyre**(8) , **spokes**(9) , **valve** (10) , **brake**(11) , **crossbar**(12) , **pump**(13) , **pedal**(14) , **chain**(15) , and **cog**(16) . Bicycle riding is very **healthy** / **sağlıklı** and it is a good sport.


1

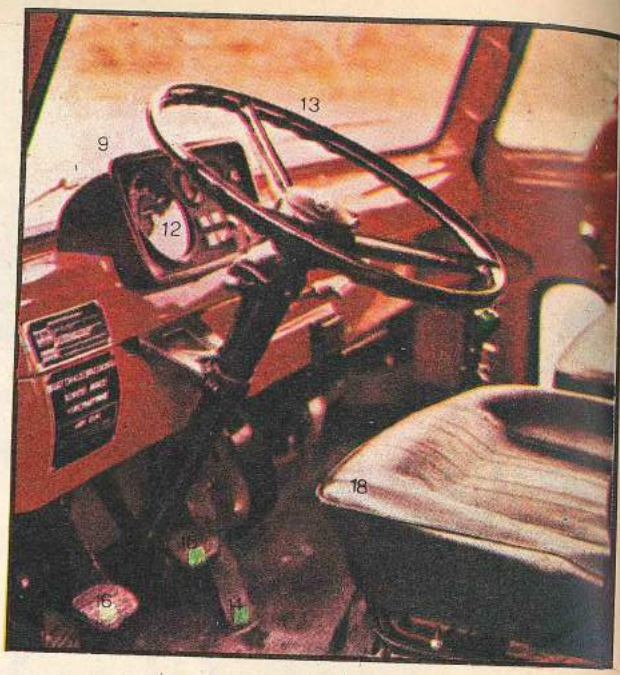

2

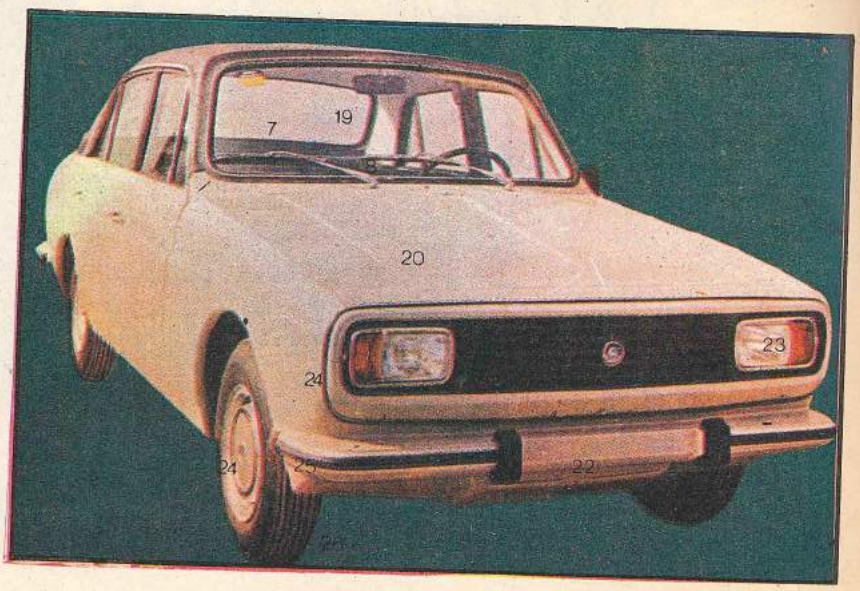

3


4


5


6





TRANSPORTATION-ULAŞTIRMA

vehicles

In Turkey the automobile (motor-car) **production** / **üretimi** started in 1966 with Anadol. This car was the **product**/ **ürün** of Turkish **engineering design**/ **mühendislik tasarımı** and **labour** / **emek**. Since the first Anadol, there are new **vehicles** / **taşıtlar** produced in Turkey. Anadol 16 (1), Anadol STC 16 (2), Anadol Sand-Buggy/ Böcek (3), Otosan D-1210 (4), Anadol SV 1600 (5) and Otosan minibus (6) are some of them. A vehicle has a **windscreen** (7), a **windscreen - wiper** (8), **dashboard** (9), **petrol** (gasoline) **gauge** (10), **ignition** (11), **speedometer** (12), **steering- wheel** (13), **accelerator** (14), **breaks** (15), **clutch** (16), **gear - lever** (17), **seats** (18), and a **rear mirror** (19). When you look at a car, these are some of the things you see: **Bonnet** (20), **radiator grill** (21), **number- plate** (22), **headlights** (23), **hubcap** (24), **indicator lights** (25) **bumper** (26) and **tyres** (27)

KENDİNİZİ SINAYIN

İşte size, İngilizce bilginizi sınayabileceğiniz bir test. Bu tür testlere İngilizce'de **multiple Choice** (Çeşitli Seçenek) testleri derler. Amaç, benzer yanıtların arasından doğrusunu seçerek, öğrencininbildiklerinin ne denli tutarlı olduğunu saptamaktır. Aşağıdaki test, Basic English (Temel İngilizce) aşamasındaki öğrencilerin cevaplayabileceği bir testtir. Bu soruları cevaplayıp adresimize gönderdiğinizde, sizlere İngilizce bilginizin derecesi hakkında bilgi verebiliriz.

Cümlede boş bırakılan yerler için, aşağıdaki kelimelerden en uygun olanını seçiniz:

1. **These are .....**
   (A) a bus (B) not bus (C) buses (D) not a bus.

2. **.....Ali and Hasan brothers?**
   (A) are not (B) are (C) isn't (D) is not

3. **.....fresh?**
   (A) it is (B) is not it) (C) is it (D) it isn't

4. **.....is large.**
   (A) it kitchen (B) these (C) those (D) this kitchen

5. **This is .....**
   (A) garden (B) big garden (C) big a garden
   (D) a big garden

6. **.....fruits in the refrigerator?**
   (A) are (B) is the (C) are not the (D) are the

7. **Where .....?**
   (A) is the mouses (B) are the mouses
   (C) are the mice (D) are mice

8. **Where ..... fat women ?**
   (A) is the (B) are (C) are the (D) is

9. **There is ..... at the door.**
   (A) a policeman (B) policemen
   (C) many policemen (D) any policeman

10. **Are there ..... in the garden ?**
    (A) guests (B) a guest (C) guest (D) any guests

11. **There aren't ..... on the table.**
    (A) plates (B) a plate (C) any plate (D) any plates

12. **There is ..... in the bottle.**
    (A) a beer (B) any beer (C) some beer (D) few beer

13. **There isn't ..... in the cake.**
    (A) cream (B) a cream (C) any cream (D) some cream

14. **These are my .....**
    (A) rose (B) the roses (C) a rose (D) roses

dilyay eğitim a.ş.

CEVAP FORMU

Adı Soyadı _____
Kur No _____
Test No _____
Aldığı Not _____ **Tarih** _____

1	A	B	C	D	9	A	B	C	D	17	A	B	C	D	25	A	B	C	D	33	A	B	C	D
2	A	B	C	D	10	A	B	C	D	18	A	B	C	D	26	A	B	C	D	34	A	B	C	D
3	A	B	C	D	11	A	B	C	D	19	A	B	C	D	27	A	B	C	D	35	A	B	C	D
4	A	B	C	D	12	A	B	C	D	20	A	B	C	D	28	A	B	C	D	36	A	B	C	D
5	A	B	C	D	13	A	B	C	D	21	A	B	C	D	29	A	B	C	D	37	A	B	C	D
6	A	B	C	D	14	A	B	C	D	22	A	B	C	D	30	A	B	C	D	38	A	B	C	D
7	A	B	C	D	15	A	B	C	D	23	A	B	C	D	31	A	B	C	D	39	A	B	C	D
8	A	B	C	D	16	A	B	C	D	24	A	B	C	D	32	A	B	C	D	40	A	B	C	D

Not : Doğru Cevabı Karalayarak İşaretleyiniz

15. **This is his .....**
(A) idea (B) the idea (C) an idea (D) ideas

16. **Whose ..... ?**
(A) cars is this (B) are this cars
(C) is this cars (D) car is this

17. **He is richer than .....**
(A) you (B) you are (C) we (D) are you

18. **She is ..... than yesterday.**
(A) bad (B) a bad (C) more bad (D) worse

19. **She ..... at five o'clock.**
(A) drink tea)B) drinks tea
(C) is drink tea (D) drink teas

20. **I ..... like celery.**
(A) doesn't (B) don't (C) does (D) am

21. **..... he and she speak German ?**
(A) does (B) does not (C) are (D) don't

22. **He ..... pilav.**
(A) eats often (B) often eat
(C) often eats (D) often doesn't eat

23. **They ..... their breakfast in the garden.**
(A) eat sometimes (B) don't eat sometimes
(C) sometimes don t eat (D) sometimes eat

24. **How often ..... to the theater ?**
(A) you go (B) do you (C) go you (D) do you go

25. **I ..... to him yesterday.**
(A) see (B) go (C) spoke (D) come

26. **He .....two bottles of beer in the pub.**
(A) drink (B) drunk (C) drank (D) drinks

27. **..... your .shopping yesterday?**
(A) do you (B) do you did (C) did you (D) did you do

28. **Who ..... him this morning?**
(A) did telephoned (B) telephone
(C) telephoned (D) didn't telephoned

29. **German people speak ..... in Germany.**
(A) Dutch (B) German (C) Germany (D) germanish

30. **What nationality is he. He is .....**
(A) Sweden (B) Holland (C) Spain (D) Danish

31. **My sister ..... two children.**
(A) have (B) have got (C) have not (D) has

32. **Have you got ..... ?**
(A) matches (B) bread (C) any money (D) handkerchief

33. **I have ..... telephoned her.**
(A) yet (B) ever (C) already (D) since

34. **She ..... at the party yesterday.**
(A) was (B) has been (C) is (D) hasn't been

35. **No, we ..... to Paris.**
(A) haven't been (B) didn't went
(C) didn't see (D) haven't seen

36. **I ..... any letters for two months.**
(A) didn't writte (B) wrote
(C) have written (D) haven't written

37. **We ..... there last week.**
(A) have ben (B) has been (C) Are (D) were

38. **My wife and I ..... for you last night.**
(A) are waiting (B) wait (C) have waited (D) waited

39. **Why don't you telephone her? She .....with us, too.**
(A) came (B) has come (C) can come (D) have began

40. **Must you ..... it everytime?**
(A) do (B) go (C) did (D) wrote

KUPON

Bizim English Yazı İşleri
Müdürlüğüne
Türkocağı Cad. 39/41
Cağaloğlu / İstanbul
Tel. 27 25 90 - 20 97 03

Gönderdiğim test sonuçlarının değerlendirilip, adresime gönderilmesini rica ederim.

Adım, Soyadım: .....
Okulum, Sınıfım: .....
Velimin adı: .....
Adresimiz: .....
.....
..... Telefonumuz .....

DİL - YAY

BÜTÇENİZE VE BİLGİ SEVİYENİZE GÖRE 6 AYRI KURS İMKANI SAĞLAR

1- BASIC ENGLISH: Hiç İngilizce bilmeyenler için, temel İngilizce mahiyetinde hazırlanmış olan başlangıç kursu. İlkokulu bitiren herkes tarafından rahatlıkla izlenebilecek olan bir kurstur. Toplam 1250 kelimelik vokabüler haznesi olan bu aşamada temel İngilizce grameri öğretilmekte ve öğrencilerin İngiliz dilinin esasını kavramalarını sağlamaktadır.

Özel Çantası İçinde: 5 cilt ders kitabı, 6 adet ders telaffuz ve dialog kaseti, Resimli Oxford İngilizce - Türkçe sözlük, 5 derste bir uygulanan ara sınavları, Kurs bitirme sınavı, soru formları ve Çalışma kılavuzu. Peşin: 6.950 TL.

2- INTERMEDIATE ENGLISH: İlk kursu bitirenler veya İngilizce bilgisi orta düzeyde olanlar için hazırlanmış Gramer inceliklerini öğreten bu kurs İngiliz dilinin temel yapısını öğretmeye yöneliktir. Bu kursu bitirenlerin, kelime hazneleri dışında, İngilizceyi konuşmak için eksik bilgileri kalmıyacaktır.

Özel Çantası İçinde: 4 Cilt ders kitabı, 4 adet kaset, sözlük, Ara sınavları, bitirme sınavı, soru formları ve çalışma kılavuzu. Peşin : 5.950 TL.

3- ADVANCED ENGLISH: Gramerin tümünün eksiksiz öğreniminden sonraki bu aşama konuşturmaya yönelik, özellikle durum- söyleşi aşaması olarak nitelendirilen bir kurstur. Belirli bir İngilizce bilgisi olan, örneğin, Lise mezunu ve İngilizce dersleri çok iyi olanlar için, bir ilerleme kursu olarak kullanılabilir. Kursun bu bölümünü bitirenler, İngilizceyi iyi bir şekilde konuşur duruma gelirler.

Özel çantası içinde: 3 cilt ders kitabı, 3 adet ders telaffuz ve dialog kaseti, 15.000 kelimelik İngilizce - Türkçe / Türkçe - İngilizce sözlük, soru formları ve çalışma kılavuzu. Peşin : 4.950 TL.

4- BASIC + INTERMEDIATE ENGLISH: Hiç bilmeyenlere, İngilizcenin tüm gramer yapısını öğretmek ve dilin inceliklerini kavratmak amacıyla hazırlanmıştır. Toplam 2500 kelimelik bir dil haznesine ulaştırır. Bu kursları tamamlayanlar konuşma aşamasına ulaşırlar

Özel çantası için: 9 cilt ders kitabı, 10 adet ders telaffuz - dialog kaseti, Resimli Oxford İngilizce - Türkçe sözlük, ara ve kurs bitirme sınavları, soru formları ve çalışma kılavuzu. Peşin : 10.950 TL. 6 ay vadeli: 11.950 TL.
(2.350 peşin, ayda:1.600)

5- INTERMEDIATE + ADVANCED ENGLISH: İngilizce bilgileri orta düzeyde olup, baştan başlamak istemiyenler için hazırlanmıştır. Gramer inceliklerini, İngiliz dilinin temel yapısını öğrettikten sonra, konuşmaya yönelik, özellikle durum-söyleşi aşamasına getirir. Bu kursları bitirenler 3500 sözcüklük bir İngilizce bilgisiyle mükemmel konuşacak duruma gelirler.

Özel Çantası İçinde: 7 cilt ders kitabı, 7 adet ders telaffuz ve dialog kaseti, 15.000 kelimelik İngilizce -Türkçe Türkçe- İngilizce sözlük, ara ve kurs bitirme sınavları soru formları ve çalışma kılavuzu.
Peşin : 8.950 TL. 6 ay vadeli: 9.950 TL.
(2. 450 peşin, ayda: 1.250)

6- COMPLETE ENGLISH COURSE (BASIC+ INTERMEDIATE + ADVANCED): Hiç İngilizce bilmeyenleri bir yıl içinde İngilizce konuşur seviyeye ulaştırmayı amaçlayan komple kurs. 3500 kelimelik bir vokabüler haznesi ve İngilizcenin tüm gramer yapısı ile İngiliz dilinin temel yapısını öğretip, mükemmel bir şekilde İngilizce konuşur duruma getirir.

Özel çantası içinde: 12cilt ders kitabı, 13 adet ders telaffuz ve dialog kaseti, Resimli Oxford İngilizce - Türkçe Sözlük, 15000 kelimelik İngilizce- Türkçe / Türkçe - İngilizce Sözlük, ara ve kurs bitirme sınavları, soru formları ve çalışma kılavuzu.
Peşin : 14.950 TL. 9 ay vadeli: 17.950 TL.
(3.550 peşin, ayda: 1.600)

A- KASETSİZ KOMPLE KURS: Özel Çantası içinde, 12 cilt ders kitabı, Resimli Oxford İngilizce - Türkçe sözlük, 15000 kelimelik İngilizce - Türkçe / Türkçe- İngilizce Sözlük, Ara ve kurs bitirme sınavları, soru formları ve çalışma kılavuzu. FİYATI: 6.950 TL.

B- TELETRANS KASET ÇALAR: Kaset çalarınız yoksa veya evdekini kullanmak istemiyorsanız. Dil- Yay öğrencileri için özel olarak hazırlamış 1 yıl garantili, pilli, elektrikli. FİYATI: 4. 950 TL.

C- AYARLI KULAKLIK: Dil - Yay Öğrencileri için özel hazırlanmış, her teyp'e uyarlanabilen kulaklık. Özellikle ders çalışırken kimseyi rahatsız etmek istemeyip, kimsenin de sizi rahatsız etmesini istemiyorsanız. FİYATI: 2.950 TL.

DİKKAT: Vadeli satışlar sadece İstanbul'da oturanlar için geçerlidir.

DİL- YAY EĞİTİM A.Ş. MÜDÜRLÜĞÜNE
Abide-i Hürriyet Cad. 183/5 ŞİŞLİ- İST.
Tel. : 46 93 31 - 48 55 86

Adım Soyadım: ..... Tel. : .....
Adresim: .....
.....

Aşağıda işaretlediğim ..... TL. Bedelli kurs malzemelerini Yukarıdaki adresime peşin ödemeli olarak göndermenizi rica ederim. ...../.....198 .....

İmza
.....

1- Basic English	.....	( )
2- Intermediate English	.....	( )
3- Advanced English	.....	( )
4- Basic + Intermediate	.....	( )
5- Intermediate + Advanced	.....	( )
6- Complete English Course	.....	( )
A- Kasetsiz Komple Kurs	.....	( )
B- Teletrans Kaset Çalar	.....	( )
C- Ayarlı Kulaklık	.....	( )



Not: Ayrıntılı bilgi için, arka - iç kapağa bakınız.